

#2

# INSTANTS Calvados

LE MAGAZINE QUI INSPIRE VOS WEEK-ENDS ET VOS VACANCES



**PLAGES OU FALAISES**

120 KM  
EN BORD DE MER

**DÉGUSTER**

**Spécialités**  
à emporter

**RESPIRER**

**Sensations**  
à partager



LA RÉALITÉ  
AUGMENTÉE  
S'INVITE  
DANS VOTRE  
MAGAZINE !



**Calvados**

Un amour de Normandie

© 2019 Calvados



## LA RÉALITÉ AUGMENTÉE S'INVITE DANS VOTRE MAGAZINE !

*AUGMENTED REALITY COMES TO YOUR MAGAZINE!*

DANS CETTE ÉDITION, CERTAINES PAGES CONTIENNENT DES VIDÉOS, INFORMATIONS, LIENS WEB & IMAGES AUGMENTÉS.

VOICI COMMENT LIRE CES CONTENUS EN 3 ÉTAPES TRÈS SIMPLES :

*THIS EDITION INCLUDES PAGES WITH AUGMENTED VIDEOS, INFORMATION, WEB LINKS AND PICTURES!*

*HERE ARE 3 EASY STEPS TO READ THEM:*

- 1 TÉLÉCHARGEZ GRATUITEMENT L'APPLI SNAPPRESS**  
disponible sur Google Play ou App Store.

*DOWNLOAD FOR FREE THE SNAPPRESS APP available on Google Play or AppStore.*



SnapPress

- 2 SCANNEZ LES PAGES** identifiées par le logo SnapPress.

*SCAN THE PAGES identified by the SnapPress logo.*



- 3 DÉCOUVREZ** les contenus exclusifs qui s'y cachent !

*DISCOVER the exclusive contents they unveil!*



# BIENVENUE DANS LE CALVADOS, UN AMOUR DE NORMANDIE

WELCOME TO CALVADOS,  
THE TRUE SPIRIT OF NORMANDY



**PAGE À CONTENU AUGMENTÉ ! AVEC L'APPLI SNAPPRESS, SCANNEZ LA PAGE ET DÉCOUVREZ LE CALVADOS EN VIDÉO !**  
AUGMENTED CONTENT - SCAN TO VIEW



Éditeur : Calvados Attractivité - 8 rue Renoir 14000 Caen - Tél. 02 31 27 90 30

Conception éditoriale et graphique, mise en page, rédaction : IMAGE FRANCE / Impression : NII / Nombre d'exemplaires : 85000 ex. / Gratuit / Mars 2019



© A. Gueff

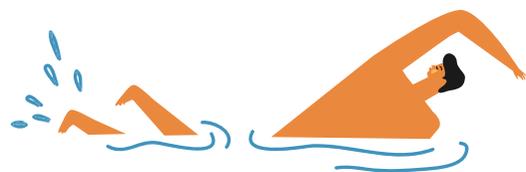
**10 LIEUX À NE PAS MANQUER** *10 SITES NOT TO MISS* / 4 > 7  
**SAVE THE DATE** / 8 > 11

# 12

## **GRAND AIR**

*THE GREAT OUTDOORS*

**RESPIRER** *BREATHE* / 14 > 33  
**RALENTIR** *SLOW DOWN* / 34 > 43



© V. Rustueil

# 44

## **ENTRE VOUS**

*TOGETHER*

**ROUCOULER** *SNUGGLE UP* / 46 > 51  
**PARTAGER** *SHARE* / 52 > 53  
**IL PLEUT ?** *RAINING?* / 54 > 59  
**S'ÉTONNER** *SURPRISING* / 60 > 65  
**SORTIR** *GOING OUT* / 66 > 73



© V. Rustueil

# 74

## **SAVEURS D'ICI**

*LOCAL FLAVOURS*

**À CROQUER** *TAKE A BITE* / 76 > 79  
**À EMPORTER** *TO TAKE AWAY* / 80 > 85



# 10 LIEUX À NE PAS MANQUER

## 10 SITES NOT TO MISS

Si vous manquez de temps pour explorer le Calvados, ces quelques lieux emblématiques vous donneront un premier aperçu fidèle de sa riche identité.

*Short for time? Here are a few must do's that offer an insight into Calvados' rich identity.*



**PAGE À CONTENU AUGMENTÉ ! AVEC L'APPLI SNAPPRESS, SCANNEZ LA PAGE ET DÉCOUVREZ CES INCONTOURNABLES !**

**AUGMENTED CONTENT - SCAN TO VIEW**



### LE VIEUX BASSIN D'HONFLEUR

Au cœur même de cette cité si romantique, le Vieux Bassin donne à Honfleur son caractère maritime et son charme d'un pittoresque irrésistible. Ici, de vieux gréements côtoient les yachts les plus sophistiqués. Tout autour, levez les yeux et contemplez les étroites maisons dont les façades de pierre peuvent compter jusqu'à 7 étages ! À leur pied, c'est tout le cœur d'Honfleur qui bat. Des terrasses des restaurants aux boutiques et aux galeries d'art, la vie y est un spectacle enthousiasmant et coloré qui inspire depuis toujours les peintres (Courbet, Boudin, Monet...) et les photographes.

[ot-honfleur.fr](http://ot-honfleur.fr)

*Honfleur's Old Harbour • Inspiring, romantic and irresistibly picturesque, the Old Harbour epitomises Honfleur's maritime spirit. Old rigs rub shoulders with modern yachts. Seven-story stone houses loom above a lively hub of restaurants, boutiques and art galleries.*



© F. Mahaut



© Caen la mer tourisme - Les Contours

### L'ABBAYE AUX HOMMES DE CAEN

Pour racheter auprès de l'Église l'irrégularité de son mariage avec Mathilde de Flandres, sa lointaine cousine, Guillaume le Conquérant fonda, en 1063, la prestigieuse Abbaye aux Hommes. Près de 955 ans plus tard, en traversant toute la mesure de l'histoire que ce monument abrite. Son église cache aussi en son chœur le tombeau de Guillaume le Conquérant, ou plus précisément son fémur, ultime relique de celui qui fut roi d'Angleterre. Du Moyen-Âge aux bombardements de la Seconde Guerre mondiale, l'Abbaye aux Hommes a résisté à toutes les guerres, à toutes les civilisations. Magnifiquement conservé et toujours animé, le lieu est une pièce maîtresse de Caen. Il accueille d'ailleurs le siège de l'Hôtel de Ville, l'un des plus beaux de France.

[caenlamer-tourisme.fr](http://caenlamer-tourisme.fr)

*The Men's Abbey • Caen - Resting place of its founder, William the Conqueror, the magnificently preserved 11th century Men's Abbey has survived centuries of eventful history to now house the city council.*

## LE MÉMORIAL DE CAEN

Témoignages de GI ayant participé au Débarquement, itinéraires de Normands ayant subi l'Occupation, reconstitution de scènes de vie durant la guerre et exploration d'un bunker nazi souterrain. Sans oublier la surprise face aux engins des troupes américaines ou le sentiment d'épouvante procuré par les effets personnels d'un prisonnier de camp de la mort... Au Mémorial de Caen, vous serez emportés dans le tourbillon de l'histoire. À travers plusieurs parcours scénographiques et espaces de visite, tous remarquablement accessibles, poignants et humains, vous saisissez comment la Seconde Guerre mondiale a marqué pour toujours le Calvados, la Normandie et le monde. Une étape incontournable. Gagnez du temps en réservant en ligne, vos billets et vos Pass famille.

**memorial-caen.fr**

*Mémorial de Caen • A poignant journey through the great and tragic pages in WWII history - D-Day Landings, Occupation, military material, etc. Several remarkably accessible displays. A must!*



© Caen la mer tourisme - Pauline et Nihal Photographies

## LE CIMETIÈRE AMÉRICAIN DE COLLEVILLE-SUR-MER

Un cadre olympien pour le repos des héros. Surplombant l'immense plage d'Omaha Beach, le cimetière américain de Normandie accueille les tombes de 9 387 soldats américains tombés durant la Bataille de Normandie. Un lieu de souvenirs monumental et émouvant, où les stèles de marbre blanc sont alignées à perte de vue sur le tapis de gazon. Vous serez également touchés en assistant aux dépôts de gerbes des familles de soldats. Ou en assistant à la cérémonie quotidienne des couleurs, au cours de laquelle le drapeau américain est descendu et plié, accompagné d'un hymne militaire. Pour mieux comprendre ce site impressionnant, une visite guidée sur les plages du Débarquement vous plongera dans l'Histoire.

**bayeux-bessin-tourisme.com**

*The Normandy American Cemetery and Memorial in Colleville-sur-Mer • Overlooking the immensity of Omaha Beach, some 9,387 heroic US soldiers, fallen during the Battle of Normandy, are laid to rest in this monumental and moving heritage site.*

## LA TAPISSERIE DE BAYEUX

La vie de Guillaume le Conquérant est une véritable épopée. D'autant plus quand elle est racontée sous les traits d'une bande dessinée datant du XI<sup>e</sup> siècle ! Riche de détails exceptionnels, cette broderie de 70 mètres de long est comme un journal intime du duc Guillaume, figure historique du Calvados au Moyen-Âge. Au gré des 58 scènes qui composent cette fresque historique, 600 personnages et des centaines d'animaux semblent prendre vie sous vos yeux ! La Tapisserie de Bayeux recèle encore quelques secrets : un voile de mystère plane toujours sur certaines scènes et personnages mis en scène...

**bayeuxmuseum.com**

*Bayeux Tapestry • The story of William the Conqueror's awe-inspiring life on an 11th century comic strip! This 70 metre-long, 58-scene embroidery is an exceptional insight into his story, with over 600 characters, hundreds of animals, and its own share of mysteries.*



© Tapisserie de Bayeux



## LES PLANCHES DE DEAUVILLE

Un homme et une femme. La plage et ses parasols colorés. La mer et la douce mélodie des vagues. Chabadabada... Incontournables à Deauville, et mondialement connues, les célèbres Planches sont la promesse d'une balade romantique et chic, comme on n'en voit qu'au cinéma. Longue de 643 mètres et large de 7 mètres, cette promenade en bois fut construite pour permettre aux dames de se promener sur la plage sans salir leurs robes. Elle est aujourd'hui bordée de 450 cabines de bain, chacune portant le nom d'une célébrité du 7<sup>e</sup> art ayant participé au Festival du cinéma américain de Deauville (Sharon Stone, George Clooney, Francis Ford Coppola...). Un lieu à voir, et où être vu ! [indeauville.fr](http://indeauville.fr)

*The boardwalk in Deauville • Beach, bright parasols, cabins, boardwalk... Deauville, a quintessentially chic and romantic destination, home to the American Film Festival, a place to see and be seen!*

## LA BASILIQUE DE LISIEUX

Élevée sur une colline dominant Lisieux, l'imposante basilique est à la hauteur de la ferveur suscitée par Sainte-Thérèse, à qui elle rend hommage. En pénétrant le sanctuaire, c'est toute une atmosphère sacrée qui vous enveloppe. Second lieu de pèlerinage en France après Lourdes, la Basilique de Lisieux est une immense mise en images de la vie, de l'œuvre et de la passion de Sainte-Thérèse. Brûlez un cierge dans la vaste crypte décorée de marbre et de mosaïques. Parcourez le large parvis et le chemin de croix. Cet ensemble religieux au style composite, souvent comparé au Sacré-Cœur de Paris, est une des plus grandes églises construites au XX<sup>e</sup> siècle.

[lisieux-tourisme.com](http://lisieux-tourisme.com)

*The Basilica of St. Thérèse of Lisieux • A homage to Saint Thérèse, the striking Roman Byzantine Basilica, France's second leading pilgrimage destination after Lourdes is one of the finest churches built in the 20th century.*



## LA BOUCLE DU HOM

Au milieu des monts de la Suisse Normande, non loin de Thury-Harcourt, l'Orne a laissé l'empreinte de son cœur, un méandre enchanteur : la Boucle du Hom. À pied, en canoë, à vélo ou à cheval, cette presqu'île se découvre grandeur nature. Le panorama fait alterner étendue verdoyante et rivière paisible lovée en contrebas d'une imposante barrière rocheuse. Mais cette boucle saisissante prend davantage de volume en prenant de la hauteur... En parapente ou en paramoteur, les émotions se conjuguent encore mieux au spectacle de la nature.

[suisse-normande-tourisme.com](http://suisse-normande-tourisme.com)

*The Hom loop • The meanders of the Orne have left their heart near Thury-Harcourt, in Suisse Normande. An enchanting formation to discover on foot, canoe, bike, horseback or even hang-glider. A contrasting panorama of verdant nature and rocky relief.*

## LE CHÂTEAU DE FALAISE

Ne visitez pas, vivez le passé ! Au château Guillaume le Conquérant, rencontrez les grandes figures qui ont façonné son histoire. Vous entendrez les faits marquants de leurs aventures et la place que le château a tenue. Vous verrez même le domaine s'animer : le lieu de naissance de Guillaume le Conquérant et berceau de la dynastie anglo-normande offre une expérience augmentée grâce à la technologie numérique. Équipé d'une tablette tactile, vous découvrirez, entre réalité et images 3D, la place forte édifée par les premiers ducs de Normandie. Un voyage dans le temps, fantastique et passionnant. Attention, derniers tickets vendus une heure avant la fermeture du site.

**chateau-guillaume-leconquerant.fr**

*Falaise Castle • William the Conqueror's birthplace, home to the Dukes of Normandy, brought back to life via a fascinating 3D augmented reality experience in a unique fortified site.*



© A.Guérin



© M.Cuyon

## LE PORT DE PÊCHE DE PORT-EN-BESSIN

Il est des sites qui respirent l'authenticité : c'est le cas du port de pêche de Port-en-Bessin. Au rythme du balai des bateaux qui reviennent au port, de la chorégraphie bien huilée des caisses de coquilles Saint-Jacques et autres poissons déchargés sur les quais, touchez du doigt le quotidien des pêcheurs qui affrontent les éléments pour ramener les trésors

de la mer. À côté, la criée vous invite à apprécier sa délicieuse agitation. Et pour une parenthèse de quiétude, il faut gravir les quelques marches qui vous séparent de la Tour Vauban, pour une image complète de ce port traditionnel niché entre deux imposantes falaises.

**bayeux-bessin-tourisme.com**

*Port-en-Bessin • Port-en-Bessin, with its authentic harbour, is a genuine encounter with fishing tradition. Scallops and other seafood are brought in and sold at the fish market. A walk up to the Vauban tower offers splendid views over this haven between the cliffs.*

# SAVE THE DATE !

Toute l'année, le Calvados vous attend pour partager des moments de fête et d'émotions.  
Quelques temps forts.

*Calvados welcomes you all year long for some shared festivities and emotion. A few highlights*

**TOUS LES RENDEZ-VOUS SUR [WWW.CALVADOS-TOURISME.COM](http://WWW.CALVADOS-TOURISME.COM)**

*View all events at [www.calvados-tourisme.com](http://www.calvados-tourisme.com)*

Événements maritimes  
Maritime events

Événements musicaux  
Musical events

Événements gastronomie  
Gastronomy events

Événements médiévaux  
Medieval events

Événements cinéma  
Cinema events



**PAGE À CONTENU AUGMENTÉ ! AVEC L'APPLI SNAPPRESS, SCANNEZ LA PAGE ET VISIONNEZ TOUS LES TEMPS FORTS !**  
AUGMENTED CONTENT - SCAN TO VIEW



## JANVIER JANUARY

### BAIN DU NOUVEL AN

À Deauville, le passage à une nouvelle année se célèbre en se jetant (littéralement) à l'eau. Une tradition rafraîchissante !

**1<sup>ER</sup> JANVIER À DEAUVILLE**

*The New Year dip • In Deauville, bring in the New Year over an invigorating winter dip! A refreshing tradition! 1 Jan, Deauville*

### CONCOURS INTERNATIONAL DE PLAIDOIRIES DU MÉMORIAL DE CAEN

Plus que des mots, c'est toute la passion et l'engagement des avocats à défendre les droits humains que ce concours met en avant. Au menu, argumentation et émotion.

**27 JANVIER À CAEN**

*International human rights competition for lawyers final • Méorial de Caen  
This competition highlights their passion and commitment to defend human rights.  
27 Jan, Caen*

## MARS MARCH

### FOIRE AUX ÂNES

Un moment authentique et chaleureux pour fêter la vie du terroir du Pays d'Auge, de ses producteurs et de ses artisans. Marché fermier et dégustations inclus !

**16 MARS À MOYAUX**

*Donkey Fair • An authentic celebration of the Pays d'Auge, its skills and producers. Country market and tasting sessions! 16 Mar, Moyaux*

## AVRIL APRIL

### FOIRE AUX GÉRANIUMS

Luxuriante et colorée, cette manifestation célèbre la passion des fleurs et des plantes.

**EN AVRIL À BEUVRON-EN-AUGE**

*Geranium Fair • Luxuriant and colourful, an event to celebrate the passion for flowers and plants.  
April, Beuvron-en-Auge*



### 100% SPORTS NATURE

Randonnées pédestres, équestres, VTT, nautiques, mais aussi du vol libre, du tir à l'arc, de la pêche, une chasse au trésor, des concerts... Un nouveau rendez-vous pour faire le plein de sensations et d'aventures en Suisse Normande.

**DU 6 AU 8 AVRIL À THURY-HARCOURT**

*100% Nature Sports • Walking, riding, mountain biking, water sports, microlight, archery, fishing, treasure hunts, concerts... Thrills in Suisse Normande. 6-8 Apr, Thury-Harcourt*

## MAI MAY

### LES RENCONTRES DE CAMBREMER, FESTIVAL DES AOC/AOP DE NORMANDIE

Gage de qualité et de respect des techniques traditionnelles, les produits d'Appellation d'Origine Contrôlée ont « leur » festival. Un rendez-vous gourmet et gourmand.

**DU 4 AU 6 MAI À CAMBREMER**

*Rencontres de Cambremer – Normandy's AOC/AOP festival • Quality and respect for traditional techniques and produce origin. A gourmet encounter. 4-6 May, Cambremer*

### HOULGATE PLEIN VENT

Un événement coloré pour tous les âges : pendant 2 jours, chacun peut s'essayer au cerf-volant et aux sports de glisse, dans une ambiance joyeuse et conviviale. La belle vie en bord de mer.

**DU 11 AU 13 MAI À HOULGATE**



*Houlgate Plein Vent • Colourful kite festival for all ages: 2 days to try your hand at kiting and board sports in a convivial, fun-filled atmosphere. The good life, by the sea. 11-13 May, Houlgate*

### NORMANDY CHANNEL RACE

Profitez de l'ambiance du «village» sur le port de plaisance, approchez les voiliers et échangez avec les skippers engagés dans cette course de voile au large.

**DU 16 AU 26 MAI À CAEN**

*Normandy Channel Race • High-seas yacht race. Join the 'village' in the marina, admire the yachts and exchange with their passionately committed skippers. 16-26 May, Caen*

### ESCALE DE LA FRÉGATE L'HERMIONE

L'Hermione, réplique de la frégate mythique qui conduisit le marquis de La Fayette aux États-Unis, jette l'ancre pour trois jours, quai Charcot. Ne manquez pas son arrivée, qui empruntera le canal de Caen en passant par le pont de Pégasus à Bénouville. Vous pourrez également visiter le vaisseau les 15 et 16 mai.

**DU 14 AU 17 MAI À OUISTREHAM RIVA-BELLA**

*The frigate Hermione at port • Replica of the frigate that took the Marquis de La Fayette to the United States. Arrival via the Caen canal and Pegasus bridge. Guided tours 15-16 May. 14-17 May, Ouistreham Riva-Bella*



© Association Hermione La Fayette

## JUIN JUNE

### FÊTE DES MARINS

De la bénédiction des bateaux en mer à la procession de maquettes de navires en direction de Notre-Dame-de-Grâce, des moments festifs et traditionnels des «gens de la mer».

**9 JUIN À HONFLEUR**

*Sailors' Fair • Benediction of the boats at sea, scale model procession towards the Notre-Dame-de-Grâce chapel. Seafaring festivities and tradition. 9 Jun, Honfleur*

### CABOURG MON AMOUR

Du son dans les oreilles et les pieds dans le sable, voilà la promesse de ce festival sur la plage de Cabourg. Romantique et branché, il vous fera apprécier des artistes électro-pop confirmés et d'autres en devenir.

**DU 28 AU 30 JUIN À CABOURG**



© Cabourg Tourisme - McCoyen

*Cabourg mon Amour • Established and budding electro-pop artists perform on Cabourg's romantic sandy beach over the latest in music festival trends. 28-30 June, Cabourg*

### 75° ANNIVERSAIRE DU DÉBARQUEMENT EN NORMANDIE

75 ans ont passé depuis le Débarquement allié, mais les commémorations font encore vibrer toutes les générations, qui veulent continuer de célébrer les héros de la Bataille de Normandie dans les villes libérées et sur les champs de bataille. Le D-Day festival vous convie aussi à un programme d'événements et de festivités pour célébrer la liberté : marche internationale pour la paix, parades costumées, parachutages, rassemblements de véhicules, reconstitutions de camps, concerts, expositions, visites, feux d'artifice...

Autre temps fort au Mémorial de Caen, qui présente du 10 juin au 27 octobre une exposition exceptionnelle et inédite en Europe dédiée au célèbre peintre américain Norman Rockwell. Parmi les œuvres phares présentées : les quatre célèbres tableaux inspirés par le discours de Franklin D. Roosevelt, les « Quatre libérés », prononcé le 6 janvier 1941, qui n'avait jusqu'à présent jamais quitté les États-Unis.

**DU 25 MAI AU 16 JUIN DANS LE BESSIN ET DU 10 JUIN AU 27 OCTOBRE À CAEN**

**ddayfestival.com**  
**memorial-caen.fr**



© E.Zerhola

### 75th anniversary of D-Day and the Battle of Normandy

This major page in history is still celebrated over the generations, in liberated towns and villages. D-Day festival – events and festivities: peace march, costumed parades, parachute jumps, period vehicles, camps, concerts, fireworks, etc.

Norman Rockwell exhibition, Mémorial. Including the 'Four Freedoms' inspired by Roosevelt's speech on 6th Jan 1941.

25 May-16 Jun, Bessin / 10 Jun-27 Oct, Caen

## JUILLET JULY

### FÊTES MÉDIÉVALES

Bayeux se replonge à l'époque des ducs de Normandie et offre son patrimoine préservé à d'incroyables reconstitutions et animations. Un marché médiéval est notamment installé au pied de la cathédrale.

**DU 6 AU 7 JUILLET À BAYEUX**



© Pivraut

*Medieval Fair • Relive the time of the Dukes of Normandy, over re-enactments, entertainment and medieval market by the cathedral.*

6-7 Jul, Bayeux

### 🎵 FESTIVAL BEAUREGARD

Chic, bohème et terriblement rock, l'incontournable festival investit le parc du romantique château de Beauregard, tout près de Caen. Familles, groupes d'amis et mélomanes de tous âges s'y croisent et profiteront cette année d'une nouvelle programmation haut-de-gamme. Notamment présents sur scène : Ben Harper, Tears for fears, NTM, Limp Bizkit, Interpol, Disclosure...

**DU 4 AU 7 JUILLET À HÉROUVILLE SAINT-CLAIR**  
[festivalbeauregard.com](http://festivalbeauregard.com)

*Beauregard Festival • THE festival for music-lovers of all ages. 2019 : Ben Harper, Tears for fears, Snow Patrol, John Butler Trio... 4-7 Jul, Hérouville Saint-Clair*



© M.Lubin

## AOÛT AUGUST

### 🐟 FÊTE DE LA MER ET DU MAQUEREAU

Toute la ville célèbre ses pêcheurs et sa spécialité locale : le maquereau ! Entre bénédiction et démonstrations maritimes, découvrez les saveurs et les « 1 000 recettes » du maquereau.

**DU 3 AU 4 AOÛT À TROUVILLE**

*Sea and Mackerel Fair • The whole town celebrates its fishermen and its speciality. Benediction and demonstrations. 1,000 mackerel recipes. Early Aug, Trouville*

### 🧀 FOIRE AUX FROMAGES

Le Calvados et le fromage : un amour inconditionnel célébré dans un des chefs-lieux de ce mets culinaire : Livarot. Marché des producteurs, dégustations, animations et concours du plus gros mangeur de Livarot au programme.

**DU 3 AU 4 AOÛT À LIVAROT**

*Cheese Fair • Calvados & cheese : an everlasting love story celebrated in Livarot. Country market, tasting, demonstrations, competitions. 3-4 August, Livarot*

### 🏰 LES MÉDIÉVALES DE CRÈVECŒUR

Preux chevaliers, à vos armures ! Les joutes s'enchaînent et les troubadours sont également de la partie !

**DU 4 AU 11 AOÛT À CRÈVECŒUR-EN-AUGE**

*Crèvecœur Medieval Fair • Knights in armour! Jousting and troubadours to entertain you! 4-11 Aug, Crèvecœur-en-Auge*

### 🏰 FÊTE DES JEUX AU CHÂTEAU

Au cœur du berceau de Guillaume le Conquérant, voyagez dans le temps et venez festoyer dans les échoppes et campements médiévaux.

**DU 10 AU 11 AOÛT À FALAISE**

*Falaise Castle Games Fair • Feasting and fun in medieval camps, just like in William the Conqueror's time. 10-11 Aug, Falaise*

## SEPTEMBRE SEPTEMBER

### 🐉 CIDRE ET DRAGON

Le temps d'un week-end, les dragons et autres créatures imaginaires prennent d'assaut la station balnéaire de Merville-Franceville. Chacun y est le bienvenu et peut venir endosser une autre identité pendant quelques heures.

**DU 21 AU 22 SEPTEMBRE À MERVILLE-FRANCEVILLE**



*Cidre et Dragon • A weekend with dragons and imaginary creatures in the seaside resort of Merville-Franceville. Dress up to come! 21-22 September, Merville-Franceville*

### 🎬 45<sup>e</sup> FESTIVAL DU CINÉMA AMÉRICAIN

Un parterre de stars sur les Planches de Deauville. La station célèbre chaque année le cinéma américain et y invite ses plus grands acteurs, actrices et réalisateurs.

**DU 6 AU 15 SEPTEMBRE À DEAUVILLE**

*45th Deauville American Film Festival • A boardwalk of stars. The luxury resort invites actors and film producers to celebrate American cinema. 6-15 September, Deauville*

## OCTOBRE OCTOBER

### 🦐 FÊTE DE LA CREVETTE

« La petite grise » fait battre le cœur des pêcheurs et des habitants d'Honfleur depuis toujours. Un mets et une tradition célébrés à travers le rassemblement de bateaux, de concerts et de dégustations !

**DU 5 AU 6 OCTOBRE À HONFLEUR**

*Prawn and fishing fair • Honfleur's traditional prawns and shrimps, celebrated by locals over boats, concerts and tasting sessions! 5-6 Oct, Honfleur*

### 🍏 FÊTE DU CIDRE

Assistez au broyage traditionnel des pommes et dégustez les cidres des producteurs de la Route du Cidre ! Un rendez-vous savoureux qui allie aussi les plaisirs de la table et les produits du terroir.

**EN OCTOBRE À BEUVRON-EN-AUGE**

*Cider Fair • Watch the traditional apple crushing and enjoy a taste of the Cider Route's delicious produce, over a meal or some country fare. Oct, Beuvron-en-Auge*

### 🎵 NÖRDIK IMPAKT

Le rendez-vous est connu des amateurs de musiques électro comme des plus grands artistes. Un événement national, voire international, qui fait battre le cœur de Caen pendant 4 jours.

**EN OCTOBRE À CAEN**

*Festival Nördik Impakt • Four-day international electronic music festival, renowned among festivalgoers and artists alike. Oct, Caen*



### PRIX BAYEUX CALVADOS-NORMANDIE DES CORRESPONDANTS DE GUERRE

Cité marquée par la guerre, Bayeux rend hommage aux journalistes qui, au péril de leur vie, témoignent aujourd'hui du quotidien des civils, du courage des soldats et des dénouements de combats.

**EN OCTOBRE À BAYEUX**

*Bayeux Calvados-Normandy Award for War Correspondents • Homage to journalists who risk their lives to portray those of courageous soldiers and civilians. Oct, Bayeux*

### LES FÊTES DE LA COQUILLE

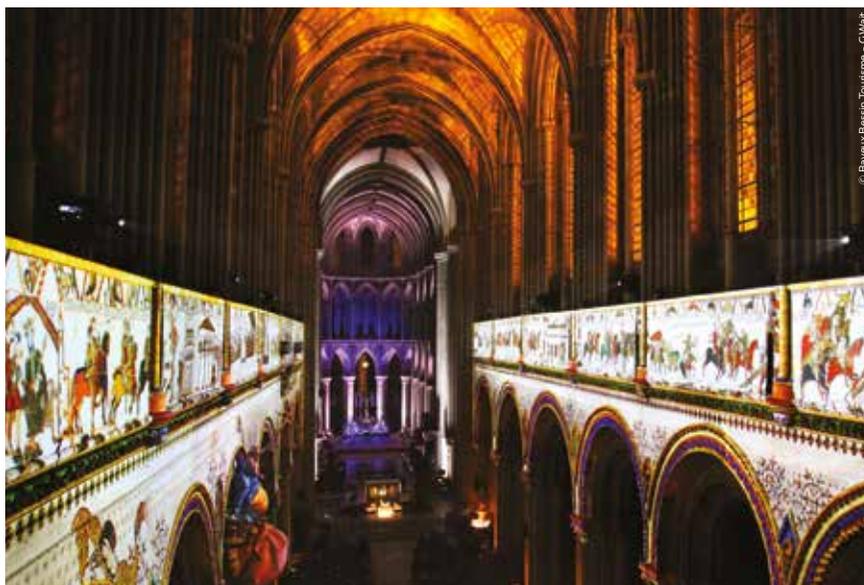


Les chefs l'adorent, les gourmets en raffolent et elle fait la fierté des ports de pêche du Calvados. Qui ça ? La coquille Saint-Jacques ! Chaque année, 10 à 15 000 tonnes de coquilles sont débarquées dans les ports normands. Et l'ouverture de sa pêche, à l'automne, est un véritable événement. 6 rendez-vous festifs et gourmands lui rendent ainsi hommage entre octobre et décembre : Ouistreham Riva-Bella (octobre), Villers-sur-Mer (octobre), Port-en-Bessin (novembre), Courseulles-sur-Mer (novembre), Grandcamp-Maisy (décembre) et Trouville-sur-Mer (décembre). Venez déguster la belle, apprenez à la cuisiner et à l'associer aux autres produits de la mer... Et profitez-en pour faire la fête sur nos côtes !

**D'OCTOBRE À DÉCEMBRE SUR LE LITTORAL DU CALVADOS**

[fetesdelacoquille.com](http://fetesdelacoquille.com)

*Scallop fairs • With 10-15,000 tonnes unloaded every year, scallops are the pride of our catch. The scallop fishing season is celebrated from October to December: Oct - Ouistreham Riva-Bella/Villers, Nov - Port-en-Bessin/Courseulles, Dec - Grandcamp/Trouville. Enjoy a taste and learn how to prepare them, over a programme of festivities! Oct-Dec, Calvados coast*



## NOVEMBRE NOVEMBER

### LES BORÉALES

Caen et la Normandie vous invitent à un voyage dans le « Grand Nord ». Concerts, cinéma, littérature, arts visuels, théâtre, danse : le festival propose de faire connaissance avec les pays visités.

**EN NOVEMBRE À CAEN ET DANS TOUTE LA RÉGION**

*Les Boréales • An encounter with Nordic lands over concerts, cinema, literature, art, theatre and dance. Nov, Caen and throughout Normandy*

### NOVEMBRE GOURMAND

Un mois à croquer ! Le festival gourmand vous fait fondre de plaisir avec un savoureux programme de marchés, dégustations, ateliers, expositions, rencontres de chefs et producteurs.

**EN NOVEMBRE À CAEN**



*Novembre Gourmand • One-month gourmet festival : markets, tasting sessions, workshops, exhibitions, encounters with chefs and producers. Nov, Caen*

### FESTIVAL DU CINÉMA RUSSE

Réjouissant, étonnant : le cinéma russe dévoile toutes ses qualités à Honfleur. Une dizaine de films récents y sont en compétition. Sont également projetés : des rétrospectives, des dessins animés, des documentaires et des courts métrages.

**EN NOVEMBRE À HONFLEUR**

*Russian Film Festival • Russia's astonishing cinema unveiled. 10 competing films and retrospectives, cartoons, documentaries, short films. Nov, Honfleur.*

## DÉCEMBRE DECEMBER

### DERNIER BAIN DE MER DE L'ANNÉE

Un ultime hommage à l'année écoulée. Mais un au revoir costumé ! À Cabourg, assistez ou participez au dernier bain de l'année en costume Belle Époque. Chic et revigorant.

**31 DÉCEMBRE À CABOURG**

*Last dip off the year • Say farewell to the year gone by in Belle Époque costume. Chic and invigorating. 31 Dec, Cabourg*

### SPECTACLE : « LA CATHÉDRALE DE GUILLAUME »

Son succès est grandissant, année après année. Découvrez le spectacle-événement « La Cathédrale de Guillaume », donné dans la somptueuse cathédrale de Bayeux. Une création son et lumière, originale et inédite, qui vous révélera les détails et secrets de la célèbre Tapisserie de Bayeux...

**DU 30 NOVEMBRE 2019 AU 4 JANVIER 2020 À BAYEUX**

*'La Cathédrale de Guillaume' • Original sound and light show in Bayeux's sumptuous cathedral, unveiling details and the secrets of the Bayeux Tapestry. 30 Nov-4 Jan, Bayeux*



# GRAND AIR

## *THE GREAT OUTDOORS*

---

**RESPIRER / 14 > 33 • RALENTIR / 34 > 43**

**BREATHE / 14 > 33 • SLOW DOWN / 34 > 43**

**GRAND AIR**

# RESPIRER

---

**BREATHE**

© C. Duguet





GRAND AIR



# 120 km

en bord de mer

120 KM ON THE SEAFRONT

**Un œil côté mer pour se plonger dans l'immensité du paysage, un œil côté terre pour s'attarder sur les pépites architecturales du littoral. Pas de doute, les côtes du Calvados n'ont pas fini de vous surprendre.**

*From coast to country, Calvados is a contrasting land of surprising treasures.*

Élégant, romantique et authentique : le bord de mer du Calvados, c'est 120 kilomètres de côtes aux spectacles très divers.

À deux, la Côte Fleurie vous offre une parenthèse chic et distinguée. Raffinement et luxe à Deauville où une balade vous emmène des rues commerçantes pavées aux célèbres Planches bordant la plage de sable fin. Charme et discrétion à Trouville-sur-Mer, où l'ambiance des bains Belle

époque vous transporte des Cures Marines récemment restaurées au pittoresque marché aux poissons. Délicatesse et culture à Honfleur aussi où le patrimoine maritime sauvegardé voisine avec les pincesaux des artistes d'hier et d'aujourd'hui...

*Calvados boasts 120km/75 miles of elegant, romantic and authentic coastline. The Côte Fleurie coast offers a stylish and distinguished*

*destination, from Deauville and its famous boardwalk to the more discreet resort of Trouville-sur-Mer, home to splendid Belle Epoque villas, from immense fine sandy beaches to rugged cliffs, luxury boutiques to the fishmarket, spa to seafood, delicacy to culture, maritime, architectural and artistic heritage.*



## Une côte pour tous

En famille, en groupe, en couple ou tout seul, le bord de mer vous invite à vivre des moments rares et intenses. En Côte de Nacre ou dans l'estuaire de l'Orne se conjuguent découvertes et initiations. Du kite-surf à Merville-Franceville à la pratique de la voile à Ouistreham Riva-Bella. De la contemplation des maisons de pêcheurs et des villas de Saint-Aubin-sur-Mer à l'exploration de la biodiversité de l'estuaire. Ou encore en profitant des plaisirs simples offerts par la plage : ramasser des coquillages ou se baigner, selon l'humeur et la marée. Faites de ce coin de mer, le vôtre.

*For everyone a coast • With family, friends, alone or as a couple, the Côte de Nacre seafront and the Orne estuary abound with sites, thrilling activities and life's simple pleasures. Its resorts and canal offer kite-surfing, sailing, land-yachting, shellfish gathering, bathing, etc. amidst fine villas, fishermen's cottages and unique biodiversity.*

## Des paysages entrés dans l'Histoire

Plages de sable blanc, criques verdoyantes, falaises vertigineuses : les 120 kilomètres de côtes du Calvados vous émerveilleront, par ailleurs, par leur diversité naturelle. Le Bessin en est le parfait exemple. Illimité à Asnelles où les chars à voile s'échappent à marée basse, son littoral devient à l'ouest plus escarpé, s'accomplissant dans de hautes falaises abruptes comme le Cap Manvieux. Ces paysages éblouissants se perçoivent également à travers le prisme de l'histoire de la Seconde Guerre mondiale et du Débarquement : le port artificiel d'Arromanches, la plage d'Omaha Beach (de Colleville-sur-Mer à Saint-Laurent-sur-Mer) ou encore la Pointe du Hoc livrent leurs secrets dans des musées, et s'explorent depuis les sentiers de randonnée qui les sillonnent. D'Isigny-sur-Mer à Honfleur, ports animés et sites paisibles, sports nautiques ou farniente, pêche à pied ou dégustation de fruits de mer : laissez allervos envies.

*Landscapes that made history • From fine sandy beaches to verdant creeks, via breathtaking cliffs, come and cast your gaze across the great diversity of Calvados' 75 miles of coastline. In Bessin, the immense sands of Asnelles - pure paradise for land-yachters - strikingly contrast with the steep cliffs of the Cap Manvieu headland, further west. These stunning landscapes also bear the vestiges and the memory of World War II and the D-Day Landings, from Arromanches' artificial harbour to Omaha Beach and Pointe du Hoc, via many historic museums and meandering walking paths to discover and enjoy. To Isigny to Honfleur, further east, ramble from lively harbour towns to peaceful natural sites, watersports to relaxation, shellfish gathering to seafood tasting - the choice is yours.*

LE SAVIEZ-VOUS ?

### ET COCO CHANEL INVENTA LA MARINIÈRE À DEAUVILLE

Entre Coco Chanel et Deauville, c'est une histoire d'amour. Celle-ci débute avec un homme, Arthur « Boy » Capel, qui lui fait connaître la station balnéaire. La créatrice de mode y ouvre une enseigne en 1913, sous son vrai nom, « Gabrielle Chanel ». La boutique ne désemplit pas et les tenues novatrices qu'elle y présente ont un immense succès sur les Planches, les champs de course, au golf, au tennis et sur les yachts. Parmi ces vêtements, un tricot rayé emprunté à la marine nationale : la marinière est née !

*DID YOU KNOW? • It all began when Arthur Capel took Gabrielle Chanel to Deauville. She opened a store there in 1913. Among her collection - highly successful from boardwalk to racecourse - the 'marinière', borrowed from a navy design, was born.*



## DES PLAGES AU TOP

### THE BEST BEACHES

POUR ÊTRE  
TRANQUILLE  
GET AWAY FROM  
IT ALL

GRAYE-  
SUR-MER

POUR LA PÊCHE  
À PIED  
SHELLFISH  
GATHERING

BERNIÈRES-  
SUR-MER

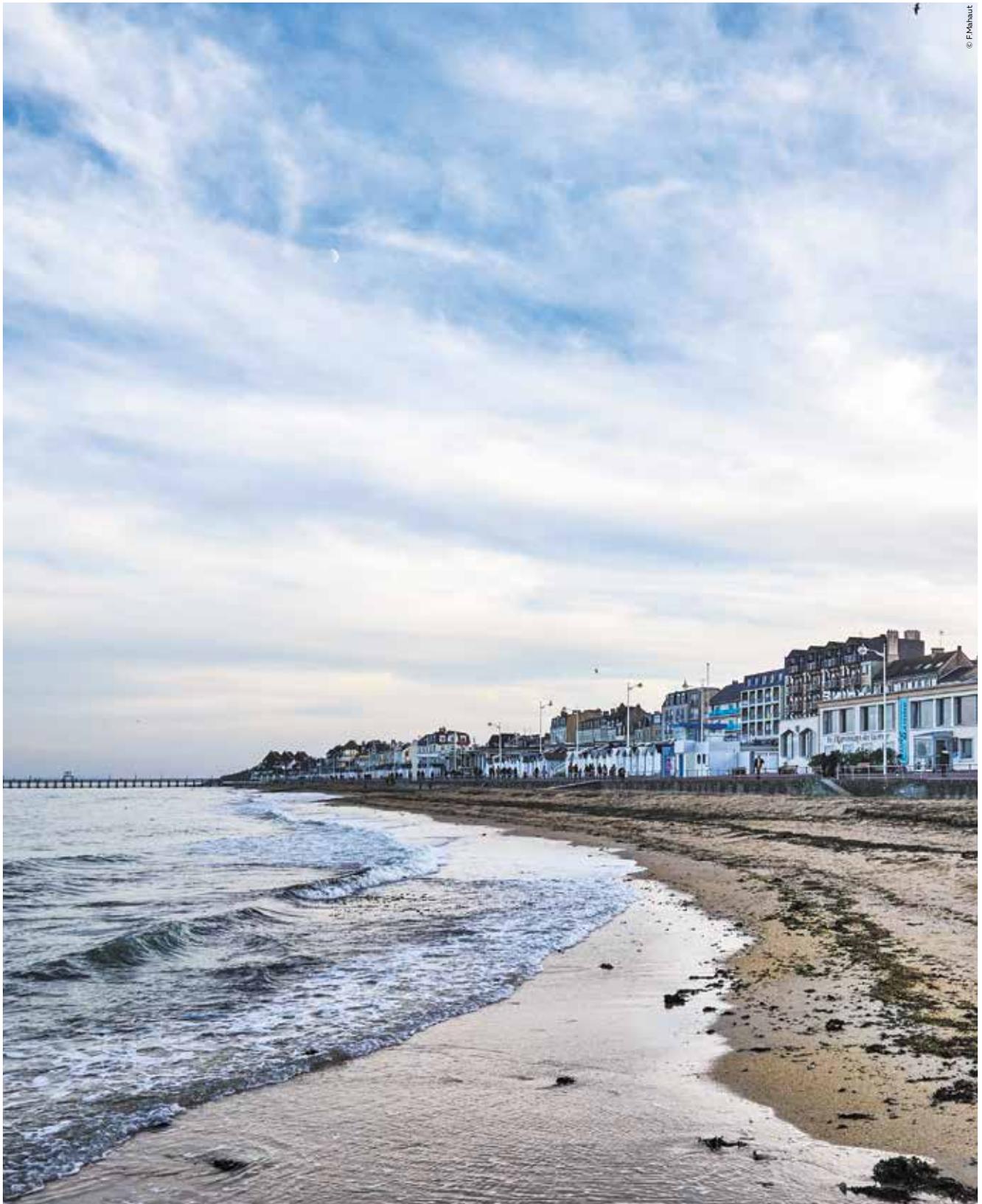
POUR TUTOYER  
LES STARS  
RUB SHOULDERS  
WITH THE STARS

DEAUVILLE

POUR LE  
KITE-SURF  
KITE-SURFING

MERVILLE-  
FRANCEVILLE





LES PLUS BEAUX

# PANORAMAS

THE MOST BEAUTIFUL PANORAMAS

**Vous rêvez de paysages maritimes de cartes postales ? Vivez-les en vrai depuis le littoral du Calvados. Grand angle sur des lieux aux vues étonnantes.**

*Marvel at Calvados' breathtaking picture postcard coastal views.*



© S. Gauthier

LA POINTE DU SIÈGE,  
À OUISTREHAM

Faisant partie intégrante de l'estuaire de l'Orne qui le borde, cette flèche sableuse de 1,5 kilomètre de long vous ouvre sur une mosaïque de milieux, d'espèces animales et végétales différentes.

Un espace unique, à découvrir en prenant de la hauteur depuis l'observatoire. Une loge sur la vie de la nature, les allées et venues des bateaux, des ferrys... d'où vous ne verrez pas le temps passer.

*Pointe du Siège fossil dune • A 1-mile sand spit in the Orne estuary amidst a mosaic of fauna and flora, near to the marina and ferry terminal. A unique site to admire from the observatory above.*

## LA POINTE DU HOC, À CRICQUEVILLE- EN-BESSIN

Point stratégique du Débarquement allié, la Pointe du Hoc témoigne encore aujourd'hui de la violence des bombardements et de l'intensité des combats qui eurent lieu le matin du 6 juin 1944. Saisissant, le site l'est aussi par son caractère naturel. L'avancée qu'elle offre sur la mer vous expose une vision à 360° sur l'ensemble des côtes du Calvados et de la Manche.

*Pointe du hoc • A striking natural site bearing witness to the fierce combat engaged by the Allies in 1944 and offering a 180° panorama over the Calvados and Manche coastlines.*

## LA PLAGE D'OMAHA (LA RÉVOLUTION), À COLLEVILLE-SUR-MER

Pour toujours associée au Débarquement et aux combats du 6 juin 1944, la plage d'Omaha demeure un immense site naturel à la beauté indomptée. Elle s'apprécie d'autant plus du côté du hameau de La Révolution, en retrait du cimetière américain. En cheminant jusqu'au « Point d'appui WN60 », vous pourrez notamment profiter d'une vue imprenable sur l'ensemble d'Omaha Beach.

*Omaha Beach • Forever associated with D-Day, Omaha Beach is also an immensely stunning natural site. Marvel in the best views from La Révolution and WN60, behind the US cemetery.*



## LE CAP MANVIEUX, À TRACY-SUR-MER

Ici, la verte campagne s'incline devant l'étendue bleu marine. Élevé au-dessus de la mer (49 mètres), le Cap Manvieux vous offre un spectacle privilégié sur les falaises du Bessin et les vestiges du port artificiel d'Arromanches. Le site, à mi-chemin entre Longues-sur-Mer et Arromanches-les-Bains, est facilement accessible à pied et on peut se garer facilement à proximité.

*Cap Manvieux headland • 160 feet above the sea, marvel at the colourful panorama of verdant slopes, blue sea hues, white Bessin cliffs between Arromanches and Longues. Parking nearby.*



© A. Castein

### LES FALAISES DES VACHES NOIRES, À AUBERVILLE

Si le village d'Auberville ne manque pas d'intérêts, c'est surtout son accès privilégié aux falaises des Vaches Noires qui en fait son originalité. Deux

options s'offrent à vous : mesurer tout le caractère de ce monument naturel dressé face à la mer, en vous aventurant près de son sommet. Ou examiner, depuis la plage, toute sa hauteur, le dessin de son chaos et s'approcher des « Vaches Noires », ces blocs de roches ayant roulé jusqu'à la mer.

*Auberville • An interesting village immediately inland from a fascinating and characterful site, the Black Cow Cliffs, to admire equally from the summit or the foreshore below.*



© M. Derays

### LE MONT CANISY, À BÉNERVILLE-SUR-MER

C'est à la fois une terre d'Histoire, un site naturel protégé et l'une des plus belles fenêtres sur la Côte Fleurie. Situé sur les hauteurs de Deauville (à 110 mètres au-dessus de la mer), à Bénerville-sur-Mer, le Mont Canisy vous montre un tableau exceptionnel sur la station balnéaire, sa voisine Trouville-sur-Mer et le marais de la Touques.

*Mont Canisy • On the Deauville heights (360 feet), a medley of history, protected nature and one of the finest views over the Côte Fleurie coast, Trouville-sur-Mer, the Touques...*



© L. Blon

### LE POINT DE VUE DE LA CÔTE DE GRÂCE, À ÉQUEMAUVILLE

Derrière la chapelle Notre-Dame-de-Grâce serpente une petite route. Suivez-la et vous arriverez jusqu'au Mont-Joli, un site dominant Honfleur et qui ouvre en grand la vue sur la vallée de la Seine et le Pont de Normandie. Et si vous craignez de ne pas trouver ce point de vue, sachez que le petit train de Honfleur vous y conduit tout droit !

*Viewpoint from the Côte de Grâce coast • The path behind the Notre-Dame chapel takes you to Mont Joli, overlooking Honfleur, the Seine Valley and the Pont de Normandie. Also accessible via the tourist train.*

# LE LITTORAL

EN ROUE LIBRE

FREEWHEEL ALONG THE COAST

**Des kilomètres de voies aménagées spécialement pour le vélo, et des points de vue fantastiques sur la mer... Posez votre voiture et enfourchez votre deux-roues.**

*Miles of marked and secured cycle routes offering splendid sea and country views.*



© C.Walt

## L'HISTOIRE À CIEL OUVERT

Dans le Calvados, l'Histoire se revit aussi à vélo. Le temps de quelques heures, placez vos roues dans les pas des soldats qui ont libéré la Normandie en 1944. D'Arromanches et son littoral, d'où émergent les vestiges du port artificiel créé pour le Débarquement, jusqu'à Longues-sur-Mer et sa batterie allemande, c'est la Bataille de Normandie qui se raconte.

Cette boucle de 24 km vous offrira également une percée dans les terres du Bessin : profitez de la sérénité de cette campagne verdoyante, avant de rejoindre Bayeux et ses accents médiévaux. Les affres de la guerre ont épargné le charme incomparable de la première ville française libérée le 7 juin 1944.

*A refreshing open-air history lesson • Relive Calvados' eventful history by bike over a pedalling tour of the Landing Beaches, Arromanches and its artificial harbour, the Longues artillery battery... then head inland across the verdant Bessin landscapes towards medieval Bayeux, the first town liberated on 7th June 1944. 24km (15 mile) round trip.*

## UN CONCENTRÉ DE CALVADOS

Levez la tête de votre guidon et suivez l'Orne puis la Dives. L'eau est ici votre fil d'Ariane. Durant deux heures, chaque coup de pédale est une invitation à dévoiler une nouvelle facette du département. Sa face « histoire », avec le site préservé de la batterie de Merville et ses quatre bunkers aménagés. Sa face « nature », avec l'estuaire de l'Orne et sa réserve du Gros Banc, où la discrétion est de mise pour observer les oiseaux de cette réserve ornithologique. Sa face « patrimoine » enfin, avec un chapelet de villages offrant une diversité architecturale puisée dans les influences du littoral et du Pays d'Auge. Bref, un concentré de la richesse du Calvados en tout juste 16 kilomètres !

*Two hours of pure Calvados • From history (Merville battery) to nature (Orne estuary and Gros Banc ornithological reserve), via heritage across the diverse architecture of its picturesque villages. 16km (10 miles). Download our coastal cycle routes.*

LE BON PLAN !



PRÉPAREZ VOS PROMENADES À VÉLO AVEC LOOPI !

Partez l'esprit léger, l'application mobile gratuite Loopi vous mêche le travail ! Ce GPS des balades à pied, à vélo ou à cheval vous donne un premier aperçu des paysages de vos futures promenades et calcule vos itinéraires tout seul. Il vous aidera aussi à savoir où vous allez pouvoir manger ou dormir tout au long de votre parcours !

*Loopi, a free mobile GPS app for cycling, walking, riding - calculates / offers a preview of your itinerary, with places to eat and sleep !*

# SOUFFLÉES PAR LA MER, BÂTIES PAR L'HOMME

BLOWN BY THE SEA... BUILT BY MAN

De belles bâtisses aux volumes majestueux et une multitude de détails face à la plage. Il vous faut prendre le temps de découvrir dans leur intimité ces trésors d'une grande élégance.

*Built by man, weathered by the sea, the Calvados coast is home to splendid seafront architectural treasures offering the finest details and inimitable elegance.*

## EN BORD DE MER, D'HERMANVILLE À LION-SUR-MER

Elles s'érigent fièrement face à la mer, et ont résisté à l'épreuve du temps, des tempêtes et des combats. Les villas d'Hermanville-sur-Mer et de Lion-sur-Mer, sur la Côte de Nacre, témoignent aujourd'hui des goûts d'hier comme de la passion des bains de mer.

Pour admirer ces demeures, empruntez la promenade, entre terre et mer, qui s'étire comme un fil entre les deux stations. Sur leurs plages de sable fin, des générations de baigneurs ont profité des plaisirs et des bienfaits de la Manche. Et à quelques mètres des vagues se sont peu à peu élevées, grâce à de riches familles, ces majestueuses résidences de villégiature. Loin de l'agitation de Deauville, Trouville et Honfleur, ces propriétaires étrangers, parisiens ou normands trouvaient ici un havre de tranquillité au milieu de la nature. Ou cachaient parfois des amours secrètes...

## PAS À PAS, DE VILLA EN VILLA

Inspirées par les modes de l'époque, laissées à l'imagination des architectes, ces demeures rivalisent d'originalité. La colossale Villa La Tour étonne, par exemple, par la curieuse association de sa façade à pans de bois avec un donjon médiéval. Toutes proches, La Basoche et La Tourelle forment, quant à elles, un ensemble de maisons détonnant : l'une dans un style flamand avec ses briques rouges, des couleurs vives et des céramiques ; l'autre plus sage et d'inspiration néo-normande. Si vous leur faites face, vous remarquerez qu'elles ont été construites en décalé pour que les deux puissent profiter du panorama maritime. Plus loin, vous ne pourrez pas rater la célébrité de cette avenue de la mer : la Bleuette. Conçue à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, elle est l'œuvre d'Hector Guimard, figure de l'art nouveau, mondialement connu pour les entrées du métro parisien qu'il

a dessinées. Les formes délicates de cette villa, ses boiseries bleues et ses incrustations de coquillages et de galets donnent à la demeure un caractère joyeux et un charme indéniable.

## DES HISTOIRES À RACONTER

Au-delà de leur apparence, chacune a sa propre histoire. Prenez la Villa Les Tamaris. Son propriétaire, John Mayor King, avait demandé qu'elle soit la réplique identique de sa maison... en Écosse ! Il souhaitait ainsi que sa fille aveugle puisse y garder ses repères. Une centaine de mètres plus loin,

le Chalet Henri est un chalet suisse en bois : c'était un modèle en kit, présenté à l'exposition universelle de 1889 de Paris !

*Witnesses to the sea bathing vogue and our eventful history, they proudly face the sea, withstanding the test of time, tempest and the trials of wartime, from the Côte de Nacre (Hermanville-sur-Mer, Courseulles-sur-Mer, Lion-sur-Mer...) to the Côte Fleurie (Deauville, Trouville-sur-Mer, Honfleur...). Inland, sumptuous properties have been home to illustrious visitors from Normandy and elsewhere.*

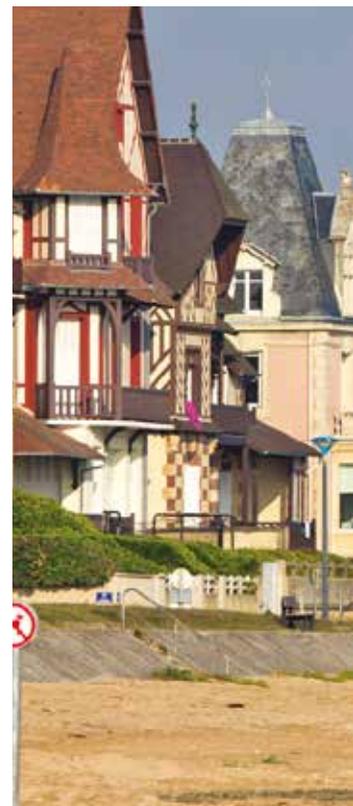
*Inspired by the period's fashion and the architects' fancy, they rival with originality, from*

*half-timbering to red brick, from Flemish style to Neo-Normand, from Art Nouveau to shell and pebble decor, La Basoche, La Tourelle, La Bleuette (by Hector Guimard, who designed the Parisian Metro entrances), are all a source of joy and infinite charm.*

*They also have their tales to tell. The Villa Les Tamaris, for example, was the exact replica of its owner's house in Scotland, and the Chalet Henri was a kit house, presented at the 1889 World Fair in Paris!*



© Calvados tourisme - R. Canille





© Caen la mer tourism - F. Achard

### UNE NUIT À LA VILLA LOUIS ?

Elle est immanquable sur le front de mer de Lion-sur-Mer, avec les céramiques de sa façade, œuvre d'Alexandre Bigot. Casino, puis théâtre, elle a connu 1 000 vies, a hébergé Edith Piaf et Marcel Cerdan. Aujourd'hui, c'est vous que la Villa Louis accueille pour un séjour insolite. Aux côtés de Jasmin, son propriétaire, vous apprendrez l'étonnant destin de cette villa. Savourez son cadre arty pour de bons moments sans chichis.

[villa-louis.com](http://villa-louis.com)

*The Villa Louis, with its ceramic facade by Alexandre Bigot, welcomes you, as it did Edith Piaf and Marcel Cerdan, for a unique seafront experience. Once a casino, then a theatre, its owner, Jasmin, is delighted to share its many tales with you.*

### UNE BALADE INNOVANTE POUR ÉCOUTER LES VILLAS

Des souvenirs des gens de la mer, des cris de jeux d'enfants et les vagues : c'est toute l'atmosphère si particulière d'Hermanville-sur-Mer et de Lion-sur-Mer qui se laisse conter dans la nouvelle balade sonore « La Délicate ». Elle vous confie les petites et grandes histoires de ces somptueuses villas, vous entraîne sur la digue et dans les ruelles adjacentes de ces bourgades de bord de mer. Équipé d'une ombrelle géo-localisée, préparez-vous à vivre un retour dans le temps, tout en douceur et à votre rythme.

**Durée 1h20 - Départ de la balade depuis le bureau d'information touristique de Lion-sur-Mer - À partir de 10 ans  
Tarif de base : 6€ - Tél. 02 61 53 60 02**

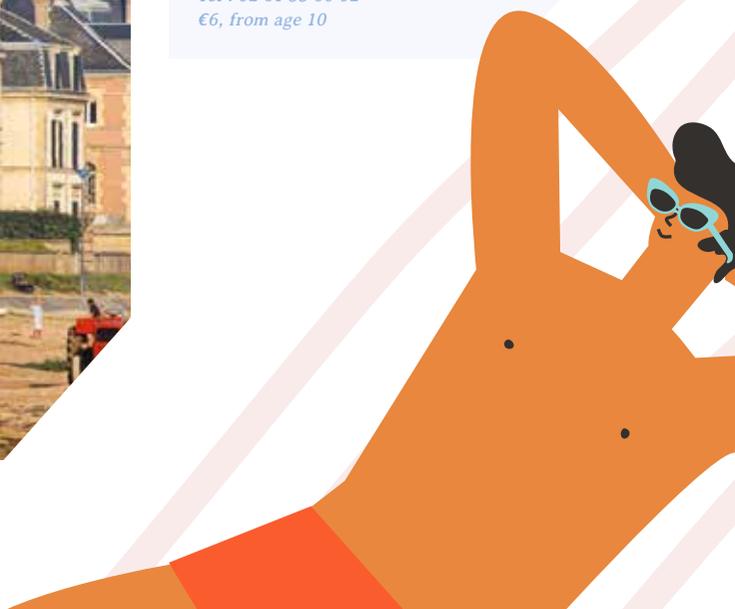
*From Hermanville to Lion-sur-Mer, take an innovative 1h20min walking tour over the tales of the sumptuous seafront villas in this merry seaside resort, thanks to your geolocated umbrella.*

*Departure and information from the Lion-sur-Mer Tourist Information Office.*

*Tel : 02 61 53 60 02  
€6, from age 10*



© A. Guérin



# TOUS À L'EAU

— TAKE THE PLUNGE —

Prenez le temps d'une escale et découvrez d'une autre façon les plages et ports du Calvados, sur l'eau ou dans les airs, à bord d'un voilier ou sur un stand-up paddle !

*Admire Calvados' harbours and beaches from an original viewpoint – a yacht or stand-up paddle!*



e. F. Mahaut

## ÉCOLE DE VOILE À LUC-SUR-MER

L'embarras du choix : catamarans, optimists, planches à voile, dériveurs, kayaks de mer ou encore bateaux à moteur, l'équipe de Luc-sur-Mer vous aiguille pour partir à l'assaut des vagues à bord de l'embarcation qui vous ira le mieux. Envie de nouvelles sensations ? Laissez-vous tenter par le fun board ou le stand-up paddle. Les plus jeunes peuvent eux aussi s'initier au maniement de la voile ; c'est dès 4 ans !

[lyc.asso.fr](http://lyc.asso.fr)

*Luc-sur-Mer Sailing School • Catamaran, optimist, windsurf, centreboard, sea kayak, fun board, stand-up paddle or motor boat. At Luc, you'll be spoilt for choice. Sailing lessons from age 4!*

## MARCHE AQUATIQUE À GRANDCAMP-MAISY

Profiter des bienfaits de la mer sans boire la tasse, c'est le principe de la marche aquatique. Bien au chaud dans votre combinaison (fournie) et le corps en immersion dans la mer, découvrez toute la richesse de la côte de Grandcamp-Maisy en pratiquant une activité sportive et vivifiante ! À mi-chemin entre la marche et l'aquagym, c'est un bain de mer énergique, encadré de professionnels aguerris.

[isigny-omaha-intercom.fr](http://isigny-omaha-intercom.fr)

*Sea Wading in Grandcamp-Maisy • In the warmth of your (provided) wetsuit, discover the Grandcamp-Maisy coast over an invigorating activity, between walking and aquagym, with a qualified instructor!*

## SURF : NORTH SHORE À TROUVILLE-SUR-MER

Du surf sur les côtes du Calvados ? Neriez pas, l'idée n'est pas si saugrenue ! Ce sport de glisse n'est pas l'apanage des côtes de l'Atlantique. À Trouville-sur-Mer, la configuration du littoral se prête tout à fait à la pratique du surf et en fait un lieu adopté par les amoureux de la discipline. L'école de surf North Shore vous attend pour dompter ces vagues, en toute sécurité bien entendu.

[northshore-school.com](http://northshore-school.com)

*Surfing : North Shore in Trouville-sur-Mer • Surfing on the Calvados coast? Yes, you can! The school offers a totally safe initiation in a site already appreciated by experienced surfers.*



© GNY

## CHAR À VOILE À VILLERS-SUR-MER

Abandonnez votre serviette sur la plage pour fendre l'air, bien calé dans un petit bolide lancé à pleine vitesse. Sur le sable fin de Villers-sur-Mer, une petite virée en char à voile risque bien de vous décoiffer, au sens propre comme au sens figuré ! Des sensations garanties à la portée de tous, dès 12 ans. En initiation ou en perfectionnement, le Cercle nautique de Villers-sur-Mer s'adapte à votre niveau et à vos envies.

[voilevillers.com](http://voilevillers.com)

### *Land-yachting in Villers-sur-Mer •*

*The fine sands of Villers await you for a thrilling, full-speed ride. For beginners or experienced sand sailors from age 12 - lessons to suit all levels.*

## PORT DE PLAISANCE DE COURSEULLES-SUR-MER

Le cliquetis des mâts des voiliers bercés par la brise, une douce effervescence... Le port de plaisance de Courseulles-sur-Mer navigue avec délicatesse entre quiétude et animation. À quelques pas des incontournables Plages du Débarquement, votre déambulation deviendra une invitation à une pause gourmande. Fraîchement débarqués, poissons et crustacés n'attendent que vous.

### *Marina in Courseulles-sur-Mer •*

*Just a stone's throw from the D-Day Landing beaches, the marina in Courseulles-sur-Mer is an irresistible medley of calm and vivacity. Enjoy a taste of the day's catch.*

## KAYAK À TROUVILLE-SUR-MER

Ce n'est pas un restaurant, mais chacun y trouvera malgré tout la formule qui lui convient. Pour découvrir le kayak dans toute sa diversité, Concept Sport Émotion, à Trouville-sur-Mer, multiplie les propositions : « cours » pour les plus assidus, « découverte » pour les curieux, « randonnée » pour les contemplatifs... À chacun son plaisir, à chacun son émotion.

[conceptsportemotion.fr](http://conceptsportemotion.fr)

### *Kayaking in Trouville-sur-Mer •*

*A range of kayaking options are available for calm, curious or experienced kayak enthusiasts. Thrills and enjoyment, tailored to suit your personality.*



© Concept Sport Émotion

# JARDINS D'EXCEPTION

## EXCEPTIONAL GARDENS

**Mettez-vous au vert ! Aux quatre coins du Calvados, la nature vous tend les bras dans des théâtres naturels foisonnants.**

*Go green! Across the four corners of Calvados, mother nature invites you to her luxuriant world.*

### JARDINS D'ALBIZIA

Pendant plus de 10 ans, Frédéric Tinard a œuvré à faire de son dessin une réalité. Animé par un amour inconditionnel pour la nature, cet ancien fleuriste a fait des jardins du Domaine Albizia un chef d'œuvre floral. 12 espaces paysagers vous invitent à un véritable tour du monde végétal, de la foisonnante jungle exotique ou normande à la délicate roseraie, des allées du labyrinthe au jardin japonais... Une invitation à se perdre dans ce rêve éveillé du bocage normand.

**domainealbizia.fr**

*Jardins d'Albizia • A former florist, Frédéric Tinard has spent 10 years transforming these gardens into a floral masterpiece. 12 landscaped areas offer a world tour of plant life, from jungle to exotic, via rose garden and Japanese maze, in the heart of the Normandy bocage.*



### JARDINS DU CHÂTEAU DE CANON

Plus qu'un parcours, préparez-vous à une aventure romantique. Le Château de Canon vous invite à flâner parmi 15 hectares d'une grande élégance. Estampillé « Jardin remarquable », le domaine vous fait découvrir en plein air son histoire et ses inspirations, son parc « à la française » et son miroir d'eau. Tout près, jeu de contrastes avec l'espace « à l'anglaise » au caractère sauvage, agrémenté de petits sentiers sinueux ponctués de bosquets touffus, de canaux et de cascades. Vous pourrez également admirer les

anciennes « fabriques », curiosités architecturales, ou encore les « chartreuses » en pierre, ces serres fruitières à ciel ouvert.

**chateaucanon.com**

*Château de Canon park & gardens • A romantically elegant 15-hectare 'remarkable garden': history, inspirations, follies and fruit gardens. The formal garden and water mirror contrast with the landscaped area, paths, groves, canals and waterfalls.*

## JARDINS DU PAYS D'AUGE

Un aperçu des charmes de l'architecture normande, côté nature : c'est toute la promesse et l'originalité des Jardins du Pays d'Auge, à Cambremer. Cette parenthèse pittoresque hors du temps met en scène les bâtiments à colombages dans une succession de tableaux végétaux. Pigeonnier, église, lavoir, habitation prennent une autre dimension dans des vergers aux noms évocateurs : repos du jardinier, jardins de la lune, du soleil, septembre, des anges, du diable... Votre parcours terminé, une pause méritée vous est promise à la crêperie, où un choix de quarante galettes de blé noir et des cocktails à base de cidre et de poiré vous donneront bien le temps de vous remettre de vos émotions.

[lesjardinsdupaysdauge.com](http://lesjardinsdupaysdauge.com)

*Jardins du Pays d'Auge • The charm of Norman architecture amidst an original natural setting. A picturesque medley of typical half-timbered buildings and verdant gardens. Dovecote, church, wash house and house amidst the apple orchards. Pancakes and local specialties on site.*



GRAND AIR

## JARDIN DES PERSONNALITÉS À HONFLEUR

Claude Monet, Charles Baudelaire, Charles V, Françoise Sagan, Michel Serrault... : tous sont présents au Jardin des personnalités. Face à l'estuaire de la Seine, ce petit paradis vert et sa promenade vous font rencontrer les célébrités du patrimoine historique et culturel de Honfleur. Peintres, artistes, navigateurs ou personnages historiques y ont leur buste installé dans autant de micro-jardins en forme de bateaux. Un lieu à part qui laisse la nature de l'estuaire reprendre ses droits, à seulement quelques centaines de mètres du cœur d'Honfleur et de son animation exaltante.

[ot-honfleur.fr](http://ot-honfleur.fr)

*Garden of Fame, Honfleur • Monet, Baudelaire, Charles V... A haven of greenery, on the Seine estuary, and an encounter with Honfleur's historic and cultural heritage. Artists, navigators, historic names in these miniature gardens, near the historic town centre.*





# DES AVENTURES À PARTAGER

## ADVENTURES TO SHARE

Pour une heure ou une journée, enrichissez votre programme de vraies expériences. Voilà le Calvados de l'intérieur : vous allez bien dormir ce soir.

*Experience Calvados from the inside. From hours to days, a range of activities.*

## Longez le canal Caen-Ouistreham Riva-Bella

À pied, à vélo ou en roller : reliez Ouistreham Riva-Bella à Caen. Cette voie verte de 13 km, entre plage et ville, vous invite à longer le canal de l'Orne. Au fil de l'eau, prenez le temps de découvrir le marché aux poissons de Ouistreham Riva-Bella, le célèbre Pegasus Bridge, le château de Bénouville, avant d'arriver à Caen. Un itinéraire intégré à la Vélo Francette, trait d'union cyclable entre la Normandie et l'Atlantique, qui vous donnera sans doute envie d'emprunter par la suite la voie verte du Bocage ou celle du Pays d'Auge.

[lavelofrancette.com](http://lavelofrancette.com)

*Along the Caen-Ouistreham Riva-Bella canal • On foot, roller blade or bike, the 13km green way (on the Vélo Francette) linking Ouistreham and Caen takes you from beach to city centre via the fish market, Pegasus Bridge, Château de Bénouville. And why not continue in the Bocage or Pays d'Auge?*



## Arpentez Clécy pour une journée grandeur nature

Des paysages spectaculaires, dessinés par l'Orne. Des crêtes à gravir. Un air de montagne... au cœur du Calvados. Suisse et normand, le territoire de Clécy recèle de multiples opportunités de sorties, de pratiques et de plaisirs sur une journée. Parapente au Pain de sucre à Saint-Omer, kayak ou pédalo sur l'Orne, escalade, deltaplane, randonnée sur les monts, via ferrata, tyrolienne, luge d'été, golf de Clécy... Composez votre programme et échappez-vous.

[suisse-normande-tourisme.com](http://suisse-normande-tourisme.com)

*From adventure to adventure • Marvel at the Suisse Normande 'mountains' in the heart of Calvados - spectacular landscapes shaped by the Orne. Climbing, hang-gliding, kayaking, pedal boats, delta plane, summer sled, golfing and many more thrills in store!*





## Pêche à pied en famille

La pêche à pied, c'est un mélange de plein air et de surprises, les pieds dans l'eau et le regard à l'affût du moindre mouvement sous les rochers ou sur le sable. Des moments à vivre en famille, en profitant éventuellement des bons conseils de spécialistes pour tenter de ramener le repas du soir – ou au moins l'entrée – dans votre panier !

Pour adopter les bons gestes pour une pêche réussie et apprivoiser le phénomène des marées, connaître les coquillages et les bons tuyaux, Christelle Hudson<sup>(1)</sup> vous emmène pendant près de deux heures en balade « découverte littorale ». Armé de votre épuisette et de votre râteau, vous serez fin prêt pour traquer coquillages et crustacés...

(1) Christelle Hudson est responsable patrimoine et visites guidées à l'office de tourisme Terres de Nacre

**Shellfish gathering with the family** • Shellfish gathering offers a medley of fresh air and surprises. Enjoy the perfect family experience and, with some expert advice, you might even find your evening meal! Christelle Hudson, your tourist office guide, explains the best approach and offers information on species and tides over a two hour discovery of the coast and its seafood treasures!

### À NOTER TAKE NOTE

Plus petite que sa « grande sœur » la crevette rose, la crevette grise est appréciée pour la finesse de sa chair. Un petit conseil : pour aller la taquiner, allez faire un saut du côté des plages de Merville-Franceville et Varaville.

*Shrimps are those little grey prawns with a delicately delicious flesh. The best spot to find them is on the beaches of Merville-Franceville and Varaville.*

## Prenez le large et passez sous le Pont de Normandie

Approchez Honfleur par la mer et admirez sous un autre angle son patrimoine. Une vedette touristique vous emmène visiter son port, ses quais, et prolonge la balade en direction de l'estuaire de la Seine. Une sortie qui vous permettra d'admirer de très près le Pont de Normandie, un des plus longs ponts à haubans du monde. [ot-honfleur.fr](http://ot-honfleur.fr)

*Set sail and pass under the Pont de Normandie bridge • Admire Honfleur's fine heritage over an original boat trip: harbour, docks, Seine estuary and the superb Pont de Normandie, among the world's longest cable-stayed bridges.*





© PLebris



## Louez un vélo

pour admirer les panoramas de la Côte Fleurie

VTT, vélos électriques ou rosalias : empruntez un deux-roues à la Villersoise. Bien entendu, la location de vélos s'accompagne de casques, antivol et sièges enfants. Vous pouvez même être livrés sur votre lieu de résidence pour une durée minimum de 24h !

**la-villersoise.com**

*Hire a cycle for a tour of the Côte Fleurie's panoramas • Electric, mountain bikes, quadricycles and, of course, helmets and kid's seats for an accompanied tour from coast to country. Delivery to your place of residence!*

## Embarquez

sur un gréement traditionnel

Hissez haut ! Quittez le port de Dives-sur-Mer à la conquête de l'estuaire de la Seine et initiez-vous aux rudiments de la voile à bord de gréements traditionnels, « flambarts », « vaquelottes », « quillards » ou « picoteux »... Autant d'embarcations de légende qui constituaient autrefois la flottille de pêche de Dives-sur-Mer et ont été restaurées avec passion par les marins du Comité des Amis du Plein Air du Calvados (CAPAC). Une balade en mer mythique d'environ 2 heures pour profiter d'un point de vue très privilégié sur la côte.

**capac-voiletraditionnelle.fr**

*Board an old rig • Leave Dives-sur-Mer for a 2-hour tour of the Seine estuary. A truly original initiation into sailing aboard the legendary vessels that once comprised the local fishing fleet, since passionately restored by the CAPAC association.*



© CAPAC

# LE PLEIN DE SENSATIONS

## THRILLS AND SPILLS

Vos émotions ont libre cours : sensations fortes ou moments de partage, chacun y trouve son compte.

*Sensations for all, to share and enjoy.*



### SAUT À L'ÉLASTIQUE VIADUC DE LA SOULEUVRE

Cinq colonnes de pierre dressées au cœur de la vallée verdoyante de la Vire : le site du viaduc de la Souleuvre - vestige de l'ancienne ligne de chemin de fer reliant Caen à Vire - est devenu « le » spot des activités à sensations. Du haut de la plateforme, perché à 61 mètres de haut, plongez dans le vide relié à un élastique. Vous préférez la glisse ? Calez-vous dans la luge et dévalez les 1 000 mètres de la piste sur rail avec des pointes à plus de 40 km/h. Frissons garantis.

Pour des sensations « zen », empruntez le chemin sensoriel. Pieds nus, c'est un autre univers qui s'ouvre à vous. Tous vos sens sont en éveil pour toucher, sentir et entendre autrement la nature qui vous entoure.  
[viaducdelasouleuvre.com](http://viaducdelasouleuvre.com)

**SOULEUVRE VIADUCT** • In the heart of the verdant Vire Valley, the 61 metre-high former railway bridge has been transformed into a sensational and thrilling site: bungee jumping, summer sled, sensory walk.



**PAGE À CONTENU AUGMENTÉ ! AVEC L'APPLI SNAPPRESS, SCANNEZ LA PAGE ET PONGEZ DANS 60 MÈTRES DE VIDE**  
AUGMENTED CONTENT - SCAN TO VIEW



### VIA FERRATA CLÉCY

À mi-chemin entre la randonnée, l'escalade et le parcours aventure, la via ferrata vous fait prendre de la hauteur pour contempler un panorama exceptionnel sur la vallée de l'Orne et son viaduc. À Clécy, au cœur de la Suisse Normande, cet itinéraire, long de 250 mètres et avec un dénivelé de 70 mètres propose une succession de poutres, pont de singe et passerelles. Franchissez les escarpements rocheux par les lignes les plus spectaculaires de la falaise. Sensations fortes et émerveillement garantis ! L'activité requiert cependant une taille minimum d'1m40.  
[vertig.fr](http://vertig.fr)

**Via ferrata • Clécy** • Clécy, the perfect site for via ferrata - midway between hiking, climbing and adventure trail. Take to the heights and wonder at the exceptional panoramic views over the Orne Valley. A 250m trail and a height difference of 70m across beams, rope and foot bridges through the steep and spectacular rocky cliffs.

## ACCROBRANCHES AU PARC AVENTURE DE BEAUREGARD

### HÉROUVILLE SAINT-CLAIR

Situé à Hérouville Saint-Clair au milieu d'une peupleraie et tout près d'un splendide château, Beaugard Aventure est la référence de l'accrobranche dans le Calvados. Le site vous propose plus de 150 jeux répartis sur 10 parcours d'aventure dans les arbres, pour tous les âges. Un parcours baby a même été pensé pour les enfants à partir de 2 ans. Chaque circuit, dont la difficulté est différente, possède une tyrolienne et propose des activités ludiques et variées. Vous pourrez également escalader les arbres et sauter dans le

vide à 10 mètres de hauteur.  
**beaugard-aventure.com**

*Parc Aventure – Beaugard Treetop Adventure Trail • Hérouville Saint-Clair • Treetop adventure trail at the Parc Aventure within the splendid grounds of the Château de Beaugard. The reference site in Calvados, offering over 150 attractions along 10 trails to suit all ages, even toddler's from age 2 up. Zipline on each trail.*



## ÉOLE AVENTURE

### TOUFFRÉVILLE

Ne vous fiez pas à son cadre tranquille et à son immense lac si paisible. À Éole Aventure, les téméraires font le plein d'adrénaline et essayent les derniers concepts sportifs à émotions. Parmi les curieuses activités : un télési nautique (600 mètres de câble!), un toboggan géant façon tremplin de saut à ski, ou encore un « blob jump » pour vous faire décoller avant de plonger dans le lac. Sans parler de la nouveauté 2018 : l'Aquapark, un parcours de structures gonflables installées sur l'eau ! Ce n'est pas fini : le site accueille également plusieurs parcours acrobatiques. L'un en forêt, sans boudrier

ni ligne de vie. L'autre comprend 25 activités dont 13 tyroliennes... C'est trop pour vous ? En famille et ou entre amis, vous pouvez tout aussi bien vous promener tout en regardant les courageux : l'accès au site est gratuit.  
**eoleaventure.fr**

*Éole aventure • Touffréville • Despite its tranquil setting, Éole Aventure is a concentration of thrills and spills. From cable skiing to giant ski-jump waterslide, blob jumping, treetop adventure, zip lines and 2018's brand new attraction, the Aquapark – a maze of inflatable structures on the water. A great day out for the whole family and access to the site is free!*

## FESTYLAND

### BRETTEVILLE-SUR-ODON

Ici, les héros sont les Vikings et les pirates ! À 10 minutes du centre-ville de Caen, découvrez le plus grand parc d'attractions de Normandie. Avec une trentaine de manèges pour petits et grands, le parc Festyland vous garantit une journée remplie de rires et d'émotions. Explorez les quatre univers du parc (Belle Époque, Vikings, Pirates et Médiéval) à la découverte de l'Histoire normande pour allier ainsi culture et distraction. Et mesurez-vous à des attractions à sensations, comme Miolnyr

(le légendaire marteau de Thor), un manège qui vous mettra - littéralement - la tête à l'envers !  
**festyland.com**

*Festyland amusement park • Bretteville-sur-Odon • The Festyland amusement park, just 10 minutes from the centre of Caen, is Normandy's largest ! With thirty attractions for all ages to enjoy, it's the perfect family day out. Four atmospheres (Belle Époque, Vikings, Pirates and Medieval) offer a thrilling and fun-filled insight into Normandy's history.*

## AIRFLY

### TOUFFRÉVILLE

Faites le grand saut ! Avec le simulateur d'Airfly, prenez votre envol et ressentez, comme si vous y étiez, les frissons de la chute libre. À quelques kilomètres de Caen, pénétrez en combinaison dans ce long tube en verre, qui n'est autre qu'une soufflerie géante. Après quelques conseils de l'équipe, vous serez ainsi propulsé à plus de 200 km/h ! Sans quitter le plancher des vaches - ou presque - vous éprouverez les mêmes sensations qu'un saut en parachute. Accessible dès 5 ans, cette expérience unique est à partager entre amis ou en famille !  
**airfly.fr**

*Airfly • Touffréville • Ready, steady, jump! The Airfly simulator, near Caen, offers you all the sensations of free fall, just like a real 200km/h parachute jump. Equipment and professional advice. A unique experience to enjoy with family or friends (age 5 up)!*



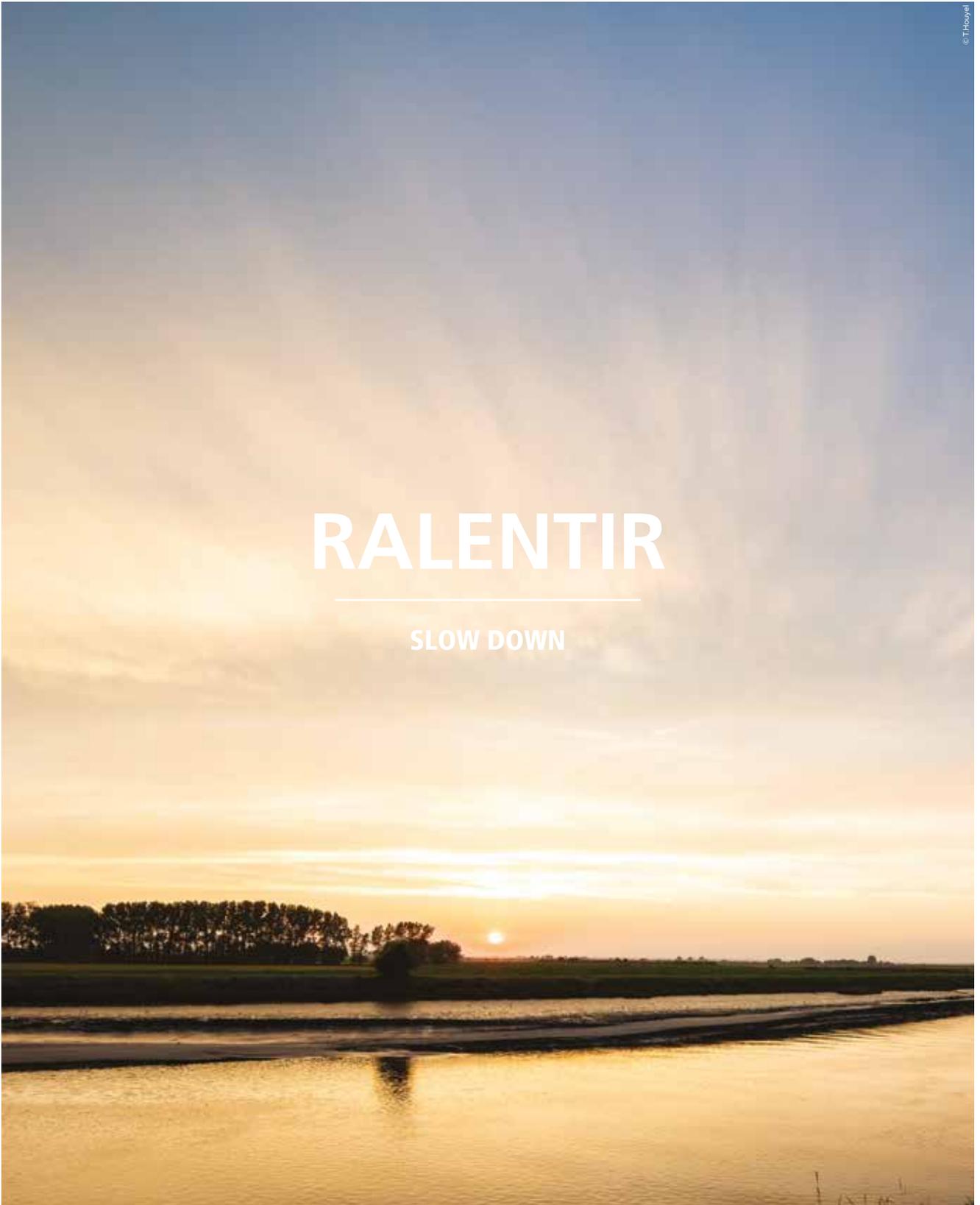
GRAND AIR

# RALENTIR

---

SLOW DOWN

© T.Heyvel



RENCONTRE AU FIL DE L'EAU

# ÉRIC ROTROU, LA NATURE DANS LA PEAU

ÉRIC ROTROU, BORN AND BRED WITH NATURE

Animateur passionné de plein air, Éric Rotrou aime partager avec les visiteurs ces instants de vie où aventure rime avec nature. Et leur transmet sa curiosité.

*Eric Rotrou shares his passion for nature and adventure, amidst the lesser known treasures of our coasts and beaches.*

GRAND AIR



► **DERRIÈRE SES FAMEUSES PLAGES, LE BORD DE MER DU CALVADOS A DES RICHESSES MÉCONNUES...**

**Éric Rotrou.** J'aime faire découvrir les différentes facettes du littoral. En proposant, par exemple, des visites au plus près des parcs à huîtres, à pied ou en attelage et au rythme des marées. Les pieds dans l'eau, les visiteurs peuvent toucher du doigt les coquillages, et mieux comprendre toute la complexité de la culture de l'huître. Aux ateliers, je leur montre les différentes étapes de préparation et de conditionnement des huîtres, avant de les conduire pour une petite dégustation du fameux coquillage... Et là, on ne peut pas faire plus frais!

► **VOUS N'OUBLIEZ PAS LES AMATEURS D'ACTIVITÉS PLUS SPORTIVES**

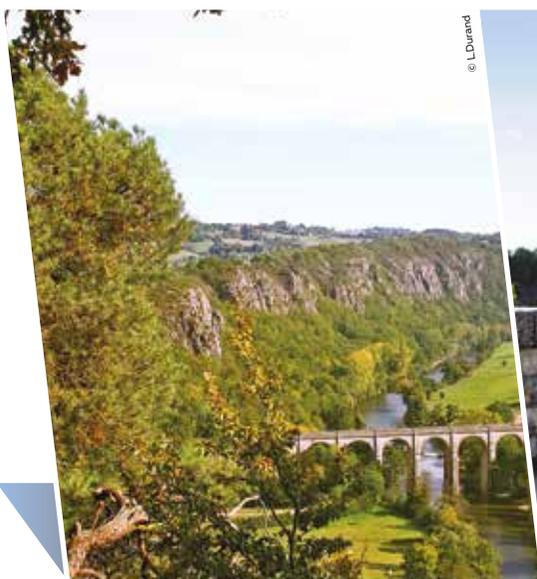
**ER.** Je partage volontiers ma passion du sport lors de sorties en kayak au large de Grandcamp-Maisy et de la Pointe du Hoc. Quand on se place en face de la Pointe et que l'on voit cette masse rocheuse, on ne peut qu'imaginer ce que les soldats ont dû ressentir quand ils sont partis à son assaut le 6 juin 1944... Mais cette randonnée en kayak, c'est aussi l'occasion de parler géologie, ou encore ornithologie. Il m'est arrivé de croiser lors d'une sortie des marsouins ou des phoques veaux marins... Des moments exceptionnels.

► **AUTRE LIEU À DÉCOUVRIR TOUT PRÈS: LES MARAIS...**

**ER.** Là aussi, le kayak est l'embarcation idéale pour filer doucement le long des marais. Je tente, à ma manière, d'expliquer ce milieu méconnu et d'en montrer les caractéristiques. Cette promenade familiale révèle de belles surprises, au gré des méandres qui rythment la descente. Avec un peu de chance, on peut croiser un martin-pêcheur... Et selon la saison, la pause pour déguster quelques mûres bien fraîches est toujours appréciée.

**Réservation à l'Office de tourisme**  
Tél. 02 31 21 46 00

*I unveil to visitors the different faces of the coast. For example over an oyster farm visit, on foot or in a horse-drawn carriage! They can touch them, fully grasp how they are farmed, packaged and prepared. And, of course, taste them. For the more sporting visitor: Some exceptional moments to share over a kayak tour off Grandcamp-Maisy and Pointe du Hoc. A delve back in history and a geological and ornithological discovery tour. You may even spot a sea lion or a porpoise. The marshes: The kayak is the perfect means of transport for a gentle meander full of surprises. A great day out for the family amidst a unique eco-system with its own characteristic fauna and flora to admire and even to taste.*



© L. Durand



© P. Bétrani



**PAGE À CONTENU AUGMENTÉ ! AVEC L'APPLI SNAPPRESS, SCANNEZ LA PAGE ET DÉCOUVREZ TOUS NOS COINS VÉLO**  
 AUGMENTED CONTENT - SCAN TO VIEW



# LE CALVADOS À VOTRE RYTHME

CALVADOS AT YOUR OWN PACE

**De Thury-Harcourt à Condé-en-Normandie, le fil rouge à suivre est en réalité... bleu ! Les méandres de l'Orne, puis ceux du Noireau vous guideront pour une virée bucolique à vélo. Faites le plein de souvenirs en quelques étapes choisies.**

*Depart from Le Hom/Thury Harcourt, for a bucolic waterside cycle to Condé-en-Normandie.*

## VILLE DÉPART LE HOM/THURY-HARCOURT

Premiers coups de pédale devant l'ancienne gare de Thury-Harcourt. À peine sorti de la douce agitation de la ville, prenez le temps de jeter un œil au château des ducs d'Harcourt. Durement touché par les combats de la Seconde Guerre mondiale, l'édifice, ses annexes et son vaste parc reflètent encore le faste des célébrités locales de la famille d'Harcourt : on le surnommait même le « Versailles normand » !

*From Thury's old railway station, cycle past the Duke of Harcourts' castle.*

## 1 SAINT-RÉMY

« Triple à la mode de Caen », « Au pré de ma blonde » ou encore « Quai des Brunes »... Le nom des bières artisanales de la Brasserie de la Lie donnent le ton ! Derrière ce packaging décalé et plein d'humour, il vous faudra mettre pied à terre pour en savoir plus sur la fabrication de ces bières bio brassées à la main.

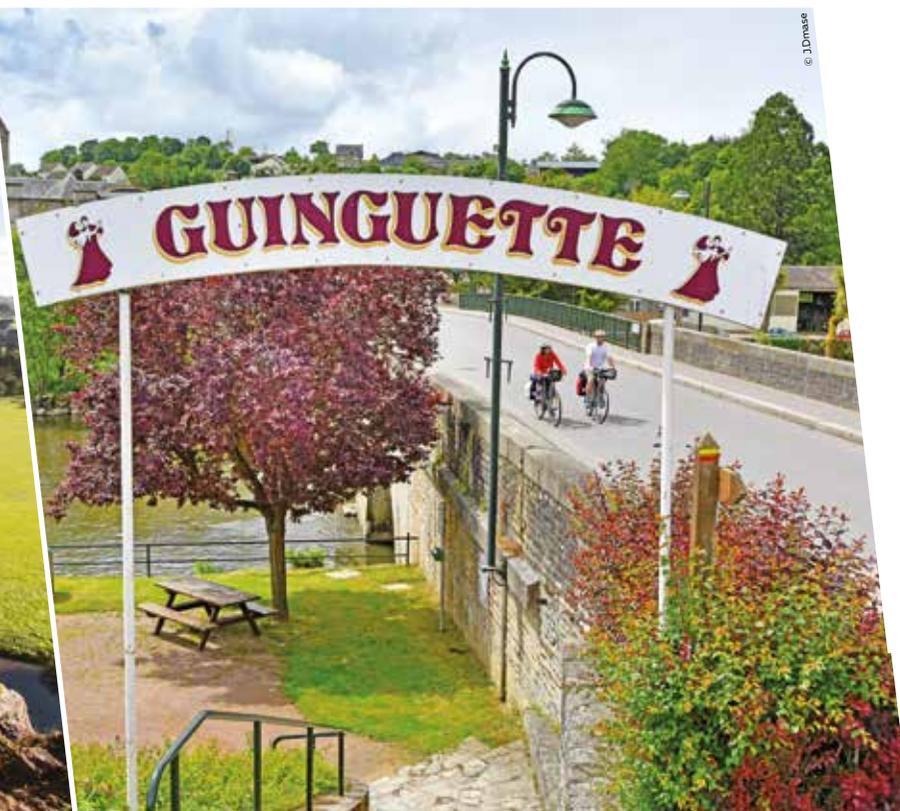
*The brewery's local and organic beers come in amusingly original names in equally fulfilled packaging. Come and discover how they are made.*

## 2 CLÉCY

En reprenant le cours normal de votre parcours, vous suivez en toute quiétude les caprices des berges de l'Orne, au rythme apaisant du fleuve qui berce en même temps vos oreilles. Une grande bouffée d'oxygène qui vous mènera tout droit - ou presque - à Clécy. Ce bourg, estampillé Village de caractère du Calvados, est un condensé des beautés et richesses que la Suisse Normande peut offrir. Des falaises escarpées, une nature aux nuances infinies... Et toujours ce fleuve qui rythme le paysage enchanteur. L'occasion de tester escalade, kayak ou via-ferrata ?

*A refreshing and characterful village on the peaceful banks of the Orne, steep cliffs, kayaking, via ferrata.*





GRAND AIR

### 3 PONT D'OUILLY

Il est temps d'enfourcher à nouveau votre bicyclette et de prendre un peu de hauteur pour admirer la Suisse Normande depuis ses pics. Et pour reposer vos mollets après l'effort, il vous faudra une halte rafraîchissante les pieds dans l'Orne, attablé à l'une des pittoresques terrasses des guinguettes de Pont d'Ouilly!

*Take to the heights, before a well-deserved break on an open-air café patio.*

### 4 PONT-ERAMBOURG

À Pont d'Ouilly, vous avez fait vos adieux à l'Orne pour suivre les traces du Noireau, la rivière qui vous mènera à Condé-en-Normandie. Mais avant cette étape finale, posez le pied quelques minutes à Pont-Erambourg. Ici, d'une rive à l'autre, vous passez du département du Calvados à celui de l'Orne.

*From the River Orne to the Noireau via Pont-Erambourg, the border between Calvados and Orne.*

### VILLE D'ARRIVÉE CONDÉ-EN-NORMANDIE

Terre de patrimoine et de nature, riche d'un passé industriel qui a forgé son caractère, Condé-en-Normandie se découvre à travers ses musées. Celui de l'imprimerie vous éclaire sur les métiers de la composition et de l'impression typographique. Le musée Charles Léandre vous dévoile une autre facette de la ville, avec un espace dédié à l'œuvre de cet artiste né à Champsecret, dans l'Orne.

*Arrival point: Condé-en-Normandie  
A unique personality forged by industrial heritage and nature. Printing museum and Charles Léandre museum.*

## LE SAVIEZ-VOUS ?

La voie verte qui relie Thury-Harcourt à Condé-en-Normandie s'inscrit dans un parcours vélo beaucoup plus vaste, reliant Ouistreham Riva-Bella... à La Rochelle ! La Vélo Francette, nom de ce parcours de plus de 600 km, traverse pas moins de trois régions françaises (Normandie, Pays de la Loire et Nouvelle Aquitaine). Une guirlande de villes, de villages, d'ambiances et de paysages à savourer, bien au-delà des « frontières » du Calvados.  
[lavelofrancette.com](http://lavelofrancette.com)

*DIDYOUKNOW? The green way from Thury-Harcourt to Condé-en-Normandie is part of the Vélo Francette, a 600km cycle route from Ouistreham to La Rochelle through Normandy, Pays de la Loire and Nouvelle Aquitaine.*



# PAUSE NATURE

— GET BACK TO NATURE —

Sur terre ou sur mer, gourmandes ou insolites, mais toujours dépayssantes... Vivez vos propres expériences calvadosiennes.

Un seul mot d'ordre : prenez le temps.

*On land and sea, the Calvados seafront offers  
a multitude of refreshing experiences.  
Take your time and enjoy them all.*





## DU KAYAK ICI ET LÀ AUSSI

Si l'Orne est « le spot » du Calvados pour le kayak, ce n'est pas le seul. Preuve en est avec les balades nautiques en kayak encadrées par Eric Rotrou, à Neuilly-la-Forêt. Avec ce passionné, vous percerez les mystères des marais et la richesse de son écosystème. Lové au cœur du Parc naturel des Marais du Cotentin et du Bessin, le bourg est le point de départ idéal pour arpenter les cours d'eau au milieu des prairies. Pas de dénivelé, pas de courant... bref, une sortie parfaite en famille. Dans l'estuaire de l'Orne, véritable refuge ornithologique, vous pourrez aussi côtoyer l'aigrette garzette, le héron cendré ou le tadorne de Belon, dans un cadre fait de vasières et de pré-salés, de plages et de

marais. À retrouver dans ce programme de balades, d'animations et de festivals pour satisfaire l'appétit des curieux de nature : les Escapades nature. De mai à octobre, des guides passionnés partagent avec vous leur expérience des forêts et des marais, à pied, à cheval ou... en kayak.

*Kayaking here and there* • Calvados offers many kayaking spots. River Orne and estuary, Cotentin & Bessin Marshland park. Calm kayaking for the family - ornithological reserve, unique ecosystems. Escapades Nature programme : forest / marshland walking, riding or kayaking tours May-Oct.



## BIENVENUE DANS LA MAISON DE LA NATURE DE SALLENELLES

Ici, le temps s'est arrêté. Faites-en de même ! Au cœur de ce site naturel préservé - celui de l'estuaire de l'Orne - difficile de voir la limite entre la mer et la terre. Ce havre de paix, entre Côte de Nacre et Côte Fleurie, est le refuge d'une faune et d'une flore variées, une parenthèse sauvage où l'homme est un invité qui se fait discret.

Ce patchwork de couleurs, de senteurs et de paysages est une étape idéale pour une virée en famille, et le lieu de départ de plusieurs randonnées. Un centre d'interprétation vous donnera aussi les clés pour mieux comprendre les enjeux de la biodiversité locale.

[cpienvdo.fr/maison-de-la-nature](http://cpienvdo.fr/maison-de-la-nature)

## LE SAVIEZ-VOUS ?

**Près de 400 espèces d'oiseaux ont élu domicile au cœur de cette réserve de 1 000 hectares. Et si vous vous aventurez à pas de velours sur les sentiers qui longent l'Orne et l'estuaire, vous aurez peut-être la surprise d'apercevoir un phoque « faire la banane » : il relève tête et nageoire et semble profiter d'un bain de soleil sur le sable !**

### DID YOU KNOW...?

*This 1,000-hectare site is home to some 400 bird species. Here in the Orne estuary, you may even be lucky enough to spot a sea lion!*

*Maison de la nature, Sallenelles* • Time stands still in this haven of peace, in the preserved natural site of the Orne estuary, where land and sea are one. A wealth of fauna and flora and a patchwork of colours to admire over a family stroll. Interpretation centre on local biodiversity.

## DU VERT ET DU BLEU EN SUISSE NORMANDE

Si le Calvados se révèle depuis la terre, il offre un tout autre visage en s'aventurant sur l'eau. Thury Plein Air vous accompagne, au cœur de la Suisse Normande, dans les méandres de l'Orne pour y glisser en toute sérénité, et en toute sécurité. Si vous pensiez que le Calvados n'était qu'une étendue de plaines, cette randonnée nautique vous fera changer d'avis. En suivant le fleuve sinueux, le relief, quelquefois abrupt, se révèle à travers plusieurs panoramas et points de vue. Une belle expérience qui se termine par une

dégustation d'une spécialité du Calvados : pas de cidre ici, mais une bière artisanale et locale. À consommer avec modération.

**thury-plein-air.fr**

*From green to blue in Suisse Normande • Discover a different face of Calvados. As you safely meander your way along the waters of the Orne, you'll be surprised at the abrupt relief and stunning panoramic views. Your tour comes to a close over a taste of our local beer – with due moderation.*



© A. Le Guill

## METTEZ LES PIEDS DANS L'ORNE

Loin de l'agitation de la ville et pourtant en plein cœur de celle-ci ! C'est cette expérience étonnante que la base nautique « Les pieds dans l'Orne » vous propose de vivre, en traversant Caen depuis le fleuve. Kayak, canoë, stand-up paddle, pédalo ou encore bateau électrique, choisissez votre

embarcation selon votre envie et prenez le large. Quelques efforts vous permettront de laisser derrière vous l'animation de la cité pour profiter de la quiétude de la vallée de l'Orne. Entre ville et campagne, cette sortie joue la carte des contrastes. **lespiedsdanslorne.fr**



© Les Pieds dans l'Orne



*A plunge into the Orne • A haven inside the city – the nautical base offers a range of activities: kayak, canoe, stand-up paddle, pedal-boat or electric boat. A short distance away, the calm of the Orne valley awaits you, for a contrasting town and country experience.*



© FNImml

GRAND AIR

## UNE OASIS D'ACTIVITÉS EN PLEIN BOCAGE

Un immense lac pour une multitude d'aventures nautiques. Sur le plan d'eau de la Dathée, toutes les activités s'offrent à vous : optimist, catamaran, yole, paddle board, kayak, pédalo... Si vous n'avez toutefois pas le pied marin, sachez que vous pourrez aussi faire le tour du lac de 43 hectares,

selon vos envies, profitez de nombreux aménagements –à l'image du circuit pédestre et VTT- ou disputez une partie de golf ou de tir à l'arc. Sachez également que le site abrite une réserve ornithologique : 86 espèces y vivent et peuvent être discrètement observées.

*An oasis of activities in the Normandy Bocage - The Dathée Lake, a huge playground with a range of activities: optimist, catamaran, skiff, paddle board, kayak, pedal-boat. You can also stay on dry land in the 43-hectare park: walking, mounting biking, golf, archery, ornithological reserve.*



**PAGE À CONTENU AUGMENTÉ ! AVEC L'APPLI SNAPPRESS, SCANNEZ LA PAGE ET DÉCOUVREZ CES THALASSOS EN IMAGES**  
 AUGMENTED CONTENT - SCAN TO VIEW



GRAND AIR



# THALASSO ET REPOS !

SPA & REST

**Qu'attendez-vous pour prendre soin de vous ? Cinq thalassos jalonnent notre bord de mer. Chacune est marquée par une vraie identité offrant face à la mer toute une plage de détente...**

*Wait no longer, come and let yourself be pampered!  
 Our coast boasts five seafront spas, each one with its own personality...*

## LES CURES MARINES

### TROUVILLE-SUR-MER

Face à la mer, l'établissement Les Cures Marines de Trouville renoue, dans un cadre délicieusement rétro, avec l'esprit des bains de mer du XIX<sup>e</sup> siècle. L'institut de l'hôtel 5 étoiles vous invite à tout oublier le temps d'une escale balnéaire chic. 32 cabines et une suite de soins composée de quatre cabines réunissent les technologies, les marques cosmétiques et les protocoles de soins les plus performants. 45 experts (hydrothérapeutes, diététicienne, masseurs-kinésithérapeutes, coachs sportifs, esthéticiennes, ostéopathe) vous initient aussi aux dernières tendances du lâcher-prise, de la nutrition santé ou du coaching sportif.

[www.lescuresmarines.com](http://www.lescuresmarines.com)

*Les Cures Marines - Trouville-sur-Mer • 19th century style 5-star seafront hotel/spa. The latest technologies, top-quality products and care options. Hydrotherapists, dieticians, physiotherapists, coaches, beauty experts and osteopaths.*

## THALASSO DES 3 MONDES

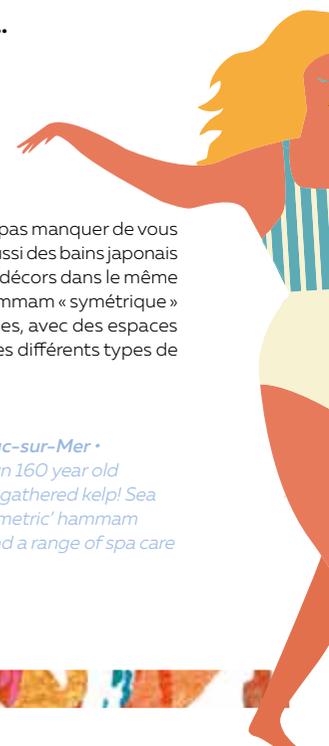
### LUC-SUR-MER

Pas de doute là dessus : la thalasso de Luc-sur-Mer joue la carte du dépaysement. Depuis plus de 160 ans, sa spécialité de bain de mer au varech frais

pêché juste en face ne peut pas manquer de vous interpellier ! Le lieu compte aussi des bains japonais à l'eau de mer, avec cadre et décors dans le même esprit, bien entendu. Son hammam « symétrique » est inspiré des cures romaines, avec des espaces spécialement pensés pour les différents types de soin...

[thalassodes3mondes.com](http://thalassodes3mondes.com)

*Thalasso des 3 mondes - Luc-sur-Mer • An exotic setting with its own 160 year old speciality - a bath of freshly gathered kelp! Sea water Japanese baths, 'symmetric' hammam inspired by Roman baths, and a range of spa care options.*





© Caen la mer tourism - Thalazur

GRAND AIR

THALASSO BY ALGOTHERM  
DEAUVILLE

À quelques pas des célèbres Planches de Deauville et de sa promenade animée existe une bulle de tranquillité : la Thalasso Deauville by Algotharm. Élégant et moderne, le centre déploie ici sauna, hammam, salle de détente ou solarium avec une vue privilégiée de Deauville. Il faut aussi tester les piscines et surtout cet étonnant bassin olympique d'eau de mer ! Une pause sur mesure pour vous apporter des soins de beauté, détente et vitalité.

[thalasso-deauville.com/fr](http://thalasso-deauville.com/fr)

*Thalasso Deauville by Algotharm • A tranquil, elegant and modern getaway near the famous boardwalk. Sea water pool, sauna, hammam, rest rooms and solarium with views over Deauville. Beauty, relaxation and vitality are yours!*

THALAZUR  
CABOURG

La thalasso et spa de Cabourg exploite les bienfaits du bord de mer dans un havre de paix contemporain. À travers ses soins (hydrothérapie, bains de boues marines, gommages, massages...), l'établissement vous accueille pour un temps de bien-être, une cure aux multiples bienfaits ou un soin à la carte. L'espace marin y est composé d'une piscine d'eau de mer chauffée à 32° avec jacuzzi, de sièges massants, de sauna, de deux hammams, d'une salle de repos avec vue sur la mer... Si affinités, les chambres ne manquent pas pour compléter votre séjour.

[thalazur.fr/cabourg/thalasso/](http://thalazur.fr/cabourg/thalasso/)

*Thalazur - Cabourg • A modern haven offering sea spa care (hydrotherapy, mud bath, scrub, massage, etc.). Packages or à la carte. Sea water pool, jacuzzi, massaging armchairs, sauna, hammam, seafront rest room. Hotel rooms available.*

THALAZUR  
OUISTREHAM RIVA-BELLA

Journée détente, escale repos ou week-end bien-être ? Au cœur de la station balnéaire de Ouistreham Riva-Bella et face à l'une des plus vastes plages du Calvados, le complexe Thalazur propose un espace marin pour les soins d'hydrothérapie, un spa marin Thalazur, un espace beauté by Thalgo et des soins René Furterer pour vos cheveux. Une cure de plaisir que vous pourrez prolonger à l'hôtel très soigné Riva Bella, intégré à l'institut de thalasso.

[thalazur.fr/ouistreham/thalasso/](http://thalazur.fr/ouistreham/thalasso/)

*Thalazur - Ouistreham Riva-Bella • Facing one of the vastest beaches in Calvados, this spa centre offers sea water hydrotherapy and spa care options, beauty and hair care, alongside its elegant Riva Bella hotel.*



# ENTRE VOUS

**TOGETHER**

---

**ROUCOULER / 46 > 51 • PARTAGER / 52 > 53 • IL PLEUT ? / 54 > 59**

**S'ÉTONNER / 60 > 65 • SORTIR / 66 > 73**

**SNUGGLE UP / 46 > 51 • SHARE / 52 > 53 • RAINING? / 54 > 59**

**SURPRISING / 60 > 65 • GOING OUT / 66 > 73**

ENTRE VOUS



# ROUCOULER

—  
SNUGGLE UP



© V.Rustel

ENTRE VOUS

# TCHIN TCHIN, KISS KISS

**Pas de romantisme sans repas à la hauteur, ni de passion sans un cadre mémorable.  
Voici trois lieux pour répondre à vos envies.**

*Three sites that guarantee you a memorably romantic or passionate instant, whatever your fancy.*

## **Pays du Bessin** **PORT-EN-BESSIN**

Le Pays du Bessin, c'est cette ancienne vedette amarrée à quai, entièrement rénovée en un bar à huîtres décontracté. Depuis la passerelle transformée en bar d'été, ou confortablement installé sur le pont intérieur, la mer s'offre sur un plateau, selon vos envies, votre appétit et les derniers arrivages. Huîtres, bulots, bigorneaux, crevettes grises, tourteaux, amandes, langoustines, araignées, homards : tous les fruits de mer sont frais du matin et préparés par un maître écailler.

**Quai Félix Faure. Tél. 06 70 15 06 20**

*This former launch has been converted into a casual oyster bar where you can also relish in a choice of seafood, fresh from the morning's catch and prepared by a master shellfish shucker: crab, lobster, langoustine, etc.*

## **La Fabrique** **LION-SUR-MER**

Voilà une adresse tout droit sortie d'un magazine branché, où l'harmonie se retrouve autant dans le décor que dans les plats. Depuis les canapés de cette longue terrasse extérieure, à quelques mètres de la plage, savourez le soleil et l'air de la mer. La carte elle aussi convie à l'évasion : elle associe produits de la mer (lotte, saint-jacques, cabillaud, daurade...) à des saveurs exotiques et acidulées ! L'été, c'est sur les tapas de La Fabrique qu'il faut miser au son de groupes de jazz, en sirotant l'un des nombreux cocktails maison.

**lafabrique-lionsurmer.com**

*Harmonious decor and fresh and exotic cuisine. From the comfort of a sofa on the seafront patio, bask in the fresh sea air and sun, over a cocktail and some truly original tapas, or go for a full meal (scallops, cod, sea bream).*

## **La Folie Douce** **TOURGÉVILLE**

Un verre face au soleil couchant. Un repas surprenant qui réinvente les produits du terroir normand. Une soirée cabaret où le défilé des plats et des spectacles fait monter la température dans la salle. Un brunch du dimanche avec buffet à volonté (viennoiseries, pancakes, charcuteries, salades de saison, œufs brouillés...) avant de faire de la plage votre propriété privée pendant quelques heures... La Folie Douce joue la carte de toutes les tentations et veut faire passer d'inoubliables moments. Une adresse chic et inspirée, désormais incontournable sur la Côte Fleurie.

**lafoliedouce.com**

*Relish in Normandy's country fare, originally revamped over a sunset dinner. Or why not try the festive atmosphere of a cabaret evening? Alternatively, indulge in Sunday's unlimited buffet brunch, before taking to the sandy beach.*

# NIDS DOUILLETS

## COSY NESTS

Calme et volupté : le Calvados vous invite à vous retrouver, à déconnecter de ce rythme quotidien, à vivre en grand, le temps d'une parenthèse romantique.

*Calvados' calm and voluptuous inland landscapes unveil their romantic secrets...*

### LES MAISONS DE LÉA

#### HONFLEUR

Détente et luxe au cœur du vieil Honfleur : bienvenue aux Maisons de Léa, un hôtel singulier qui réunit un ancien grenier à sel et trois maisons du XVI<sup>e</sup> siècle, avec une vue privilégiée sur la Place Sainte-Catherine et sa fameuse église en bois. Son décor romantique et élégant, minutieusement travaillé, met en scène des objets de collection, des tissus soyeux et des meubles accueillants. Laissez-vous emporter par le Tourbillon, le restaurant très cosy de l'hôtel, ou relaxez-vous, un cocktail en main, dans un canapé en cuir près de la cheminée du lounge. Cédez enfin à la volupté du spa, spécialement conçu par la marque Nuxe.

[lesmaisonsdelea.com](http://lesmaisonsdelea.com)

*Les Maisons de Léa • Honfleur • Relaxation and luxury in the heart of Honfleur, opposite St. Catherine's Church. Romantic decor in an atypical 15<sup>th</sup> century property, with restaurant, lounge with fireplace and spa.*



© Cohen - Les Maisons de Léa



© D Collin

### LE LODGE DU PRÉ DES COLOMBIERS

#### TORDOUET-VALORBIQUET

Un refuge aussi authentique que romantique pour se ressourcer dans le Pays d'Auge, à l'est du Calvados. Au cœur d'un parc de trois hectares et dominant la vallée, le Lodge du Pré des Colombiers est une fenêtre d'exception sur cette nature sauvage, et si paisible... Depuis une belle terrasse en bois en hauteur ou au chaud derrière de larges baies vitrées, observez les chevreuils se promener paisiblement au coucher du soleil. Le lodge fait rimer architecture ancienne et confort d'aujourd'hui. Le raffinement, l'originalité, la décoration soignée et les équipements de qualité font de ce gîte de charme, au luxe discret, le lieu idéal pour une lune de miel, un week-end en amoureux ou une semaine de vacances, loin du tumulte de la vie.

[lepredescolombiers.fr](http://lepredescolombiers.fr)

*The Lodge du Pré des Colombiers • Tordouet-Valorbiquet • A safe and romantic haven for a well-being break in the heart of a 3-hectare estate overlooking the verdant valleys. A window to wild nature, yet so peaceful... elegantly decorated and luxuriously fitted.*

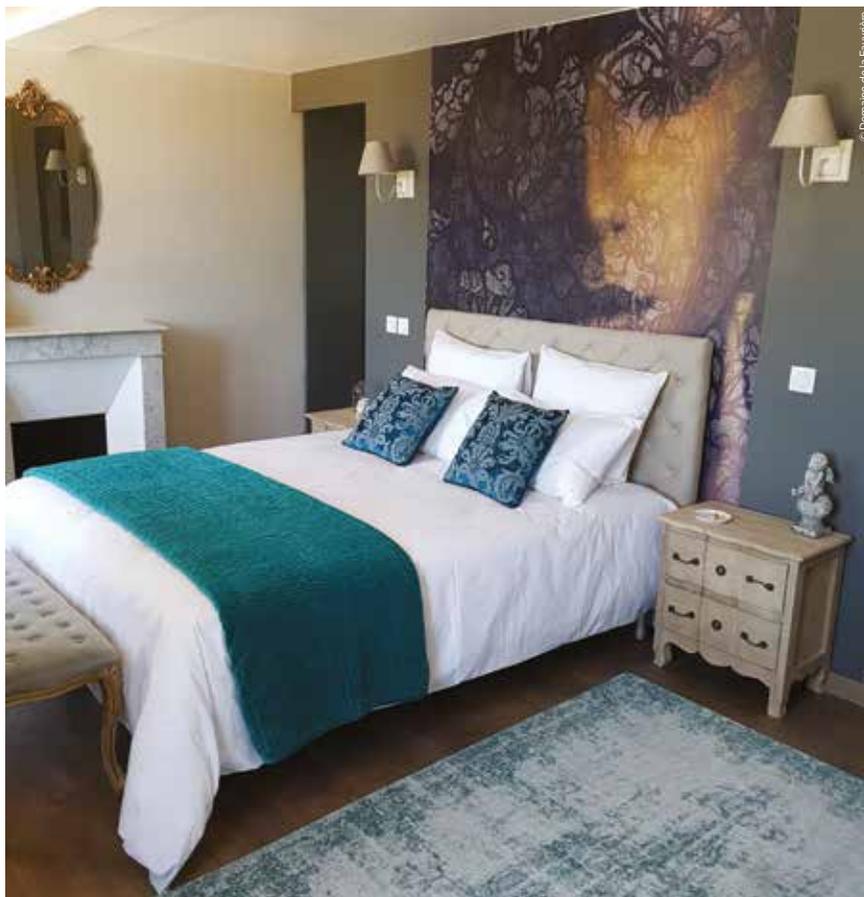
## DOMAINE DE LA FAUVRIÈRE

### SAINTE-HONORINE- DE-DUCY

Quittez les sentiers battus et pénétrez dans le vaste Domaine de la Fauvrière, dans le bocage normand. Dès l'entrée, l'élégante maison bourgeoise du XIX<sup>e</sup> siècle vous accueille dignement pour une pause chaleureuse dans un environnement très nature. Chambres ou suites associent le confort à un style contemporain, et que dire des salles de bain ! Pendant que vous y êtes, enfillez un peignoir pour vous rendre au spa aménagé dans l'ancienne étable. Autre possibilité, passer une ou plusieurs nuits au milieu du champ de tournesol, dans un des lodges tout en bois. Certains disposent même de leur propre bain nordique : de quoi déconnecter à deux ou en famille.

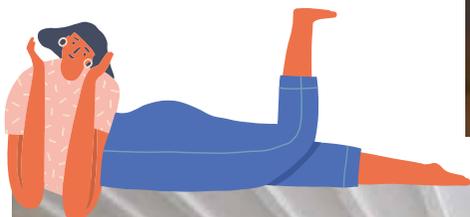
[domainedelafauvriere.com](http://domainedelafauvriere.com)

*Domaine De La Fauvrière • Sainte-Honorine-de-Ducy • An elegant 19th century manor and vast estate off the beaten track, in the Normandy bocage. Modern bedrooms and suites, or wooden lodges with Nordic bath amidst the fields. Spa.*



© Domaine de la Fauvrière

ENTRE VOUS



© Les Filles du bord de mer

## LES FILLES DU BORD DE MER PORT-EN-BESSIN

Une invitation raffinée pour vous immerger dans la vie du port, observer le ballet des chalutiers et goûter à la fraîcheur des produits de la mer à peine débarqués. Dans ce village de pêcheurs, célèbre pour sa coquille Saint-Jacques, Astrid et Laurence, alias « les Filles du bord de mer », ont entièrement rénové et décoré, avec style et goût, d'illustres maisons et appartements. Chez ces deux passionnées de belles choses et de doux moments, chaque pièce et objet des neuf hébergements de charme fait ressentir toute l'authenticité de Port-en-Bessin.

[lesfillesduborddemer.com](http://lesfillesduborddemer.com)

*Les filles du bord de mer • Port-en-Bessin • Lose yourself in the incessant ebb and flow of the boats in the harbour, relish in the day's delicious scallops and other seafood delights and relax in the stylish comfort of each originally designed house or apartment.*

# INSOLITES

ORIGINAL

Pour que cette nuit reste gravée longtemps dans vos mémoires, le Calvados compte des adresses originales, de grand charme et au confort sublime : vous allez adorer.

*Calvados offers charming and exceptionally comfortable addresses for an unforgettable stay.*



© La bulle étoilée

## LA BULLE ÉTOILÉE BONNEMAISON

Ici, la frontière entre l'extérieur et l'intérieur devient trouble, et vos sens vous jouent des tours ! Une confiance aveugle en vos yeux vous fait croire que vous êtes dehors... La chaleur et le confort du cocon qui vous entourent vous confirmeront que vous êtes

bien au chaud, à l'intérieur. Dès la tombée de la nuit, la magie opère. La sphère semi-transparente vous promet un instant comme nul autre pareil, la tête dans les étoiles. Au pied de cette bulle aux lignes futuristes, la nature s'étale à perte de vue, pour une parenthèse à deux tout simplement inoubliable.

[labulleetoilee.fr](http://labulleetoilee.fr)

*A unique cocoon • Bonnemaison • Here, inside your bubble, the frontier between outdoors and indoors plays tricks on your senses. From the warmth of your cosy and futuristic cocoon, marvel at the nature around you, your feet comfortably on the ground, your head in the starry skies. A magical and unforgettable experience for two.*



## LES FAUTEUILS DE L'ARTISTE CHRISTIAN FRANCHETEAU

### VILLERVILLE

À la recherche d'une photo unique pour immortaliser sur la pellicule votre passage à Villerville ? Au pied du parc des Graves, face à l'immensité de la mer, faites jouer votre imagination pour vous mettre en scène autour d'un des deux fauteuils « customisés » par Christian Francheteau. À travers sa vision colorée et bigarrée, l'artiste rend un hommage vibrant et émouvant à l'amour, à la mer, à la nature. Son leitmotiv ? « Faire prendre conscience de la joliesse de la vie ».

*Villerville, the artist Christian Francheteau's chairs • A unique picture to take home. At the foot of the Graves park, facing the sea, take the pose beside one of Christian Francheteau's 'customised' and colourfully poetic armchairs – an ode to love, the sea and nature.*



## LE MÉRIDIEN DE L'AMOUR CABOURG

À quelques encablures de celui de Greenwich, le méridien de l'Amour porte avec une infinie poésie ce si beau sentiment. Qui mieux que Cabourg, capitale du romantisme, pouvait accueillir cette ligne imaginaire ? Sur l'incontournable Promenade Marcel Proust, suivez à votre rythme les 104 « clous » qui jalonnent le parcours. Cinq colonnes – une pour chaque continent – déclinent dans les 104 langues officielles le mot : Love, Liefde, Tinh yêu, fitiavana, Amor... À votre tour maintenant de déclarer votre flamme ! [meridiendelamour.com](http://meridiendelamour.com)

*Cabourg, the Meridian of Love • A stone's throw from its Greenwich counterpart, this imaginary line is fittingly situated on romantic Cabourg's promenade. Follow its 104 'nails' and discover the world 'Love' in as many different languages.*

## LA PLUS PETITE MAISON DE FRANCE

### BAYEUX

16 m<sup>2</sup>, pas plus. Mais un charme immense ! Au cœur de Bayeux, cette maison de poupée a tout d'une grande villa. Vous serez étonnés par le doux confort de cet ancien atelier de l'éclusier de la ville, situé au-dessus de l'Aure, la rivière traversant Bayeux. Cet immeuble étroit de deux étages a ainsi été rénové avec soin et beaucoup de goût. Il comprend

une pièce à vivre, une salle d'eau au rez-de-chaussée et une chambre avec un lit de 160 cm à l'étage. Un nid douillet pour la promesse d'un séjour atypique en toute intimité. [lapluspetitemaisondefrance.com](http://lapluspetitemaisondefrance.com)

*France's smallest house • Bayeux • France's smallest house – at just 16m<sup>2</sup> is in the heart of historic Bayeux. You'll be surprised at just how much comfort and charm has been packed into this cosy and original nest for 2 overlooking the River Aure.*

ENTRE VOUS

# PARTAGER

SHARE

© V.Rustael



# EN COULISSES

BEHIND THE SCENES

Laissez-vous porter dans un Calvados aux univers insoupçonnés.

*Calvados also rimes with extraordinary.*

ENTRE VOUS

© Arène Evénement



## L'HIPPODROME DE CLAIREFONTAINE À TOURGÉVILLE

Clairefontaine, près de Deauville, vous ouvre ses portes gratuitement les matins de courses et vous fait découvrir ses coulisses. Vous pourrez ainsi accéder aux lieux habituellement réservés aux professionnels : écuries, rond de présentation, pistes, poteaux d'arrivée mais aussi balances, « commissariat »... L'occasion de comprendre le fonctionnement de l'hippodrome et des courses

de plat ou d'obstacles. Vivant et animé, le lieu programme également, à chaque rendez-vous, de nombreuses animations et expositions. L'après-midi, vous vibrerez évidemment pour les différentes courses. Autant de spectacles accessibles à tous.

[hippodrome-deauville-clairefontaine.com](http://hippodrome-deauville-clairefontaine.com)

*Clairefontaine Racecourse • Tourgéville • Enjoy a free tour of the Clairefontaine racecourse, near Deauville, on race mornings. A behind-the-scenes discovery of areas reserved for racing professionals: stables, presentation round, track, finish line, weighing room. A fascinatingly lively experience before enjoying the thrill and excitement of the afternoon's races.*

## PARCS À HUITRES À ASNELLES

Chaussez vos bottes à marée basse et arpentez les parcs à huîtres de la Calvadosienne, le long de la plage, à Asnelles. Accompagné d'un guide, vous voilà dans la peau d'un ostréiculteur, à la pose des tables à huîtres ou au travail sur les poches en mer, dans les ateliers où l'on trie, nettoie, emballe les huîtres. Et parce que toutes ces activités ouvrent l'appétit, vous pourrez bien entendu goûter aux saveurs de l'huître, la star de la Côte de Nacre ! La Calvadosienne offre la possibilité de déguster sur place ces fameuses « spéciales » pleine mer de Normandie, accompagnées d'un verre de muscadet...

[calvadosienne.fr](http://calvadosienne.fr)

*Oyster farm Asnelles • The sandy beach at Asnelles awaits you at low tide. Follow your guide and learn how oysters are bred, sorted, cleaned, packed... And of course, you can enjoy a taste with a glass of Muscadet!*

## FABRIQUEZ UN CERF-VOLANT À HERMANVILLE-SUR-MER

Nous avons tous une âme d'enfant face au ballet d'un cerf-volant dans les airs. Et puisqu'il n'y a pas d'âge pour sa pratique, le Club de Voile et de Loisirs d'Hermanville-sur-Mer vous propose de prendre les lignes. Après avoir fabriqué et customisé votre propre cerf-volant, vous serez encadré par un moniteur qui vous initiera aux techniques de pilotage et aux astuces pour bien prendre le vent.

[cvlh.free.fr](http://cvlh.free.fr)

*Make your own kite in Hermanville-sur-Mer • Let your inner child come out and play! Produce, customise and learn to fly your very own kite in the company of a qualified instructor! Activity for all ages.*





IL PLEUT ?

RAINING?

À CAEN

# Quand la culture a de l'allure

WHEN CULTURE RIMES WITH ATTRACTION

Des parois de verre de la bibliothèque aux pierres de Caen de l'artothèque, le contraste est saisissant et invite à pousser les portes de ces lieux aux ambiances uniques.

*Caen's culture is unveiled amidst a contrasting medley of traditional and modern architecture.*

ENTRE VOUS



© Caen mercurienne - Pauline Kéhel Photographies



© A.Guerin

Une petite déambulation culturelle à Caen vous tente ? Pour une pause littéraire et contemporaine, un crochet par la Presqu'île caennaise s'impose. Dressée au pied du port de plaisance, la bibliothèque caennaise - qui emprunte son nom à Tocqueville, philosophe et homme politique français - est un havre de paix inestimable pour les amoureux de la lecture.

Bâtiment exceptionnel aux étonnantes baies vitrées, il cache de très vastes espaces de lecture qui invitent à la rêverie et à la contemplation. Contemporaine, séduisante, lumineuse, la « BAAdT », ne peut que vous apprivoiser ! Au rez-de-chaussée de l'édifice, le restaurant La Table des matières reprend toute cette littérature... par le menu.

## DE L'ART ET DES PIERRES

Pour une parenthèse artistique et patrimoniale, direction le Palais Ducal, discrètement installé à l'ombre de l'imposante Abbaye aux Hommes. Érigé au XIV<sup>e</sup> siècle pour accueillir les hôtes de marque de l'Abbaye aux Hommes, l'édifice met en scène la fameuse pierre de Caen, qui y côtoie ici avec élégance les aménagements réalisés pour abriter des milliers d'œuvres contemporaines. Banque de prêt de tableaux, espace d'exposition et de création, l'artothèque offre une vue imprenable et inédite sur les clochers de l'église Saint-Étienne depuis sa terrasse du 2<sup>e</sup> étage. À voir absolument.

Votre soif d'art n'est pas rassasiée ? Pas de souci, au cœur même du château de Caen, les « Beaux-

Arts » vous dévoilent ses chefs-d'œuvre. Les peintures de Poussin, Rubens, Véronèse y côtoient des créations directement inspirées de la Normandie : Étretat par Monet, la plage de Deauville par Boudin, la mer par Courbet... Ne manquez pas non plus le parc de sculptures, qui expose au grand air du Rodin ou du Bourdelle.



© B.T.Y.



**PAGE À CONTENU AUGMENTÉ ! AVEC L'APPLI SNAPPRESS, SCANNEZ LA PAGE ET DÉCOUVREZ LA CULTURE DE CAEN**  
AUGMENTED CONTENT - SCAN TO VIEW



ENTRE VOUS



# Des musées qui sortent du cadre

## OUT OF THE BOX MUSEUMS

**De l'ère des dinosaures aux glorieuses heures de l'impressionnisme, faites connaissance avec ceux qui ont fait l'histoire de la Normandie.**

*From the time of the dinosaurs to the glorious hours of the Impressionists, Honfleur, Bayeux and Villers-sur-Mer offer you a familiarisation tour of those who shaped Normandy's history.*

Démarrez là où tout a commencé. Le Jurassique, il y a 160 millions d'années. La Terre est alors peuplée de dinosaures, une mer chaude couvre la Normandie et les grands prédateurs sont partout. Les falaises des Vaches Noires, à Villers-sur-Mer, en témoignent aujourd'hui, et alimentent une partie du Paléospace, musée où les grands carnivores et herbivores de Normandie, le « Streptospondylus » ou le « Lexovisaurus d'Argences » se font plus vrais que nature ! Au programme, des moments inoubliables en famille, avec un tunnel de découverte junior, un bac de fouille virtuelle, un jeu « Sur la piste des dinosaures »... Le Paléospace s'ouvre aussi sur l'univers qui nous entoure, comme dans cette salle interactive et multimédia du Méridien de Greenwich sur lequel est situé le musée. Plus loin, le planétarium dévoile en projection 360° les constellations de notre ciel, les planètes, les nébuleuses, et propose à vos enfants de découvrir les rudiments de l'astronomie et même de sauver la Terre de pluies de météorites, en participant au « Challenge Asteroids » (dès 7 ans).

### DANS L'IMAGINAIRE DES ARTISTES

Monet, Courbet, Boudin ou Friesz... Honfleur a toujours inspiré les grands artistes impressionnistes. Réunies au musée Eugène Boudin, leurs œuvres évoquent pêle-mêle l'atmosphère des rencontres à l'auberge Saint-Siméon, la beauté des plages de l'estuaire, les gens d'ici... À découvrir également, plus de 1 000 objets, coiffes, meubles normands : une impressionnante collection d'ethnographie normande.

Si Honfleur est une muse pour de nombreux artistes, elle est aussi la cité natale de talents comme le musicien Erik Satie. Personnage à contre-courant, le musée qui lui est dédié est également... surprenant ! Les Maisons Satie vous font en effet participer à une visite « musicale ». Munis d'écouteurs d'un procédé novateur, vous serez guidé dans une succession de tableaux musicaux au rythme de l'œuvre de l'« origénial » compositeur. Un étonnant musée à l'image de ce personnage fantasque.

Autre lieu exceptionnel et détonant : le Musée d'art et d'histoire Baron Gérard à Bayeux. Au cœur du cadre élégant de l'ancien palais épiscopal rénové, le MAHB casse les codes des musées traditionnels et vous invite à un voyage tout en douceur à travers l'histoire de l'art européen, de l'archéologie



© A. Legoff

à l'art moderne. Peintures, sculptures, estampes, dessins, photographies ou porcelaines habitent ce lieu devenu très contemporain.

Le MAHB met également à l'honneur l'une des spécialités artisanales de la région : la dentelle de Bayeux. Un savoir-faire unique au monde et représenté à travers un atelier de dentellières et un show-room haute couture. Une invitation à la découverte qui ne peut que piquer votre curiosité !

*From dinosaurs and planets to Impressionism and lace, Honfleur, Bayeux and Villers-sur-Mer welcome curious visitors. Plunge into the Jurassic age, when Normandy was under the sea and dinosaurs roamed the earth, leaving many fossils under the Black Cow Cliffs. Such is the experience at the Paléospace visitor centre. Discoveries, multimedia and a 360° planetarium 'Asteroid Challenge' for kids aged 7 up. Monet, Courbet, Boudin... Honfleur inspired many Impressionists. Admire their work at the Eugène Boudin Museum, plus a vast collection of regional objects. It was also home to Erik Satie. Maisons Satie: an innovative musical and museographical encounter with this original composer. Baron Gérard Art and History Museum in Bayeux, within the former episcopal palace: history of European art and archaeology, and a special display devoted to Bayeux lace.*



© Illustra



© M. Quémener

# De la belle ouvrage

## CRAFTS AND TRADES

Passionnés et passionnants, les artisans du Calvados vous ouvrent leurs portes pour partager l'amour de leur travail et partager quelques conseils, secrets et anecdotes.

*Calvados' skilled crafts and trades extend a warm welcome and are delighted to share their passion and their secrets.*

ENTRE VOUS

Si vous êtes plutôt salé, le Village fromager est fait pour vous. Vous y rencontrerez notamment le « colonel ». Pas de militaire à l'horizon, mais un fromage emblématique du département : le livarot. Les 3 à 5 fines bandes de papier ou de roseau entourant le fromage, rappellent en effet les galons du colonel. En empruntant un couloir aux larges baies vitrées, au sein même de l'usine, suivez pas à pas les différentes étapes de fabrication de ces spécialités de renom. Plongez dans les senteurs et les arômes, et terminez cette exploration gourmande par une incontournable dégustation de livarot, de pont-l'évêque, de camembert de Normandie ou de neufchâtel, les quatre appellations normandes.



### À MANGER ET À VOIR

Si vous préférez le sucré, alors quittons le pays d'Auge pour le Bessin. En vous glissant dans la galerie du caramel et ses 300 m<sup>2</sup> de gourmandise, assistez « en direct » à la confection de ces confiseries incontournables. Le Bessin recèle d'autres plaisirs gustatifs à « picorer » tout au long de ce parcours thématique : beurre, crème, huître, pomme... Ouvrez-vous l'appétit ! Petit retour dans les terres pour apprécier le savoir-faire d'une autre spécialité : le parapluie. C'est à Crépon, tout près de Caen, que les artisans de l'entreprise H2O confectionnent avec minutie des parapluies entièrement réalisés à la main. Un travail de tradition, mais également d'innovations : ainsi, le parapluie « Passvent » vous protège de la pluie même en cas de vent fort, et le Canapluie est un mélange de parapluie... et de bâton de randonnée de grande qualité !

[graindorge.fr/visiter-la-fromagerie](http://graindorge.fr/visiter-la-fromagerie)  
[caramels-isigny.com](http://caramels-isigny.com)  
[h2oparapluies.com](http://h2oparapluies.com)

*If you have a savoury tooth, head for the Cheese Village to find out how our delicious livarot cheese is made, over a sensory tour of the dairy, then a taste of Normandy's traditional AOC cheeses: livarot, pont-l'évêque, camembert and neufchâtel.*

**A feast for the eyes and the palate.** *If you have a sweet tooth, then head for the Bessin area, with its delicious caramels and many other specialties: butter, cream, oysters, apples.*

*Then take a step inland to Crépon, near Caen, and discover how our top quality, fittingly named H2O umbrellas are made. A medley of tradition and innovation that protect from both wind and rain!*

### À NOTER TAKE NOTE

Pour la visite du Village fromager et de la galerie du caramel, privilégiez une visite le matin (sauf le vendredi pour le Village fromager), pour y apercevoir l'ensemble des étapes de production.

*The morning is the best time to visit the dairy (except Friday) and caramel factory.*



© Caramels d'Isigny



© H2O

# Des pauses de luxe

TIME FOR LUXURY

Ici, c'est vous l'invité de marque. Ces établissements haut-de-gamme vous accueillent dans le raffinement et le prestige : le temps d'une excursion ou d'un week-end, vous prendrez bien un peu de rêve ?

*Here, you are the honoured guest. These luxury establishments welcome you with elegance and prestige: over an excursion or a weekend break, enter their dream world.*



Et pourquoi pas une suite à la cour du roi Guillaume ? Au Château d'Audrieu, l'histoire du Conquérant croise le destin de ce prestigieux hôtel. À l'origine, la seigneurie d'Audrieu appartenait à la famille Percy. Guillaume de Percy, l'un de ses membres, participa à la bataille d'Hastings aux côtés du Duc de Normandie : la légende raconte même qu'il en était le cuisinier personnel ! Ce glorieux héritage se retrouve aujourd'hui dans le prestige des lieux, la qualité des services et le raffinement de son restaurant reconnu.

Autre cadre royal, celui de l'hôtel cinq étoiles du Château La Chenevière. Niché dans un parc romantique, près de Port-en-Bessin, cet ancien manoir du XVIII<sup>e</sup> siècle vous accueille pour un séjour princier, tout en finesse, élégance et sérénité. Après vous être installé dans l'une de ses 29 chambres spacieuses et confortables, vous pourrez vous prélasser dans l'eau chauffée de sa grande piscine. Humer le délicat parfum des fleurs des jardins. Prendre du temps pour vous à la table du merveilleux restaurant de Didier Robin ou dans l'ambiance feutrée du bar caché de la demeure...

## UN TOUR À LA FERME ?

Celle-ci n'est pas n'importe quelle bâtisse agricole. Historique et incontournable, la ferme Saint-Siméon accueille depuis le XVII<sup>e</sup> siècle les visiteurs d'Honfleur. L'ancienne auberge, devenue palace, a

notamment accueilli les plus célèbres peintres de l'impressionnisme (Monet, Boudin) qui venaient y chercher l'inspiration et se faire dorloter par la Mère Toutain. Ce lieu unique vous invite à votre tour à profiter des vues sur l'estuaire et des lumières de la Seine. Entre un cours d'aqueduc, un repos au spa et des instants épicuriens entre le bar-lounge, le bistro La Boucane et le restaurant gastronomique, profitez de cette charmante exaltation propre à Honfleur, qu'on ne retrouve nulle part ailleurs.

En centre-ville de Deauville, le Normandy attire et inspire depuis plus d'un siècle les célébrités comme les anonymes. Le palace, auréolé de cinq étoiles et récemment rénové par la décoratrice Nathalie Ryan, vous invite à un séjour glamour inoubliable. Vue sur mer ou sur la ville depuis l'une des 240 chambres et 31 suites de l'hôtel, délicatement enveloppées de toiles de Jouy. Plongez dans la piscine privée, rêvez sur les Planches de Deauville toutes proches, misez au casino et extasiez-vous au Festival du cinéma américain. Au Normandy, Deauville palpite aux portes de votre chambre.



*Luxury establishments welcome you to their dreamlike settings. Prestige, elegance, quality services, fine cuisine. At the Château d'Audrieu, plunge into the story of William the Conqueror, of whom the former owner, Guillaume de Percy was a companion at the Battle of Hastings and perhaps even his personal chef!*

*Step into the 5-star Château La Chenevière, nestling within romantic grounds near Port-en-Bessin. This 18th century manor is the epitome of finesse and serenity, offering spacious bedrooms, vast pool, floral gardens, gourmet restaurant and cosy bar.. Since the 15th century, the Ferme Saint-Siméon has welcomed Honfleur's most prestigious guests (Monet, Boudin...). A unique site with views over the Seine estuary and its very special light. Watercolour classes, relaxing spa, bar-lounge, bistro and gourmet restaurant combine to offer a truly charming break.*

*A5-star legend, without which Deauville simply wouldn't be Deauville. The Normandy has drawn and inspired for over a century. Private pool, seafront location in the vicinity of the Planches boardwalk and casino, the perfect romantic destination.*

ENTRE VOUS



S'ÉTONNER

SURPRISING

CHÂTEAU DE FONTAINE-HENRY

# Une vie de château, par le marquis d'Oilliamson

LIFE AT THE CASTLE BY THE MARQUIS D'OILLIAMSON

**Bienvenue au château de Fontaine-Henry, resté aux mains de la même famille depuis plus de 800 ans. Le marquis d'Oilliamson, actuel châtelain, en est un ambassadeur de choix.**

*Welcome to the Château de Fontaine-Henry, where History with a capital 'H' rubs shoulders with the lesser-known events of the family that has owned the site for over 800 years. The present-day occupant, the Marquis d'Oilliamson is a choice ambassador.*

« Avant d'être un châtelain, je suis un témoin. Je passe ma vie à créer des passerelles entre le passé, le présent et l'avenir. » Veste et cravate ajustées, barbe taillée à la perfection et grande prestance, le marquis d'Oilliamson, actuel propriétaire du château du XIII<sup>e</sup> siècle de Fontaine-Henry, déambule en toute simplicité dans le dédale des pièces de sa demeure. Ce labyrinthe, le châtelain le connaît par cœur. « Je descends directement des familles Thury et Harcourt. Notre château n'a jamais été vendu : il se transmet de génération en génération depuis plus de 800 ans. Et chacune y a mis son grain de sel », glisse-t-il dans un sourire.

## CHÂTEAU DE LA LOIRE ÉGARÉ EN NORMANDIE

Si la bâtisse de style Renaissance impose par la dentelle de pierre qui habille ses façades, ce « château de la Loire égaré en Normandie » émerveille aussi par la richesse de son mobilier. Dans un léger craquement de parquet, chaque pièce du château renferme des trésors plongeant les hôtes d'un jour au temps des règnes de Louis XIV, Louis XV ou encore Louis XVI. Une riche collection de gravures et de tableaux (Rubens, Corrège, Titien) témoigne de cette époque, à la lumière à peine tamisée par les rideaux et voilages des larges fenêtres.

**« Le château de Fontaine-Henry est un monument vivant, il n'est pas question de l'enfermer dans du formol. »**

De son château, le marquis d'Oilliamson s'évertue à faire « un monument vivant. Pas question de l'enfermer dans du formol », prévient-il dans un franc-parler qui lui va comme un gant. Pas question, non plus, de le transformer en parc d'attraction de bas-étage. Avec sa complice Elise, l'homme travaille à ce subtil équilibre pour proposer une panoplie d'animations variées : visites à la bougie, murder party,

festival Jeux et Chevalerie, rallye des familles... Sous ces toits parmi les plus hauts de France, le marquis n'hésite pas à accompagner les pas des visiteurs pour leur conter les petites et grandes histoires du lieu. Le châtelain se glisse alors bien volontiers dans la peau de François I<sup>er</sup> pour adouber les chevaliers en herbe de passage. « Si les jeunes qui viennent ici gardent un souvenir, à travers une image, une odeur ou une simple sensation, c'est déjà gagné pour moi ».



*Château de Fontaine-Henry (13th century, Renaissance). Life at the castle 'I am here to pass down, to create gateways between past, present and future.' The impeccably presented current owner, the Marquis d'Oilliamson, knows his castle like the back of his hand. 'I am a direct descendent of the Thury and Harcourt families. Our castle has never been sold, it has been passed down through the generations for over 800 years.' A family tradition the Marquis Pierre-Apollinaire d'Oilliamson strives to perpetuate as he offers tales and anecdotes, and a range of events: candlelit tours, murder parties, games and chivalry, rallies. Under the castle roof that is among Europe's highest, exceptional furnishings and treasures date from Louis XIV, XV and XVI, along with engravings, paintings (Rubens, Corrège, Titien) in this 'Château de la Loire, astray in Normandy.'*

# CURIOSITÉS

## CURIOSITIES

**Vous voulez sortir des sentiers battus ? Alors poussez les portes de ces quelques lieux qui étonnent, et écoutez les histoires mystérieuses qu'ils racontent.**

*Want to head off the beaten track? Then entre some truly surprising sites and listen to their mysterious tales.*



### LES «CIMETIÈRES DORMANTS» CAEN

Ils offrent aux quatre coins de la ville un repos éternel à leurs occupants et des promenades bucoliques aux curieux. Composés en majorité de concessions acquises à perpétuité, les six cimetières dormants de Caen constituent autant de lieux ouverts qui dévoilent une nature foisonnante et vivante, où la mousse noie les pierres tombales

et où s'épanouissent les animaux. Chacun a sa propre atmosphère et accueille d'illustres personnages, tels que Arcisse de Caumont, fondateur de la Société française d'archéologie au XIX<sup>e</sup> siècle, ou encore le véritable « Monsieur Loyal », ancien directeur du Cirque national.

[caenlamer-tourisme.fr](http://caenlamer-tourisme.fr)

*"Dormant cemeteries" - Caen • Caen's 6 dormant cemeteries house private plots, some of which are the last resting place of illustrious local figures. Nature has decided to occupy these sites, which offer a peaceful haven for its fauna and flora.*



### PARADIS POUR PAPILLONS

#### HONFLEUR

Des papillons qui se posent sur votre épaule, et des oiseaux qui chantent autour de vous dans une atmosphère chaude et humide. Oui, vous êtes toujours à Honfleur, mais dans la parenthèse exotique du Naturospace. Un jardin où vivent en liberté plus de 1 000 papillons, des dizaines d'oiseaux et toute une collection botanique tropicale.

[naturospace.com](http://naturospace.com)

*A paradise for butterflies - Honfleur • A butterfly on your shoulder, a warm, humid atmosphere, the birds singing all around you. Enjoy an exotic tour of a garden with over 1,000 butterflies, dozens of birds and a tropical botanic collection.*





PAGE À CONTENU AUGMENTÉ ! AVEC L'APPLI SNAPPRESS, SCANNEZ LA PAGE ET DÉCOUVREZ LES RUES DE ROME !

AUGMENTED CONTENT - SCAN TO VIEW



## METTEZ ROME À VOS PIEDS CAEN

Vous avez peut-être passé des heures, dans votre jeunesse, à construire des maquettes de bateaux ou de vaisseaux ? Alors vous ne pourrez être qu'admiratif devant le travail colossal qu'a représenté la maquette du « Plan de Rome ». Au cœur du campus universitaire de Caen, c'est en fait l'œuvre d'une vie, celle de Paul Bigot (1870-1942), qui s'étale devant vous sur 70 m<sup>2</sup>. Architecte, fin connaisseur de l'histoire et de l'archéologie, il a ainsi patiemment reconstitué, quartier par quartier, la ville de Rome telle qu'elle était au début du IV<sup>e</sup> siècle. Une prouesse technique et artistique, mais aussi un témoignage historique qui vous fait voyager dans le temps. Seul regret ? Ne pas être une fourmi pour arpenter les rues de ce Rome miniature !

**Maison de la Recherche en Sciences Humaines de l'Université de Caen**  
02 31 56 62 00

*All Rome at your feet • Caen University is home to a lifetime's work by the architect and history and archaeology specialist Paul Bigot. His 70m<sup>2</sup> 'Plan of Rome' is a faithful reproduction of Rome as it was in the year 4 B.C. This technical and artistic masterpiece is also a reference testimony to ancient history. What a pity we cannot take to these tiny streets over an immersive journey through time!*

## LES FANTÔMES SE RÉVEILLENT TROUVILLE-SUR-MER

Vous ne croyez pas aux fantômes ? Cette visite de Trouville-sur-Mer vous fera certainement changer d'avis en moins de deux heures. La station balnéaire chic de la Côte Fleurie n'échappe pas à sa part d'ombre et de mystères : Erick Fearson, spécialiste des fantômes, vous la révèle lors d'une « Enigmatik Expérience » à vous glacer le sang. Légendes inquiétantes, malédictions ou faits divers mettant en scène fantômes et ovnis : après ce parcours aux expériences troublantes, vous ne poserez plus jamais le même regard sur la « Reine des plages »... Visites à 18h en août (les mercredis et samedis), octobre (du 19 au 22 et du 26 au 31) et décembre (du 21 au 23 et du 26 au 30).

**Inscription à l'office de tourisme**  
02 31 14 60 70

*Trouville-sur-Mer's ghosts are back • So you don't believe in ghosts? Well, pay a visit to the stylish yet mysterious resort of Trouville and you're sure to change your mind! In the company of the phantom specialist Erick Fearson, indulge in an 'Enigmatik Experience' filled with scary legends, curses and fearsome tales that will chill you to the bone. Book at the tourist office.*



## UNE CHAPELLE ? NON, UNE ŒUVRE D'ART !

### SAINTE-MARTIN-DE-MIEUX

Quand un artiste s'éprend d'une petite chapelle du Pays de Falaise, le résultat est forcément... unique ! Artiste célèbre dans son pays, le Japonais Kyoji Takubo a sorti de l'oubli la chapelle Saint-Vigor de Saint-Martin-de-Mieux, à quelques kilomètres de Falaise. Dès sa première rencontre avec cette petite pépite du XV<sup>e</sup> siècle, c'est le coup de foudre ! Il décide alors de faire de ce site une œuvre d'art à elle toute seule. Il laisse notamment vagabonder son imagination pour faire du toit une mosaïque multicolore, remplaçant certaines tuiles par du verre. À l'intérieur, laissez-vous emporter par la folie douce de l'artiste, qui a habillé les murs de branches de pommiers géantes. Cela vaudra au lieu son surnom de « chapelle des pommiers ».

**falaise-tourisme.com**

*A chapel? no, a work of art! • The unique encounter between a small 15th century chapel in the Pays de Falaise and a renowned Japanese artist. He immediately fell in love with the site, the roof of which he adorned with a multicoloured mosaic and glass tiles and the interior of which he dressed with giant apple tree branches, leaving free rein to his creative imagination.*

ENTRE VOUS

## CHEFS-D'ŒUVRE EN PETIT FORMAT

### VENDEUVRE

Le temps d'un instant, glissez-vous dans la peau d'un géant et admirez la collection insolite de meubles miniatures du château de Vendeuve. Derrière les vitrines de l'orangerie, ces petits chefs-d'œuvre sont mis en scène dans des salons, chambres ou cuisines adaptés à la taille de ces meubles aux détails exceptionnels.

Du XVI<sup>e</sup> siècle à l'époque Art déco, plus de 700 pièces, agrémentées de milliers d'objets, forment des décors plus vrais que nature. Une prouesse de virtuosité et de précision pour cette collection unique au monde, qui rend un vibrant hommage au savoir-faire des artisans.

[vendeuve.com](http://vendeuve.com)

*Miniature masterpieces - Vendeuve • You'll feel like a giant as you admire this quite unique collection, housed in the castle orangery. 15<sup>th</sup> century to Art deco design, presented via tiny and exceptionally detailed masterpieces.*



© T.Heyval



© T.Heyval



© T.Heyval



© L.DeChamps

## SUR LES TRACES DE NOS ANCÊTRES

### VIEUX-LA-ROMAINE

Pour un (grand) saut dans l'histoire, direction Aregenua. Ne cherchez pas cette destination sur votre GPS ou sur une carte, cette cité antique n'existe plus ! Il ne reste de cette capitale romaine que les vestiges du Forum et de deux maisons romaines à découvrir sur le site de Vieux-la-Romaine. Ces découvertes, et bien d'autres encore, ont donné naissance à un musée interactif qui éclaire notamment sur la vie quotidienne à l'époque romaine.

Ludique et instructif, le site propose cette année une exposition sur les gladiateurs. Et brise au passage quelques clichés tenaces sur ces combattants mythiques.

[vieuxlaromaine.fr](http://vieuxlaromaine.fr)

*In our ancestors' footsteps - Vieux-la-Romaine • Take a plunge back in history, over a tour of the ancient Roman site of Aregenua. The Forum, two Roman dwellings, a museum and many a fascinating discovery. Gladiator exhibition in 2019.*



## PRENEZ DE LA HAUTEUR

### OUISTREHAM RIVA-BELLA

Dans le port de Ouistreham Riva-Bella, il est un phare remarquable dont les 38 mètres de haut ne passent pas inaperçus, et qui offrent un panorama saisissant, à 360°. Les 171 marches de l'étroit escalier en colimaçon valent bien cette vue imprenable sur la Pointe du Siège - visage sauvage de l'estuaire - et sur les vastes plages de la station balnéaire. Une fois l'ascension de ce géant de granit bleu terminée, le vent marin vous saluera d'une vigoureuse rafale ! À faire en famille.

Visite libre en juillet et août, samedi et dimanche de 14h30 à 18h. Visite guidée le jeudi avec dégustation de cidre et de jus de pomme de 14h30 à 18h.

**Réservation à l'office de tourisme :**  
**02 31 97 18 63**

*Take to the heights • Marvel at the 360° panoramic views from the top of a remarkable 38 metre-high blue granite lighthouse. Your reward after climbing the 171 steps of the circular staircase! The harbour, the estuary with its exceptional fauna and flora, the vast sandy beaches of Ouistreham Riva-Bella are yours to admire. Guided or unaccompanied tours. Book at the tourist office.*

ENTRE VOUS

# SORTIR

GOING OUT

© A. Guérin



# PRENDRE UN VERRE, MANGER UN MORCEAU

HAVE A DRINK, A BITE TO EAT

Sur votre 31 ou décontracté, sortez en soirée ! Un cocktail en bord de mer, un spectacle haut en couleurs, une escapade insolite ? C'est à la carte.

*Chic or casual, cocktail, show or escapade – choose your evening!*

## Le Père Tranquille

### Bernières-sur-Mer

Saint-Tropez ? Presque... Sauf qu'ici, pas de risque avec les paparazzis ! Chic et cool à la fois, la paillote du Père tranquille vous accueille comme à la maison, entre amis, en amoureux, en famille, de l'heure de l'apéritif jusqu'à très tard dans la nuit. Musique lounge, la mer à quelques pas, une déco branchée et élégante. Dans votre verre, un des cocktails irrésistibles dont la maison a le secret (goûtez le mojito, c'est l'un des meilleurs de la côte !). Et à manger, toute une liste de plats à partager (crevettes sautées, samoussas, huîtres, bulots...).

**aupere tranquilleplage.com**

*Le Père Tranquille in Bernieres-sur-Mer • You could almost be in St Tropez, but without the paparazzi! The Père Tranquille is the cool and trendy place to be on the Calvados coast, from dusk to dawn. Just a few steps from the sea, revel in its stylish decor, lounge music, irresistible cocktails and a range of delicious dishes.*

## La Gui-Gui

### Luc-sur-Mer

C'est un incontournable, une institution même ! À grignoter au soleil couchant ou pour le goûter, en déambulant tranquillement sur la digue ou sagement installé sur la plage, la Gui-Gui est la confiserie emblématique qui ravit les papilles des estivants depuis plus d'un siècle. Ce bonbon enroulé autour d'un bâton se décline en une multitude de parfums, de la vanille à la fraise en passant par la banane et la menthe.

*La Gui-Gui - Luc-sur-Mer • A genuine institution, the GuiGui is a 100 year-old sweet delight to enjoy over an afternoon stroll, as you relax on the beach or as you contemplate the sunset. And it comes in a variety of flavours.*

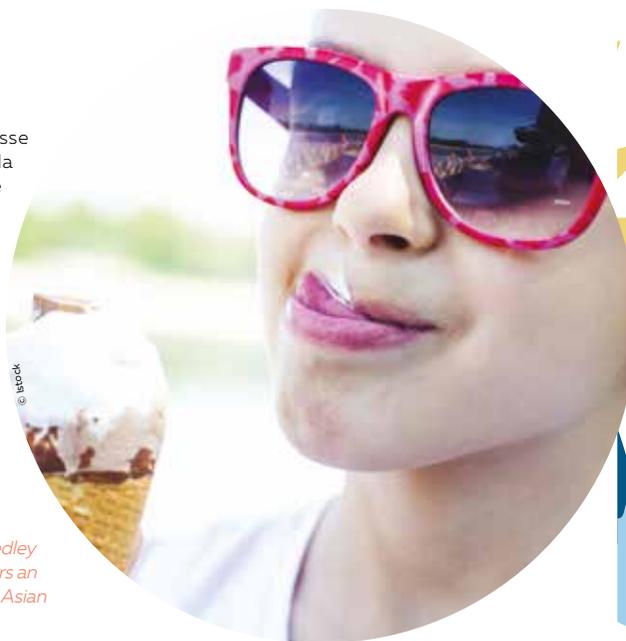
## La Digue

### Villers-sur-Mer

Au moindre rayon de soleil, la terrasse de La Digue, à quelques mètres de la plage, invite à une pause gourmande entre simplicité et raffinement. Mais La Digue, c'est bien plus qu'une vue : au carrefour de la cuisine française et des inspirations asiatiques, la cheffe déploie des trésors d'imagination pour sublimer les produits locaux et de saison. Et si vous optez pour un instant « cocooning », glissez-vous dans la salle de restaurant, autour de la cheminée...

**restaurant-la-digue.fr**

*La Digue - Villers-sur-Mer • By sun, take to the patio and marvel at the views, by rain, huddle up by the fireside. Over a medley of simplicity and elegance, La Digue offers an imaginative journey through French and Asian cuisine, with quality local produce.*



## Glaces Simard

### Ouistreham Riva-Bella

Ses glaces sont incontournables. Depuis 1923, la famille Simard régale les visiteurs de la plage de Ouistreham Riva-Bella. Sorbets aux fruits frais, glaces maison mais aussi tendres nougats, gui-guis moelleuses et crêpes parfumées : tout est artisanal et préparé le jour même. La carte des glaces affiche ainsi près de 40 parfums différents, dont les originaux mojito, yuzu ou encore teurgoule, un dessert très normand !

**85 avenue de la Mer - 02 31 96 71 19**

*Simard ice cream in Ouistreham Riva-Bella • Relish in Simard's selection of 40 original ices and sorbets. Since 1923, this local family has enchanted visitors of all ages with its original, fresh and home-made ices and other sweet delights.*

## La Cabane perchée

### Trouville-sur-Mer

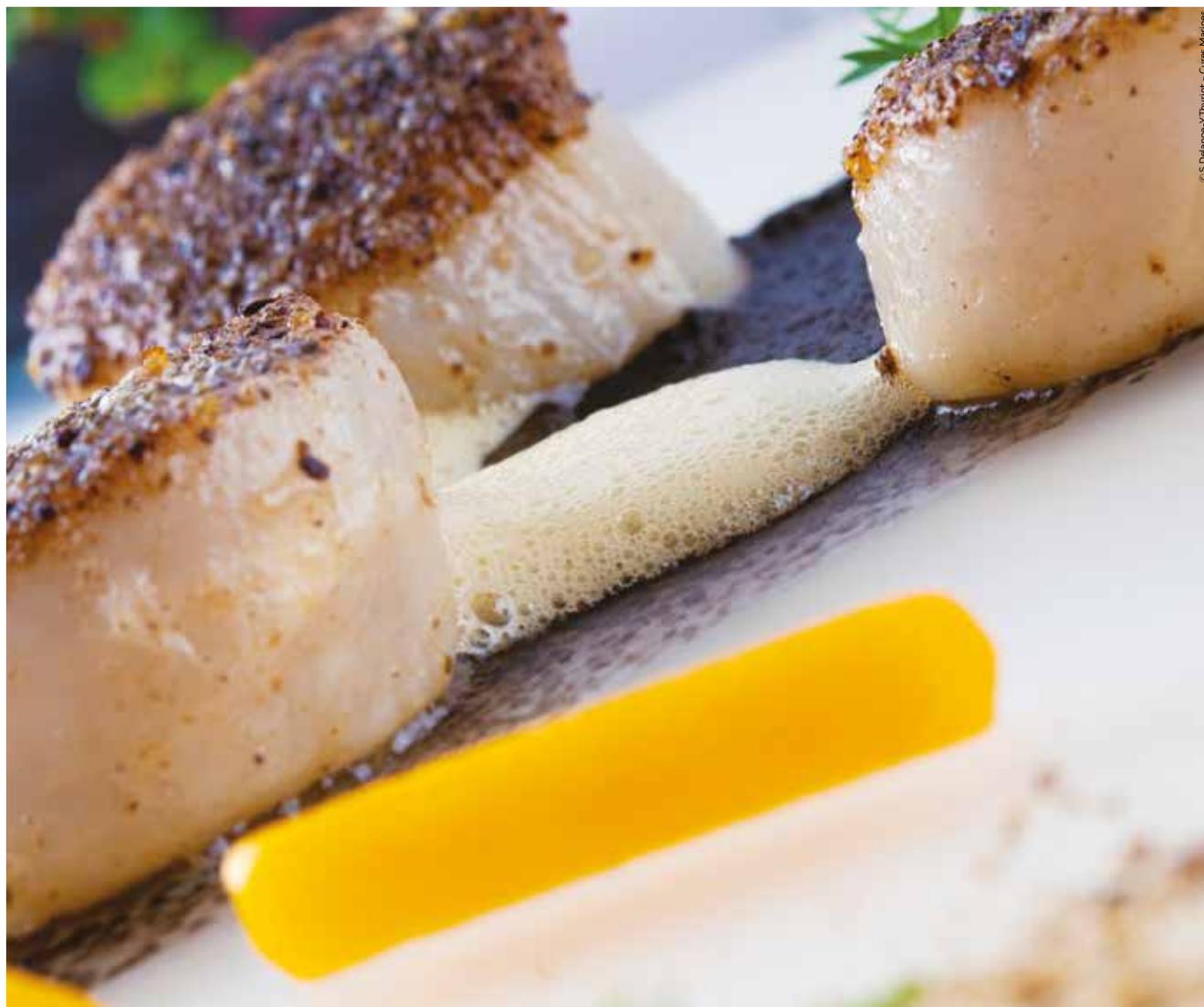
Branchée, décontractée, décalée... bref, inclassable ! La Cabane perchée se joue des ambiances pour une expérience trouvillaise unique. « À la cool » le midi pour un déjeuner entre amis ou en famille, la cabane devient le soir « le » lieu incontournable pour se poser face au coucher de soleil. Et le tout autour d'une planche à partager et un cocktail à la main. Si ce n'est pas le paradis, ça y ressemble, non ?

**cabanepercee.fr**

*La Cabane perchée - Trouville-sur-Mer • Cool, relaxed, trendy... An original atmosphere and a unique lunchtime or evening experience, with friends or family and the perfect spot to watch the sun go down over a cocktail and nibbles to share.*

# SAVEURS IODÉES

A TASTE OF THE SEA



© S.Delancey-Thyrist - Cures Marines

## Le Vivier

Colleville-Montgomery

Le Vivier, c'est d'abord une poissonnerie incontournable, qui réjouit les amateurs d'huîtres, de tourteaux, homards, moules, crevettes, depuis 1952! Ces coquillages et crustacés sont aussi frais que s'ils venaient d'être pêchés : ils barbotent dans des bassins d'eau de mer en attendant votre passage. Cette passion et ce savoir-faire des produits de la mer locaux se retrouvent désormais à la Cabane du Vivier. Ce bar à

huîtres très chic, installé face à la mer, vous propose de partager des assiettes d'huîtres, de bulots, de gambas, des tranches de saumon fumé, des rillettes de poissons, des tapas... Une dégustation où l'horizon bleu et la brise iodée ne peuvent que vous mettre en appétit.

[au-vivier-colleville.fr](http://au-vivier-colleville.fr)

**Le Vivier - Colleville-Montgomery •**

*A fishmonger like no other. Oysters, crab, lobster, mussels, prawns... since 1952! Sea water basins welcome our shellfish, pending your visit and your choice. The seafront Cabane du Vivier oyster bar offers a range of produce and tapas to enjoy over fine views and the appetizing sea air.*

## Marché aux poissons

Trouville-sur-Mer

Des étals à déguster des yeux, avant de s'installer sur la terrasse pour s'en régaler. Depuis 1936, la Halle accueille les plus belles pêches et le meilleur des produits de la mer. Restaurée il y a quelques années, elle donne sur les quais, chaque jour, le rythme de la vie trouvillaise. Alimenté par les pêcheurs de Trouville-sur-Mer qui débarquent depuis le quai leurs récoltes du petit matin, le marché accueille les locaux, les visiteurs et les célébrités qui viennent partager un moment, trinquer et composer les repas à venir. Ne manquez pas les jours de marché, le mercredi et le dimanche, où les producteurs viennent se mêler aux pêcheurs.

*Fish market - Trouville-sur-Mer • A feast for the eyes and the palate. A patio for tasting. Since 1936 these halls have welcomed the finest of seafood and the richest of catches. Recently restored, the fish market is equally popular among locals, visitors and celebrities. Market days on Wednesday and Sunday, with local producers.*



© JM Carey

## La Trinquette

Grandcamp-Maisy

Elle a gardé l'esprit décontracté de la paillote de bord de plage de ses débuts en y ajoutant une certaine élégance. La Trinquette vous invite à prendre un verre en terrasse, à apprécier le panorama maritime en goûtant des plats frais et de grande qualité. Les menus sont chaque jour adaptés aux poissons débarqués, et le chef, maître restaurateur, décline ainsi

dorades, rougets, homards grillés à la planche, pochés en bouillon, en tajine ou en choucroute... Il sait aussi rendre leurs lettres de noblesse aux spécialités locales et apporte la même imagination à la préparation des viandes, volailles et desserts.

[restaurant-la-trinquette.com](http://restaurant-la-trinquette.com)

*La Trinquette - Grandcamp-Maisy • A convivial seafront cabin atmosphere with a hint of added elegance. Sip a drink on the patio, wonder at the sea views and relish in some deliciously qualitative fresh dishes. Every day, the menu changes in time with the day's catch. The chef's imagination is equally applied to meat dishes and dessert.*

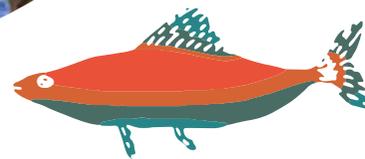
## Le Bellevue

Villerville

On y vient pour la vue panoramique exceptionnelle sur l'estuaire et ses couchers de soleil. On y retourne pour la qualité de sa cuisine normande et la générosité de ses plateaux de fruits de mer. Installé en terrasse ou près de la cheminée de la grande maison, le chef cuisinier, Mickaël Roy, maître restaurateur, vous

dévoile toutes les saveurs et les accords des produits de la région, tous frais et de saison. Feuilleté de saint-jacques au caramel de citron ou poêlées à la vanille. Sole de la côte meunière ou grillée à la plancha. Entrecôte normande au poivre Malabar. Croustillant de pont-l'évêque à la pomme. Sorbet normand au calvados... Laissez parler vos envies ou faites confiance au chef : le voyage n'en sera que plus savoureux.

*Le Bellevue - Villerville • Exceptional views over the estuary, especially at sunset, quality regional cuisine and generous seafood platters. On the patio or by the fireside, relish in the chef's fresh regional produce: scallops, sole, Normandy cheeses and apples, calvados... trust in the chef's choice or concoct your own menu.*



# AMBIANCE DE MARCHÉS

## THE MARKET MOOD

ENTRE VOUS

Parcourir un marché, c'est ressentir l'animation d'une ville. Un moment vivant, qui vous permettra de goûter aux saveurs des producteurs du Calvados. En voici deux, parmi nos préférés.

*A visit to the market is a delve into local life and country fare. Relish in the flavours of Calvados.*

## Marché place Saint-Sauveur

Caen

Au cœur de Caen, les exposants et producteurs du marché s'accordent, chaque vendredi, une parenthèse raffinée. Lovés entre la place Saint-Sauveur, la rue Pémagnie et les fossés Saint-Julien, leurs étals et leurs activités donnent un peu plus de bouillonnement au centre historique. Maraîchers, charcutiers, producteurs de volailles, de cidres, fromagers, fleuristes mais aussi bouquinistes et antiquaires investissent, le temps d'une matinée (de 7h30 à 13h30), les pavés de la plus ancienne place de Caen et les contre-allées d'une des artères les plus chics de la ville. Un rendez-vous populaire où bat le cœur de Caen, et une vitrine sur les produits frais et locaux de la région à déguster à l'une des terrasses de la grande place.



*Market in the Saint Sauveurs square in Caen • Amidst Caen's most stylish and historic quarters, every Friday morning, producers and market traders join forces over a moment of refinement. The streets abound with fresh fruit and vegetables, meat, poultry, cider, cheese, flowers, delicatessen and even books and antiques. A popular moment over our local country fare.*

## Marché du centre-ville

Deauville



Sous ses belles halles en colombages, le marché de Deauville concentre chaque matin le mardi, vendredi et samedi, tous les produits qui font la réputation du Pays d'Auge et de la Côte Fleurie. Coloré et bouillonnant, on s'y promène le panier à la main, à la recherche de poissons, coquillages, volailles, fromages, cidres, calvados, fruits, légumes, épices... D'étals en étals, vous y trouverez tout ce qu'il faut pour un apéritif généreux en terrasse, un pique-nique sur la plage ou le repas de gourmet que vous rêvez de composer. Un marché bio se tient également tous les jeudis matins, au square de l'église Saint-Augustin. Il regroupe maraîchers, fromagers et producteurs de confitures issus de l'agriculture biologique.

*Town centre market - Deauville • Deauville's timbered indoor market offers a medley of fine produce from the coast and the Pays d'Auge on Tues./Fri./Sat mornings. A lively and colourful market, offering seafood, cheese, cider, calvados, fruit, veg, spices. Organic market on Thursday mornings on the church square.*

# ET POUR BRUNCHER ?

AND FOR BRUNCH?

ENTRE VOUS



## Keys and Co

Caen

L'adresse est devenue l'une des favorites des amateurs de brunch. Ce coffee-shop familial et indépendant sert notamment d'excellents mocha et latte, et vous garantit un petit déjeuner très complet (tartines grillées, œuf à la coque, pancakes, beignets de maïs). L'autre originalité ? Trois nouvelles recettes sont proposées au menu toutes les deux semaines. Burgers, tartines, bowl, salades, pulled pork font ainsi une apparition surprise, selon l'inspiration de la famille Keys. Ne manquez pas leurs desserts (tartes, cookies...), dont leur désormais légendaires cheesecakes.



*Keys and Co - Caen • A favourite for brunching enthusiasts. This independent family-run coffee shop serves copious breakfasts (grilled bread, eggs, pancakes, corn fritters). Three new recipes on the menu every fortnight. Burgers, open sandwiches, salads, pulled pork, pastries and their now legendary cheesecake - all homemade.*

## Le Grand Hôtel

Cabourg

C'est sans aucun doute le brunch le plus élégant de la Côte Fleurie. Vous êtes face à la mer, dans le réputé Grand Hôtel de Cabourg, et vous écoutez les douces mélodies d'un pianiste. Pour satisfaire votre appétit, des poissons fumés, des tartares, des veloutés s'associent avec des demi-tourteaux, des crevettes grises et roses, des langoustines, des huîtres, des amandes... Invités à la table des dimanches midi, vous apprécierez ces madeleines de Proust que sont les poulets rôtis, poitrines de porc confites, tourtes au poulet... à accompagner de purées de panais ou de carottes. Côté fromages, les seigneurs de Normandie, camemberts, livarot et pont-l'évêque tiennent bonne place. Et en dessert, le fameuse teurgoule ou des tartelettes sablées au citron meringuées ?

*Grand Hôtel - Cabourg • Unquestionably the most elegant brunch on the coast. To the pianist's gentle melody, lose yourself in the sea views over smoked fish, tartare, soup, crab, langoustine... but also roast chicken, pies, fresh vegetable purées and, of course, Normandy's finest cheeses and traditional desserts.*

## La Petite Chine

Honfleur

L'endroit est charmant, typique d'Honfleur et offre à l'étage une vue imprenable sur le mythique Vieux Bassin. Salon de thé réputé pour ses divines pâtisseries, la Petite Chine compose un brunch réjouissant. Charcuterie, œufs au plat, salade côtoient tartare de saumon et fromages normands. Quant aux desserts, vous aurez accès aux spécialités de la maison : macarons, tarte à l'orange caramélisée, confitures, florentins...

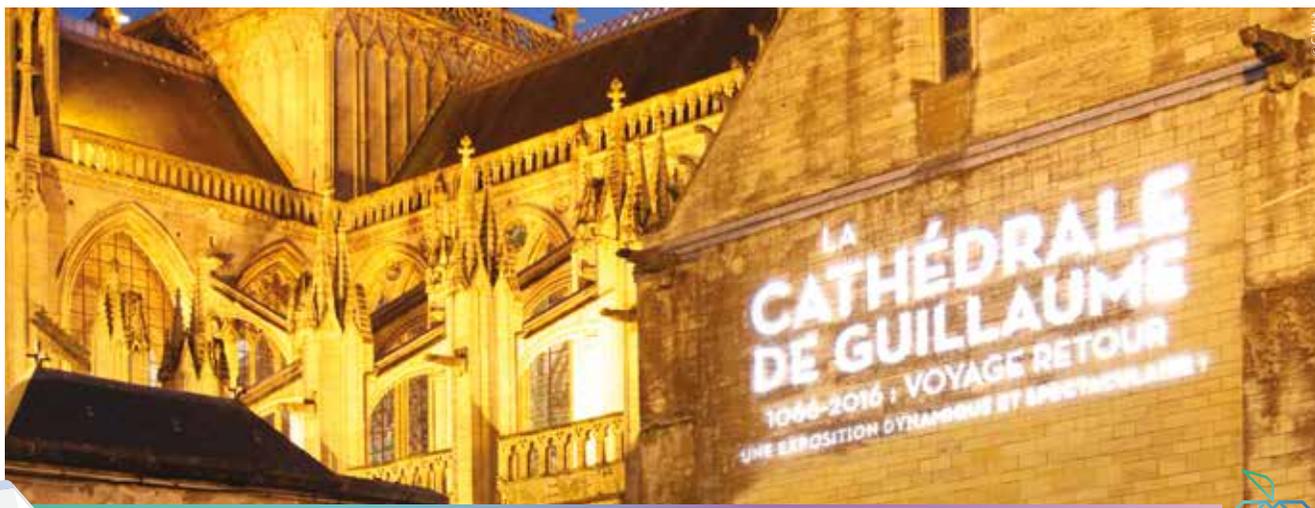
*La Petite Chine - Honfleur • A charming setting, typical of Honfleur with fine views over the Old Harbour from the upper floor. This tea room is renowned for its divine pastisseries and offers a copious brunch. Charcuterie, eggs, salads, salmon and Normandy cheeses. Not forgetting some home-made specialities for dessert.*



# RENDEZ-VOUS EN SOIRÉE

— AN EVENING OUT —

ENTRE VOUS



**PAGE À CONTENU AUGMENTÉ ! AVEC L'APPLI SNAPPRESS, SCANNEZ LA PAGE ET VISIONNEZ CET ÉVÉNEMENT À NE PAS MANQUER**  
 AUGMENTED CONTENT - SCAN TO VIEW



## RENDEZ-VOUS À LA CATHÉDRALE À BAYEUX

Lumière ! Étincelante, habillée de mille couleurs, Bayeux ose l'excentricité électrique à la nuit tombée, avec deux spectacles grandioses. Impressionnant de jour, le gigantesque arbre de la liberté, que vous pouvez admirer près de la cathédrale, devient une toile où différents tableaux s'animent. Vie et liberté : l'arbre revit les saisons passées et raconte l'Histoire. Toute proche, la cathédrale délaisse, quant à elle, le blanc de ses pierres pour des tenues éclatantes de couleurs. Un spectacle son et lumières à voir également en hiver, à l'intérieur même de l'édifice où la célèbre tapisserie reprend sa place et conte la légende de Guillaume le Conquérant. Magique !

**Mardis, jeudis et samedis du 16 juillet au 31 août**  
[bayeux-bessin-tourisme.com](http://bayeux-bessin-tourisme.com)

*Rendezvous at Bayeux cathedral • Sound, light and illuminations transform Bayeux's Liberty Tree and splendid cathedral into the sets for a fabulously colourful tale of past seasons and history including the story of William's epic adventure, told by the Bayeux Tapestry in its original setting, inside the cathedral. Tues/Thur/Sat from 16/7 to 31/8.*



## ÉCLATS DE RUE À CAEN

Un numéro de funambule vertigineux à 40m de haut, entre le château ducal et l'église Saint-Pierre. Un ballet hypnotisant de feu et d'eau au milieu du port de Caen. Et dans les jardins, les places et les rues, des spectacles de danse, de théâtre, des arts du cirque... L'été, Caen se met en scène et 80 spectacles gratuits rythment les soirées. Cochez dans votre agenda deux temps forts à voir absolument : les shows grandioses d'ouverture (début juillet) et de clôture du festival (début septembre).

**Les jeudis et vendredis du 11 juillet au 31 août**  
[caenlamer-tourisme.fr](http://caenlamer-tourisme.fr)

*Éclats de rue street performances in Caen • From tight-rope walkers over Caen castle to a hypnotising ballet of fire and water in the marina, via the gardens, squares... a vast programme of dance, theatre, circus... A summer in Caen is an invitation to over 80 free live evening performances with highlights early July and August.*

## VISITES NOCTURNES THÉMATIQUES À HONFLEUR

Vous aimez les récits fantastiques et les contes qui font frissonner ? Alors vous adorerez ces « histoires et légendes » d'Honfleur. Des mythes et des souvenirs des temps jadis à découvrir en participant à une balade nocturne. À la lueur des lampes tempêtes, vous traversez ces ruelles antiques et revivez l'agitation qui régnait sur les places de la cité. Vous apprendrez aussi ce que cache le Vieux-Bassin, qui est l'Arlequin salé, ou le lieu où les pirates ont enterré leur trésor...

**Réservation à l'office de tourisme**  
**02 31 89 23 30**  
[ot-honfleur.fr](http://ot-honfleur.fr)

*Themed nighttime walks • Discover the fantastic and chilling tales and legends of Honfleur over a themed nocturnal tour. From myths to memories, take to the old narrow streets under the light of your lantern and learn the secret of the Old Harbour and the pirates' treasure!*





## CONCERTS NOCTURNES À JUAYE-MONDAYE

Ce n'est pas le chant des anges que vous entendez résonner dans les jardins et l'église abbatiale de l'abbaye Saint-Martin de Juaye-Mondaye, mais celui d'artistes baroques. Parfaitement en adéquation et dans le plus grand respect de ces lieux fondés au XVIII<sup>e</sup> siècle, et qui abritent toujours des moines, ce rendez-vous musical conjugue merveilleusement patrimoine sacré et culture. En participant à cette flânerie, traversez plusieurs lieux de l'abbaye (église, porche de la ferme, parvis) et suivez quatre spectacles musicaux et de jonglerie. Rendez-vous ensuite dans l'église abbatiale pour un grand concert, suivi d'un bouquet final flamboyant sur le parvis.

**Du 17 juillet au 21 août 2019 - 02 31 92 58 11**  
**bayeux-bessin-tourisme.com**

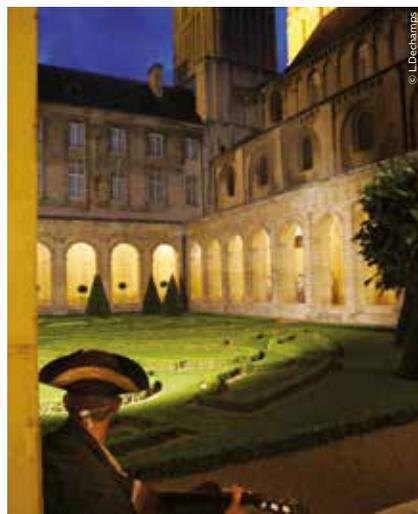
*Evening concerts at Juaye-Mondaye abbey • In total respect of this 18th century abbey and its monks, Baroque artists offer a melodious encounter between culture and the sacred. Visit the church, farm porch and abbey steps over 4 concerts and juggling acts, then the abbey church before marvelling at the finale on the steps.*

## VISITES THÉÂTRALISÉES À CAEN

Oubliez les mauvais souvenirs de visites guidées soporifiques. Suivez plutôt les personnages et les personnalités qui ont fréquenté les lieux emblématiques de Caen ! Ils vous content leur destin, et rejouent pour vous les épisodes qui ont marqué la cité. Animées par des conteurs ou des comédiens, ces visites théâtralisées vous emportent dans un tourbillon de rires et d'émotions, d'intrigues. Une vraie immersion pour vivre autrement les grands monuments et leur passé.

**Réservation à l'office de tourisme**  
**02 31 27 14 14**  
**caenlamer-tourisme.com**

*Dramatised tours of caen • Enjoy an original experience as you follow the figures that have marked the town's emblematic sites and major monuments. They tell you their fascinating tales in an amusing medley of fun, emotion and intrigue.*



## LES PROMENADES MUSICALES DU PAYS D'AUGE

Poussez les portes de lieux rarement ouverts au public, et découvrez la légèreté des concerts de musique de chambre, interprétés par de jeunes artistes ou des talents reconnus.

**17 juillet au 7 août 2019**  
**pays-auge-culture.org**

*A musical tour of the pays d'auge •*

*The Pays d'Auge's secret sites open their doors to young and renowned talents in chamber music.*

## LES VIREVOLTÉS À VIRE

Une ville sens dessus-dessous, avec des artistes partout... Non, Vire n'a pas perdu la raison. Ou plutôt si, mais temporairement ! Pendant 10 jours, en juillet, la cité et ses communes environnantes sont en fête à l'occasion de l'incalculable festival Les Virevoltés. Concerts délirants, séances de ciné à vélo, cabarets extraordinaires... mais aussi des spectacles où vous-mêmes êtes invités à monter sur scène.

**1<sup>er</sup> au 9 juillet 2019**  
**lesvirevoltés.org**

*Virevoltés festival in Vire • Vire takes on a resolutely extravagant air over a 10-day festival of extraordinary cabarets, cinema on cycles and other strange experiences, some of which you'll even be invited to play a role in! A truly wacky experience!*

## FEU D'ARTIFICE DE LA TOUR VAUBAN À PORT-EN-BESSIN

Le feu sur l'eau ! Des illuminations qui révèlent le temps d'un instant le port, la ville, la côte avant qu'ils ne disparaissent dans la nuit. Observer le feu d'artifice de la Tour Vauban, qui défendait Port-en-Bessin et les côtes normandes, c'est une expérience précieuse où l'émerveillement passe du bleu, au rouge, au vert... Un spectacle à apprécier plusieurs fois.

**Chaque vendredi soir, du 20 juillet au 24 août**  
**bayeux-bessin-tourisme.com**

*Fireworks display from the Vauban Tower in Port-en-Bessin • Fire on the water ! And fleeting illuminations that bring to life the harbour, the town and the coast. Marvel at this colourful spectacle from the Vauban Tower every Friday from 20/7 to 24/8.*





L'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.  
ALCOHOL ABUSE IS A HEALTH HAZARD. CONSUME WITH DUE MODERATION.

# SAVEURS D'ICI

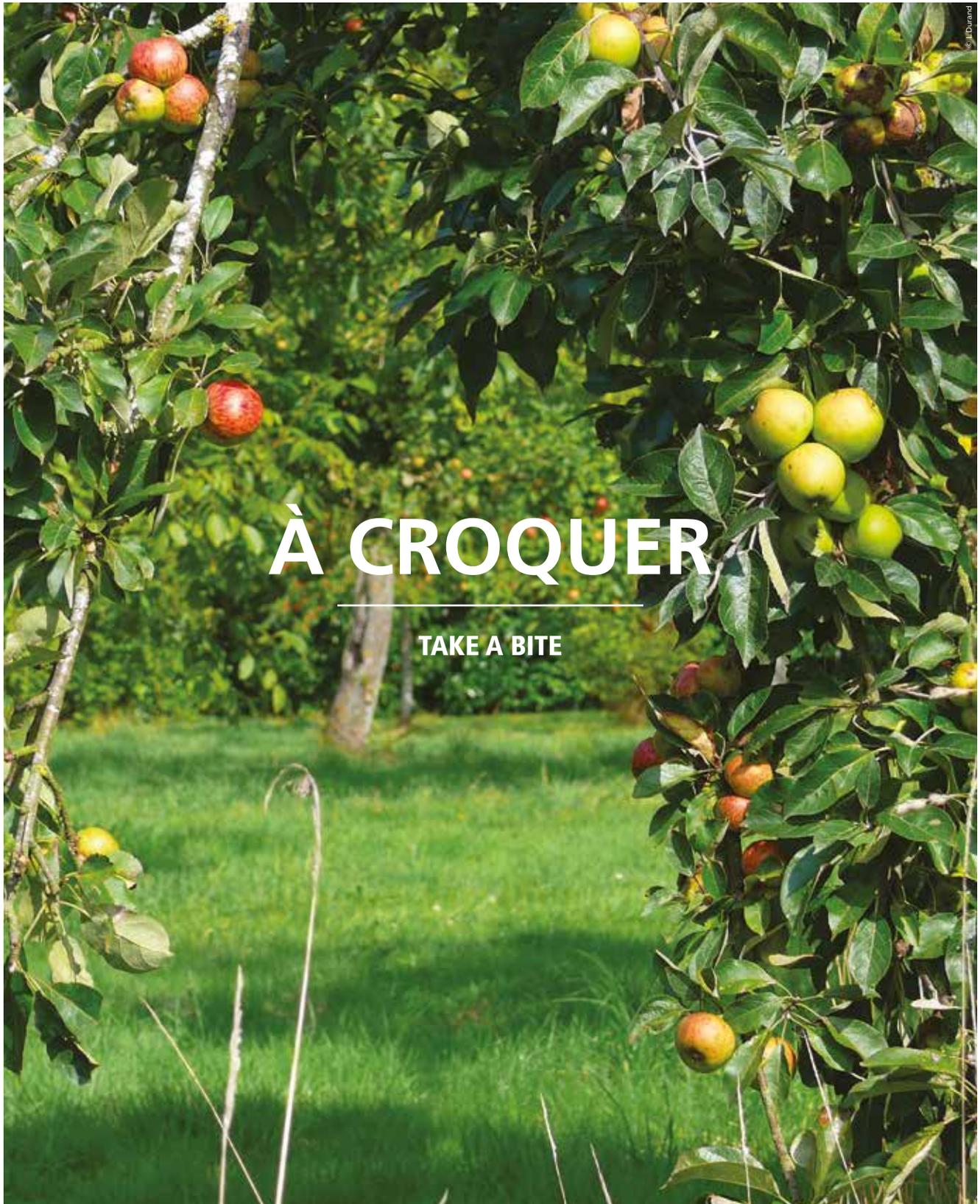
**LOCAL FLAVOURS**

---

**À CROQUER / 76 > 81 • À EMPORTER / 82 > 85**

**TAKE A BITE / 76 > 81 • TO TAKE AWAY / 82 > 85**

SAVEURS D'ICI



# À CROQUER

TAKE A BITE

© J. Durand

AGATHE LETELLIER

# « DE BEAUX PRODUITS, ET À NOTRE MANIÈRE »

‘QUALITY PRODUCE, OUR WAY’

**Agathe Letellier est productrice de cidre et de calvados. Une femme à la volonté affirmée, qui a su faire de ces spiritueux de tradition des produits modernes et élégants.**

*Agathe Letellier is a cider and calvados producer, with an asserted will to transform this traditional product into a modern and elegant spirit.*

## LE MANOIR D'APREVAL, C'EST UNE HISTOIRE DE FAMILLE...

**Agathe Letellier.** En 1880, mes grands-parents ont installé leur bâtisse normande et développé une activité agricole sur une surface de 40 hectares : ils élevaient alors des animaux, et cultivaient des légumes et des fruits, notamment des pommes, évidemment. Je venais depuis Paris sur le domaine avec ma famille, voir mes grands-parents. Enfant déjà, je voulais rester là ! Lorsqu'il a été question, il y a 20 ans, d'entamer la reconversion du domaine, je suis naturellement venue m'installer au manoir. Nous avons alors planté 1 800 pommiers et l'aventure cidricole a commencé !

## VOUS AVIEZ DÉJÀ L'ENVIE D'INNOVER ?

**AL.** Nous voulions faire de beaux, de bons produits et à notre manière. Par exemple, faire un cidre traditionnel, naturel, et le présenter de façon moderne. Nous avons donc pris le temps de cheminer : en suivant une formation pour apprendre le calvados, en échangeant beaucoup avec d'autres producteurs. Ma sœur, graphiste de profession, a travaillé notre identité visuelle basée sur cette représentation de colombages. Nous avons aussi fait le choix de montrer la couleur de nos produits grâce à des bouteilles transparentes.

## VOUS PROPOSEZ AUJOURD'HUI CALVADOS, CIDRE, POMMEAU...

**AL.** Nous avons grandi et évolué en douceur. Cidres, calvados et pommeaux sont des produits différents à concevoir, mais ils ont un terroir commun et ont tous une certification bio. Nous avons travaillé dur à leur équilibre et à leurs arômes, mais nous ne nous reposons pas pour autant. Nous réfléchissons à de



nouveaux produits : comme ce calvados que nous faisons actuellement vieillir dans des fûts de Sauternes.

## VOUS SOUHAITEZ AUSSI CRÉER DE L'ANIMATION AUTOUR DE VOTRE MANOIR

**AL.** Il est à mi-chemin entre Deauville et Honfleur, sur une route très empruntée, il est donc assez naturel de vouloir y proposer nos produits à la vente. C'est à la demande de nos visiteurs que nous avons étoffé nos animations : visites, dégustations thématiques, restauration ou même pique-nique en plein air l'été. Nous restons une maison familiale et avons le goût des autres. Pouvoir faire plaisir à travers nos produits, c'est notre bonheur.

[www.apreval.com](http://www.apreval.com)

*Agathe Letellier is a cider and calvados produce with an asserted will to transform them into modern and elegant drinks. The Manoir d'Apieval, a family affair 'It started with my grandparents in 1880, around a 40-hectare farm, animals, vegetables and fruit, including apples! I came to visit their small cider and calvados production as a child. At the age of 20, the adventure began - the estate was converted and 1,800 apple trees planted! We wanted to make quality produce, our way. Natural, traditional cider, in a modern presentation. We took the time to learn, exchanging with other producers. My sister worked on our logo. And we chose transparent bottles to flaunt our produce's fine colours. We worked hard on balance and aroma, whilst imagining novel products, like our calvados aged in Sauternes vats. Our cider, calvados and pommeau all share the same organic certification. The manor is located between Deauville and Honfleur. We also propose demonstrations, tours, tasting sessions, picnics, etc. As a family business, our greatest pleasure is the one we give, thanks to our products.'*

## LE PRODUIT STAR DU MANOIR D'APREVAL

### CIDRE CUVÉE SAINT-GEORGES AOP PAYS D'AUGE DEMI-SEC

**Robe :** doré, brillant, limpide, bulles fines  
**Nez :** riche et fruité ; boisé, résineux, et fumé  
**Bouche :** cidre fruité, moelleux, structuré avec une base tannique et peu acidulée comme le veut la typicité de l'appellation.  
**Conseils de dégustation :** bien frais en apéritif. Au cours du repas, il accompagne aussi bien les volailles et les viandes blanches relevées en sauce que les fromages.

### CIDRE CUVÉE SAINT-GEORGES AOP PAYS D'AUGE DEMI-SEC

*Colour:* Golden, fine bubbles  
*Nose:* Rich, fruity, wooded, smokey  
*Flavour:* Fruity, sweet, slightly acid.  
*Serve chilled as an aperitif, or throughout the meal. Perfect with poultry, white meat and cheeses.*

SAVEURS D'ICI



© G.Watt

© Calvados Grouit

© J.M.Crêve

# AU MILIEU DES POMMIERS

## AMIDST THE APPLE TREES

**Respect des terroirs, qualité des produits et amour du travail bien fait. Autant de caps fixés par les producteurs passionnés : ils vous donnent rendez-vous dans leurs domaines pour vous donner un aperçu du résultat.**

*Amidst the apple orchards Passionate producers respect their land, perfect their skills and open their doors to offer you a taste of their quality produce.*

### CALVADOS GROULT SAINT-CYR-DU-RONCERAY

Depuis 1850, les variétés de pomme, les étapes, les gestes, les alambics restent les mêmes. Chez les Groult, où la distillation artisanale est reine, des générations se sont succédées à la recherche de l'équilibre parfait. Leur héritier, Jean-Roger Groult, œuvre désormais à son tour à rajeunir le noble spiritueux, et à mener la conquête des palais de Paris ou de New-York. Parmi ses projets, des étonnants calvados vieillissent en fût ayant accueilli whisky, juraçon ou sherry.

*Calvados Groult • Saint-Cyr-du-Ronceray • Traditional distilling and the same apple varieties, production steps, skills and still since 1850, in quest of the perfect balance. Modernised, aged in vats used for other spirits, appreciated from Paris to New York.*

### CALVADOS HUET CAMBREMER

Au domaine familial Pierre Huet, sur la Route du Cidre, au cœur du Pays d'Auge, la production du calvados emprunte la délicatesse de la confection en haute-couture. On y presse les pommes avec passion, et les alambics, chauffés au bois, font l'objet d'une attention de tous les instants. Ici comme ailleurs, de vastes chais aux allures de cathédrale conservent religieusement le travail des aïeux et leurs fûts centenaires.

*Calvados Huet • Cambremer • In the heart of the Pays d'Auge's Cider Route, the family-run Calvados Huet produces its calvados with passion and delicacy. Wood-heated stills, vast cellars, preserved traditional skills and hundred year-old vats.*

### CALVADOS LE LIEU CHÉRI OUILLY-LE-VICOMTE

Sur leur domaine, la famille Desfrièches vous invite à percer les secrets de la transformation de la pomme en cidre, à assister à la distillation du calvados par les fameux alambics, puis à humer l'atmosphère singulière des chais de vieillissement. Il y a mieux : vous pouvez passer la nuit à la ferme, dans une des chambres d'hôtes du Lieu Chéri, au calme des vergers et avec vue sur la vallée de la Touques.

*Calvados Le Lieu Chéri • OUILLY-le-Vicomte • This family business invites you to discover the secrets that transform cider apples into calvados. Visit the stills, breathe in its unique aroma. And why not stay for the night in one of the guest rooms overlooking the Touques valley?*



### CALVADOS DROUIN COUDRAY-RABUT

214 médailles d'or dans les concours de spiritueux, trois générations appliquées à parfaire leur savoir-faire. Chez la famille Drouin, et dans le cadre de leur domaine du XVII<sup>e</sup> siècle, vous saisissez tout l'art de la production du calvados. De la visite du verger conservatoire à l'ouvrage précis du maître de chais, passez donc derrière le rideau !

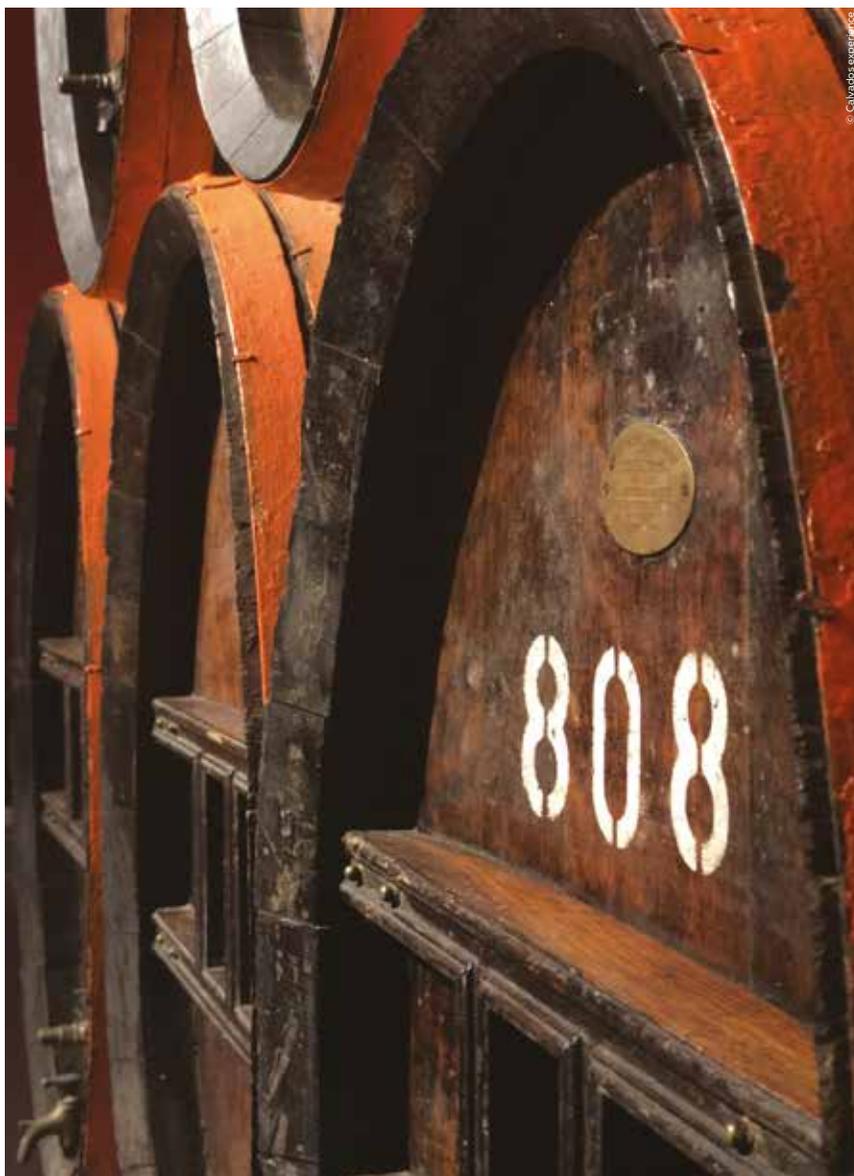
*Calvados Drouin • Coudray-Rabut • 214 gold medals, three devoted generations, highly perfected skills. Within their 17th century estate, the Drouin family shares with you the fine art of Calvados distilling, from the orchard to the cellar.*



# DES TONNEAUX ÉTONNANTS VENERABLE VATS

Étourdissantes et délicieuses, ces deux propositions de sorties vous feront d'autant plus apprécier la pomme, le cidre et le calvados !

*Two deliciously surprising insights into the secrets of apples, cider and calvados!*



© Calvados expérience.com

## LA POMME DE A À Z

Pour tout savoir des origines, de la grande histoire et des secrets de fabrication de la plus célèbre des eaux-de-vie de pomme, immergez-vous dans la renversante Calvados Expérience. Après une courte introduction animée, vous vous retrouvez projeté au coeur d'un village typique normand d'avant-guerre, avec sa ferme et sa place du marché. En cheminant plus loin, vous arrivez au milieu d'un verger où la vie des pommiers vous est dévoilée à travers les saisons qui passent. Votre visite vous emmène ensuite dans une distillerie, comprendre comment naît le calvados et comment il prend toutes ses saveurs avec l'âge. L'eau à la bouche, vous souhaiterez forcément goûter ce divin élixir ? Tant mieux, parce que ce sera votre récompense ! Un expert vous accompagne même dans l'art de la dégustation en trois temps : l'oeil, le nez, le palais.

[calvados-experience.com](http://calvados-experience.com)

*Apples from A to Z • An immersive experience into the world of calvados, from its history to the secrets of distilling. An animated introduction precedes a journey through a pre-war Normandy village with farm and market place. Then head for the orchards through the 4 seasons before learning all you need to know about calvados distilling before a well-deserved taste of this very special elixir in the company of an expert.*

## UN GRAND FÛT POUR UNE GRANDE NUIT

L'essayer, c'est le coup de foudre assuré ! Comprenez aussi par foudre, l'immense tonneau capable de contenir 10 000 litres de cidre ou de calvados... Car oui, toute l'originalité de cet hébergement repose sur sa forme, ses dimensions et l'inattendu confort qu'il vous offre. Un petit nid certes, mais tout douillet avec un grand lit double, un mini salon, deux petites fenêtres et une large baie en tête de lit pour admirer les étoiles. Au petit matin, vous serez réveillés par les doux bruits de la campagne, le chant des oiseaux, les chevaux qui galopent. Une invitation à aller prendre, au grand air, un savoureux petit déjeuner normand et admirer, depuis votre petite propriété qui domine la vallée d'Auge, 35 kilomètres de paysages s'étirant jusqu'à la mer.

[normandieinsolite-lacouraugrip.fr](http://normandieinsolite-lacouraugrip.fr)



© La cour au grip

*An unforgettable night in a vat • What better immersion into Calvados' unique atmosphere than a night in a genuine 10,000 litre cider or calvados vat? An original and surprisingly comfortable nest awaits you with double bed, mini-lounge and a large window to admire the starry skies. Morning is synonymous to the sound, the scents and the produce of the Pays d'Auge countryside, with splendid views over the valley.*

SAVEURS D'ICI

PAGE À CONTENU AUGMENTÉ ! AVEC L'APPLI SNAPPRESS, SCANNEZ LA PAGE ET VIVEZ L'EXPÉRIENCE « CALVADOS TIME »

AUGMENTED CONTENT - SCAN TO VIEW



# TENDANCES ET COCKTAILS

## TRENDS AND COCKTAILS

Il est loin le temps du traditionnel « café-calva » !  
Cocktails branchés ou recettes décalées placent  
aujourd'hui le spiritueux parmi les incontournables.

*Calvados is no longer reserved as an after dinner drink...  
it has now become a prime ingredient for some delicious  
and innovative cocktails!*



### COCKTAIL L'APPLE MOJITO

Rafraîchissant et parfumé, ce cocktail a fait  
ses preuves et ravit au-delà de nos frontières.

#### Les ingrédients

- 4 cl de calvados
- 1/2 citron vert coupé en 4
- 1 cl de sirop de sucre de canne blanc
- 8 feuilles de menthe
- 8 cl de Canada Dry
- Glace pilée

#### La recette

Écraser les feuilles de menthe avec le citron vert et  
le sirop de sucre de canne. Ajouter 4cl de calvados,  
mettre la glace pilée et compléter avec le Canada Dry.

**Apple Mojito cocktail** • Refreshingly flavoursome. Ingredients : 4 cl calvados · 1/2 lime cut in 4 · 1 cl white cane sugar syrup · 8 mint leaves · 8 cl Canada Dry · Crushed ice  
Recipe : Crush the mint leaves with the lime and sugar cane syrup. Add the calvados, crushed ice and complete with Canada Dry.  
• **Pom'Doz cocktail** : • 100% gourmet, 100% Normandy! Ingredients : • 3 cl calvados · 2 cl pommeau · 6 cl apple juice · 1 dash grenadine · A few ice cubes  
Recipe : Mix all ingredients in a high glass. Serve chilled!

### COCKTAIL LE POM'DOZ

Un cocktail 100% gourmand,  
100% normand !

#### Les ingrédients

- 3 cl de calvados
- 2 cl de pommeau
- 6 cl de jus de pomme
- 1 trait de grenadine
- Quelques cubes de glace

#### La recette

Dans un verre long drink, mélanger tous  
les ingrédients. Déguster bien frais !

### LA VERSION «GIN»

L'assemblage des eaux de vie est un art ! Issu d'une  
distillation de cidres, ce gin de la Maison Drouin joue  
les aventuriers en s'amourachant de gingembre,  
de cannelle, d'amande, de rose ou de citron.

**calvados-drouin.com**

*The 'gin' version* • An astute assembly of calvados and gin,  
with a hint of ginger, cinnamon, almond, rose or lemon.

### LA VERSION «GIVRÉE»

Ce cidre de glace est LA spécialité de la famille Dupont.  
Apprécié pour sa douceur unique, le «vin de pomme» ne  
révèle pas tous ses secrets de fabrication. Mais sa méthode  
de confection lui confère une douceur incomparable, à marier  
avec une tarte Tatin ou un crumble et à boire très frais !

**calvados-dupont.fr**

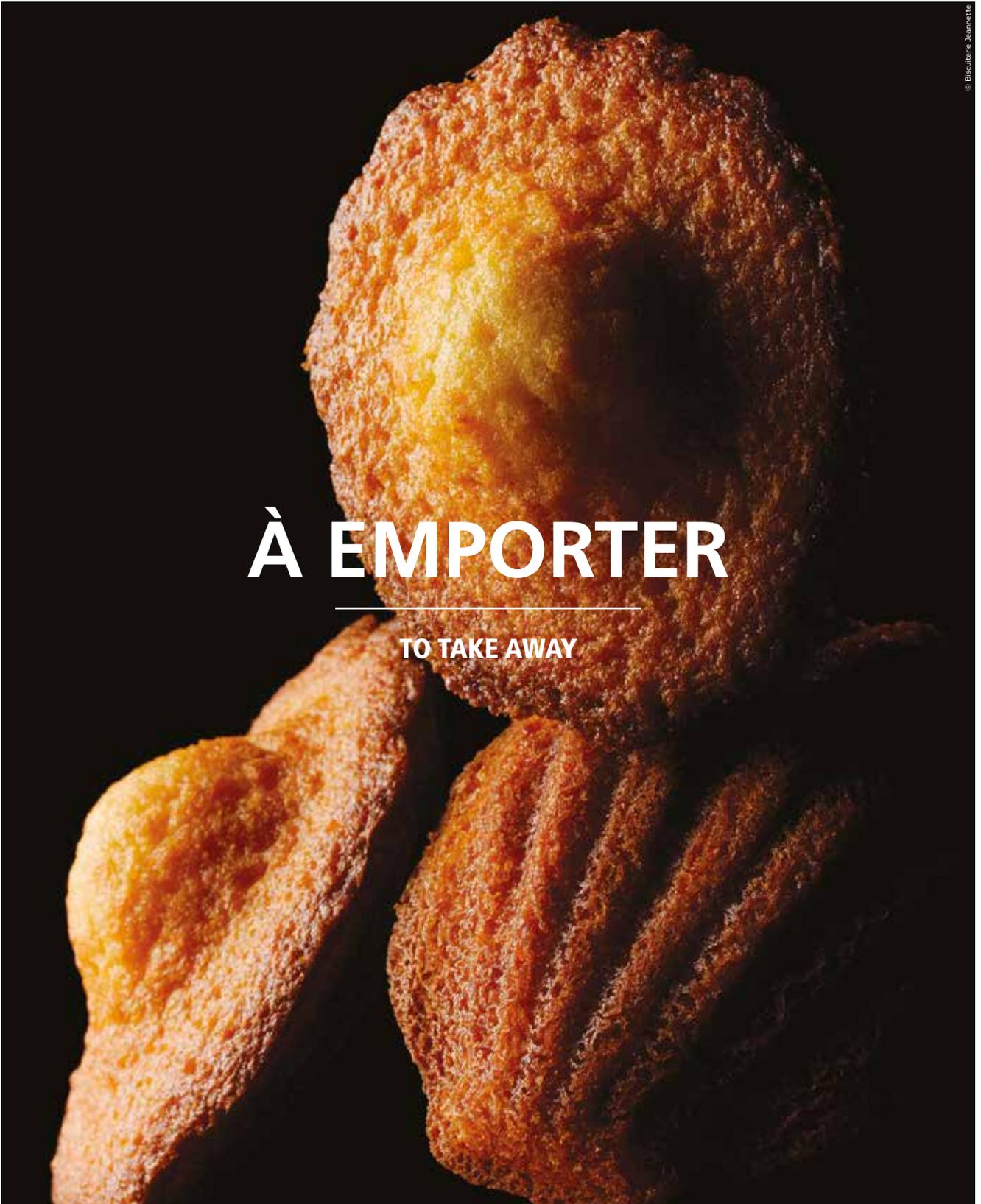
*The 'frosted' version* • The gentlest of calvados, this 'apple  
wine' is the Dupont family's best kept secret. Perfect chilled  
or over an apple dessert.

SAVEURS D'ICI

# À EMPORTER

TO TAKE AWAY

© Biscuiterie Jeanette



# LES INDISPENSABLES DU PANIER

A MUST FOR YOUR BASKET

SAVEURS D'ICI



## MADELEINES JEANNETTE

Depuis 1850, la biscuiterie Jeannette n'a cessé de se réinventer. Jugez par vous-mêmes ses alliances originales entre saveurs d'autrefois et parfums modernes : madeleines aux amandes, au chocolat, aux agrumes asiatiques, aux pistaches, au yuzu... et même sans gluten !

*Madeleines Jeannette • Biscuit-making, perfected and revamped since 1850. Original associations, from modern to bygone flavours (chocolate, almond, pistachio, yuzu...), and even gluten-free!*

## PONT-L'ÉVÊQUE ET LIVAROT

Deux fromages de caractère pour ramener dans vos valises un petit bout du Pays d'Auge. Du carré du pont-l'évêque aux courbes de son voisin le livarot,

le voyage gustatif vous transportera au cœur de ce terroir si singulier.

*Pont-l'Évêque and Livarot • Two characterful cheeses and the perfect taste of the Pays d'Auge to take home. One square, the other round, both full of body and heart!*

## CRÈME D'ISIGNY

Un pot de crème d'Isigny, c'est un peu de l'authentique vache normande dans vos préparations ! Fruit d'une lente maturation qui lui donne ses reflets ivoire, elle est exclusivement fabriquée à partir de lait des régions du Bessin et du Cotentin.

*Isigny Cream • A pot of Isigny cream is like taking a little bit of those fine Normande cows back*

*home! Slowly matured and exclusively made from Bessin and Cotentin milk. Delicious!*

## SABLÉS D'ASNELLES

À quelques pas de la plage, la biscuiterie reste fidèle à la même recette depuis 1904. Du pur beurre d'Isigny, de la farine, des œufs, mais pas de sable, promis ! La tradition s'adapte aujourd'hui à des saveurs chocolatées et fruitées.

*Asnelles biscuits • Made just a stone's throw from the beach, using the same recipe since 1904. Pure Isigny butter, flour, eggs and tradition! Originality too, over fruity or chocolate novelties.*

## LA MER DANS VOTRE CABAS

*The sea in your basket*

### LES COQUES DE CABOURG

Elles ressemblent à s'y méprendre au fameux coquillage, mais fondent en bouche avec des saveurs de caramel, de fleur de sel et de teurgoule, ce dessert traditionnel normand.

**lescoquesdecabourg.fr**

*Coques de Cabourg • They look like clams, but they don't taste like them! Relish in their creamy salty caramel and Normandy's traditional 'teurgoule' rice pudding flavours.*

### LUNETTES FRIENDLY FRENCHY

Des lunettes fabriquées à partir de coquilles d'huîtres, de moules ou de saint-jacques pour un look unique.

**friendlyfrenchy.fr**

*Friendly Frenchy sunglasses • Original sunglasses made from oyster, mussel and scallop shells. For a truly unique and eco-friendly look.*

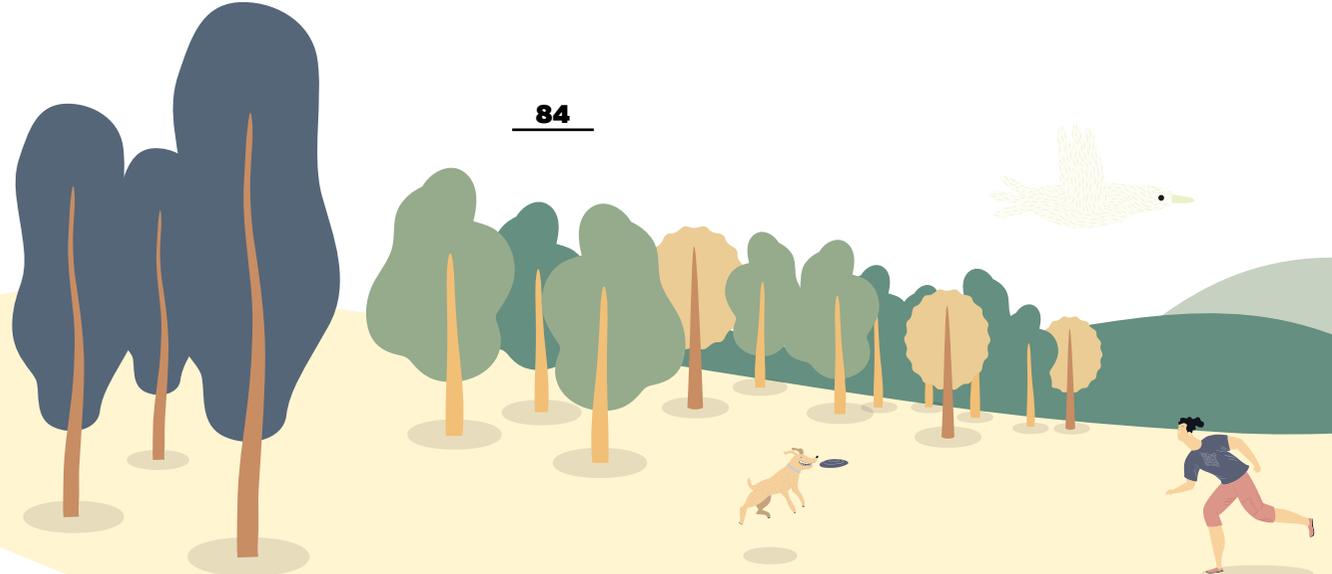
### BONNET CALVADOS BIRDZ

Signé « Calvados », ce bonnet est le partenaire idéal des petits matins frileux.

**birdz.shop**

*Calvados Birdz bonnet • Proudly flaunting its 'Calvados' origins, this bonnet is the ideal head gear on a chilly morning.*





# SOUVENIRS ET GOURMANDISES

## — SOUVENIRS AND LOCAL FARE —

**Spécialités, souvenirs typiques ou insolites : remportez dans vos valises un peu de « made in Calvados ».**

*From local specialties to typical or original souvenirs, fill your holiday basket with Calvados' choice products.*

Pour garder quelques heures encore avec vous les saveurs du Calvados, vous pouvez bien vous laisser aller à quelques gourmandises : des **huîtres élevées à Isigny-sur-Mer**, des **coquilles Saint-Jacques pêchées au large de Port-en-Bessin**, du **saumon affiné à Bayeux**, du **beurre baratté à Isigny-sur-Mer** ; des **bières élaborées** dans l'une des brasseries de l'Odon, des 9 mondes ou de la Lie ; du **gin distillé** par Chez Nous, du **vin élevé** par les Arpents du Soleil...

Pour des souvenirs ou des cadeaux, pourquoi pas de la **poterie traditionnelle de Noron-la-Poterie**, des **parapluies estampillés H2O** et confectionnés entre Caen et Bayeux, des **bijoux filés en dentelle de Bayeux**, un **kit à broder inspiré de la Tapisserie de Bayeux**...

Ce ne sont que quelques idées pour remplir votre panier. Mais gardez toujours une place : on ne sait jamais ce qui peut encore vous faire chavirer.

*For the palate, oysters, scallops, salmon, AOC butter, beer, gin and even wine!  
Or a long-lasting souvenir: pottery, umbrellas, Bayeux lace jewellery or embroidery kit...  
Calvados has so many other gift ideas... make sure you leave a space in your suitcase!*

**BEURRE D'ISIGNY COOPÉRATIVE**  
D'ISIGNY SAINTE-MÈRE,  
2 RUE DR BOUTROIS,  
ISIGNY-SUR-MER

**SAUMON DE BAYEUX**  
LE SAUMONIER,  
13 RUE DE LA RÉSISTANCE,  
BAYEUX

## BIÈRES ARTISANALES

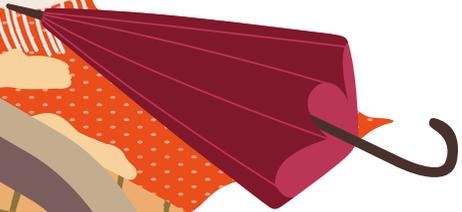
BRASSERIES DE L'ODON, 31BIS RUE DE LA VIRE, AUNAY-SUR-ODON  
BRASSERIE DES 9 MONDES, ZAC DES CAPUCINES, RANVILLE  
BRASSERIE LA LIE, RUE DE L'ORNE, SAINT-RÉMY



VIN  
LES ARPENTS  
DU SOLEIL

CHEMIN DES VIGNES - GRISY  
SAINT-PIERRE-SUR-DIVES

PARAPLUIE H2O  
7 RUE DE CREULLY, CRÉPON



# QUIZZ

## VOUS PENSEZ CONNAÎTRE LE CALVADOS ?



OUI

**Vous avez  
TOUT vu ?**



NON



**DÉCOUVREZ NOTRE  
Top des plages**

PAGE 16

OUI

**Vous avez  
TOUT goûté ?**

NON

**REPRENEZ  
les bases :-)**

PAGE 4

OUI

**La plage ?**

OUI

**VOUS AIMEZ  
la mer ?**

NON

**PRENEZ DE  
la hauteur !**

PAGE 18

NON

**UN TOUR  
à la campagne ?**

OUI

**MÊME LA GLACE  
teurgoule ?**

NON

**RDV CHEZ  
Simard**

PAGE 67

OUI

**UNE BALADE À  
vélo ?**

OUI

NON

**Alors, partagez  
vos idées pour  
NOTRE PROCHAIN  
MAGAZINE !**

**ENVOYEZ-LES À**  
[tourisme@calvados.fr](mailto:tourisme@calvados.fr)



**ALLEZ  
pédaler**

PAGE 36

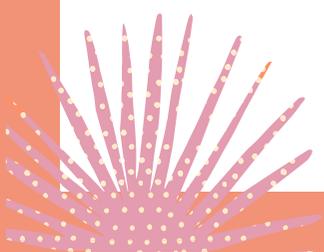
NON

**ALORS  
LAISSEZ-VOUS  
surprendre**

PAGE 62

**FLÂNEZ  
dans les rues  
de Caen**

PAGE 55



# L'instant

de Pascal ■

 @tellmaphotographie

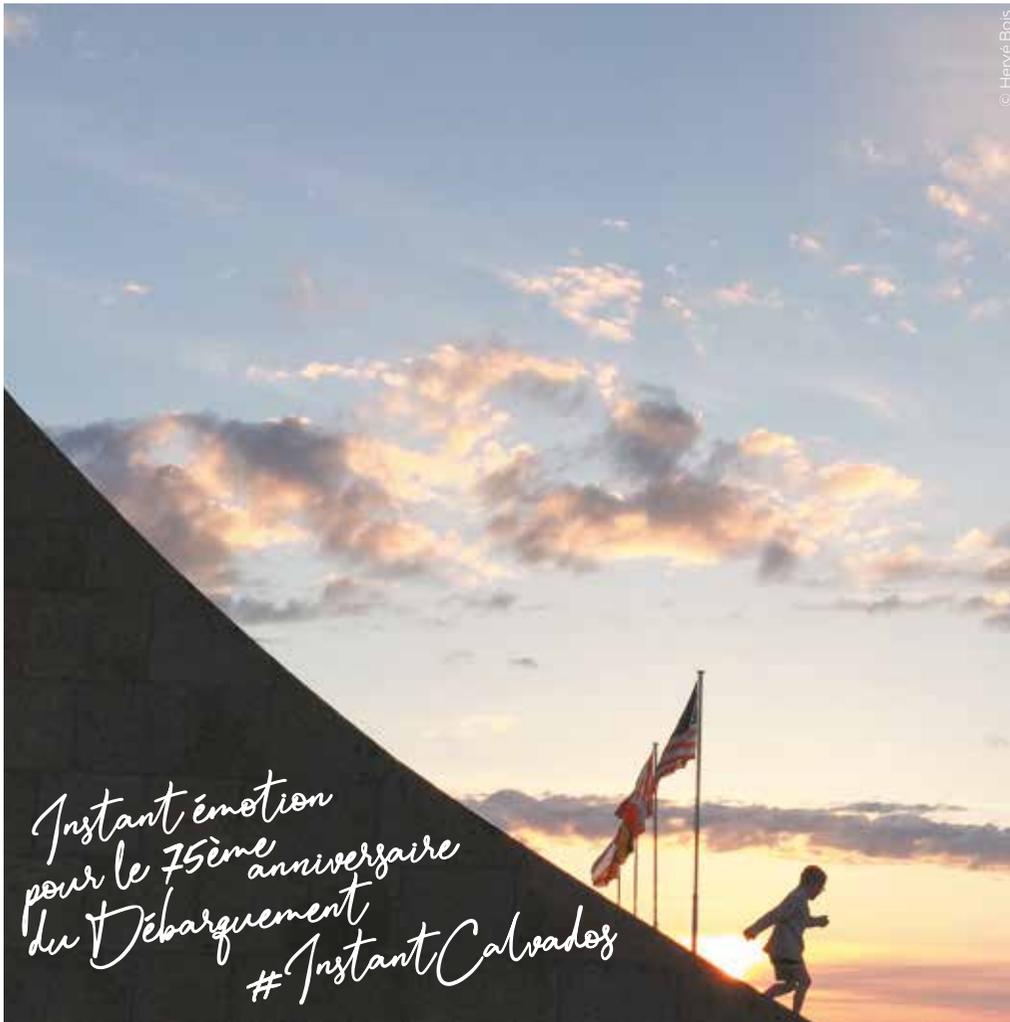
Hermanville-sur-Mer [Calvados] 17h30

[#InstantCalvados](#)

Le mieux, c'est encore de le vivre !

  
**Calvados**  
Un amour de Normandie

# #INSTANTCALVADOS



Instant émotion  
pour le 75<sup>ème</sup> anniversaire  
du Débarquement  
#InstantCalvados

## RESTONS CONNECTÉS



[CALVADOS-TOURISME.COM](http://CALVADOS-TOURISME.COM)